

Gemeinde Info comunale



Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
16. Jahrgang | Nr. 4
Dezember 2020

KURTINIG · CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v
16° anno | n. 4
dicembre 2020



INHALT INDICE

- 3 Grußworte unseres Pfarrers [Saluto del nostro parroco](#)
- 4 Vorwort des Bürgermeisters [Prefazione del sindaco](#)
- 5 Beschlüsse [Delibere](#)
- 7 Gemeinderatssitzung vom 6. Oktober 2020
[Seduta del consiglio comunale del 6 ottobre 2020](#)
- 9 Wahlanalysen [Analisi delle elezioni](#)
- 16 Zuständigkeiten der Ratsmitglieder [Assessori e consiglieri al lavoro](#)
- 17 Dank [Ringraziamento](#)
- 18 Gemeinderatssitzung vom 18. Dezember 2020
[Seduta del consiglio comunale del 18 dicembre 2020](#)
- 22 Asphaltierung Moosweg und Gehsteig auf der Weinstraße
[Asfaltatura Via Paludi e marciapiede lungo la Strada del Vino](#)
- 23 Öffnungszeiten Recyclinghof [Orari di apertura del centro riciclaggio](#)
- 23 Ausgestellte Baukonzessionen Oktober–Dezember 2020
[Concessioni edilizie rilasciate ottobre–dicembre 2020](#)
- 24 Konzept für die Neugestaltung des Grünbereichs vor der Kirche
[Concetto per la progettazione dell'area verde davanti alla chiesa](#)
- 26 Antigentest – Gemeinde Kurtinig TOP
[Tutti al tampone contro il Covid](#)
- 28 [Cortina al voto, paese virtuoso](#)
- 29 Essen auf Rädern ab 1.1.2021 durch Hauspflegedienst
[Pasti a domicilio dal 1/1/2021 tramite il servizio domiciliare](#)
- 30 Heidi geht und Betty kommt [Heidi se ne va e Betty viene](#)
- 32 Wohnbauzone „Bichl 1“ und „Bichl 2“ [Zona edilizia “Bichl 1” e “Bichl 2”](#)
- 33 Skatepark: keine Kriegs bombe [Skatepark: nessuna bomba nel piazzale](#)
- 33 Aufrichtiges Beileid [Sincere condoglianze](#)
- 34 Lärmschutzwände – Arbeiten können endlich beginnen
[Parete di protezione polifunzionale – i lavori sono iniziati](#)
- 36 Jugendhaus beim ehemaligen Bahnwärterareal
[Centro giovani – ex casello ferroviario](#)
- 40 „Südtirol 1“ bei Lokalausweis in Kurtinig
[„Südtirol 1“ fa un sopralluogo a Cortina](#)
- 42 KiTa für die Kleinsten für Eltern in Schwierigkeiten
[Asilo speciale per famiglie in difficoltà](#)
- 43 Martini-Kirchtag 2020 [Sagra di San Martino 2020](#)
- 45 Programmatisches Dokument genehmigt
[L'approvazione del documento programmatico](#)
- 47 Öffentliche Bibliothek [Biblioteca pubblica](#)
- 48 Glückwünsche [Auguri](#)
- 49 Deutsche Grundschule Kurtinig – Autorenbegegnung mit Susanne Strasser
- 49 Pfarrgemeinderat [Consiglio parrocchiale](#)
- 52 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 58 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / *Proprietario ed editore: Comune di Cortina*

Presserechtlich Verantwortlicher / *Direttore responsabile: Reinhold Giovanetti*

Koordination / *Coordinazione: Waltraud Andergassen*

Übersetzungen der Gemeinde-Texte / *Traduzioni dei testi del Comune: Heidrun Clementi*

Redaktion / *Redazione: Manfred Mayr, Petra Mayr Gamper, Bruno Tonidandel*

Design & Layout / *Grafica & layout: Ulrike Teutsch Schwingshackl*

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4.11.2005 – Nr. 18 / 2005

Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005

Restmüllsammlung während der Weihnachtsfeiertage

Samstag, 26.12.2020
(statt Freitag, 25.12.2020)

Samstag, 02.01.2021
(statt Freitag, 01.01.2021)

Raccolta rifiuti residui durante le feste natalizie

Sabato, 26/12/2020
(invece di venerdì, 25/12/2020)

Sabato, 02/01/2021
(invece di venerdì, 01/01/2021)

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Jahresabo für
Nichtansässige: 15 €
*Abbonamento annuale
per i non residenti € 15*

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende September und Ende Dezember). Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf) können jederzeit an folgende

E-Mail-Adresse geschickt werden:

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

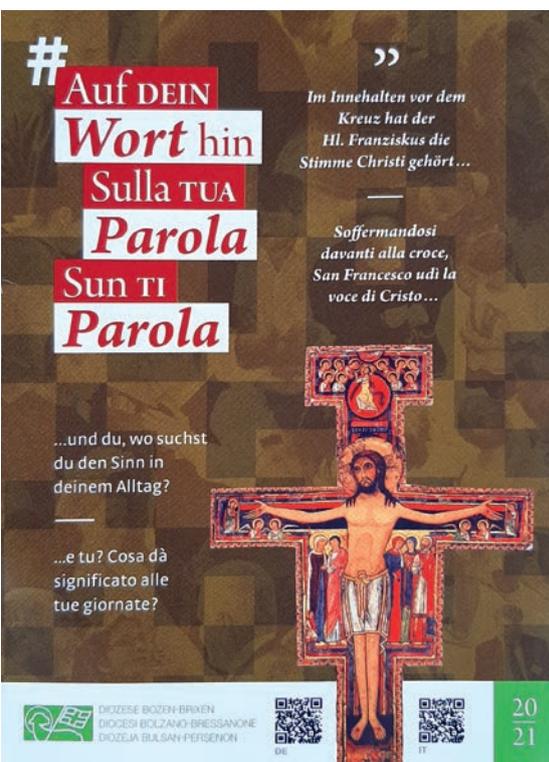
Comunicazione della redazione

Il notiziario comunale viene pubblicato quattro volte all'anno (fine marzo, fine giugno, fine settembre e fine dicembre). Gli articoli e le foto (jpg, tiff, pdf) possono essere inviate al seguente indirizzo e-mail:

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Liebe Pfarrmitglieder von Kurtinig!

Care parrocchiane e parrocchiani di Cortina!



Am Sonntag, 29.11.2020, begann die Advenstzeit, doch unter ganz besonderen Umständen. Vieles ist diesmal nicht mehr möglich wie in der vergangenen Zeit. Doch vielleicht ist es gerade dadurch ein stillerer Advent. Denn seit Anfang März 2020 hat die Coronapandemie uns fest im Griff und viele unserer Pläne und Lebensgewohnheiten durchkreuzt. Doch zum einen besteht unser Leben nicht in erster Linie aus Planungen, zum anderen haben wir gelernt, dass das Wichtigste das Leben selbst ist, das unter dem Schutz Gottes steht.

Ohne zu ahnen, wie aktuell es ist, hat der Kurierrat unserer Diözese Bozen-Brixen bereits im Jänner 2020 beschlossen, das neue Tätigkeitsjahr 2020/21, das im September 2020 begann, unter das Motto zu stellen: „Auf dein Wort hin – innehalten“. Zum Innehalten haben wir bereits im Jahr 2020 genug Gelegenheit gehabt, und dazu sind wir auch für das Jahr 2021 eingeladen. Eine Art „Reise nach innen“, die uns fragen lässt, was in meinem Leben wichtig ist, was meinem Leben Halt gibt. Als Christinnen und Christen und als Pfarrmit-

glieder können wir wohl sagen, dass uns Jesus Christus selbst, der der eigentliche Herr der Gemeinde ist, Halt gibt und uns aufzurichten vermag, wenn wir gebeugt sind von äußeren und inneren Umständen.

Seit Anfang September 2020 wirkt in unserer Seelsorgeeinheit und Pfarrei Kurtinig ein Seelsorger aus Indien an den Sonn- und Festtagen. Es ist dies P. Manozkumar Buddarapu von den „Söhnen der Unbefleckten Empfängnis“. Seine Bescheidenheit wie auch sein missionarisches Bewusstsein tun uns allen gut, und wir sind ihm dankbar für seine Bereitschaft, in unserer Seelsorgeeinheit mitzuwirken vor allem durch die Feier der Eucharistie. An dieser Stelle ein herzliches Vergelt's Gott auch den vielen Ehrenamtlichen in unserer Pfarrei, die mit viel Engagement und Hingabe sich in unserer Pfarrei einbringen und sie am Leben erhalten.

Beim Motiv zum Jahresthema sehen wir das Kreuz, vor dem der hl. Franz von Assisi die Berufung verspürte und die Frage stellte: Herr, was willst du, das ich tun soll? Und die Antwort zu vernehmen glaubte: Baue meine Kirche wieder auf. Auch wir Heutigen wollen mit unseren Fähigkeiten und Möglichkeiten das unsere dazu tun, die Kirche Jesu Christi in geistlichem Sinn aufzubauen, zu gestalten, auf dass es ein aufbauendes Miteinander sein möge, das uns unserem Ziel wieder ein Stück näher bringen möge. Das wünscht allen von Herzen, verbunden mit Weihnachts- und Neujahrswünschen

Euer Pfarrseelsorger
Franz-Josef Campidell

Domenica 29/11/2020 è iniziato l'avvento, però in condizioni particolari. Non tutto è come gli anni passati. Ma proprio per questo motivo sarà un avvento diverso, più silenzioso e più tranquillo. Dal mese di marzo 2020 la pandemia del virus Corona ci ha sorpresi e ha scombussolato tanti dei nostri progetti ed abitudini.

La nostra vita però non implica solo progetti, ma in questo periodo abbiamo imparato che la cosa più importante è la vita stessa, che va apprezzata con l'aiuto ed il percorso indicato dal nostro Signore.

Il consiglio della Curia della Diocesi Bolzano-Bressanone ha già deciso già in gennaio 2020 che il nuovo anno ecclesistico 2020/21, iniziato in settembre 2020, sarà intitolato “Sulla tua parola”. Già durante l'anno 2020 abbiamo avuto l'occasione per fermarci e siamo chiamati a farlo anche nell'anno 2021. Un “viaggio nell'interno”, per chiederci cosa importa nella nostra vita, cosa ci aiuta ad andare avanti. Come cristiane e cristiani e come Parrocchia possiamo dire che è Gesù Cristo che guida la nostra comunità, che ci dà la forza e il coraggio necessario nei momenti difficili e di sconforto.

Dal mese di settembre 2020 un incaricato pastorale dell'India tiene le Sante Messe di domenica e durante le feste. Il suo nome è padre Manozkumar Buddarapu dei “figli dell'Immacolata concezione”. La sua semplicità, come la sua consapevolezza ci fanno bene e gli siamo riconoscenti per la sua disponibilità di aiutare la nostra Parrocchia.

Un grazie a tutti i volontari della nostra Parrocchia, per il loro impegno a favore della nostra comunità.

Sulla foto vediamo la croce davanti alla quale S. Francesco di Assisi ha sentito la chiamata e la vocazione: “Signore, che vuoi che io faccia?” Ode la voce del Crocifisso che gli parla: “Va Francesco, ripara la mia Chiesa”. Alla radice di ogni vocazione cristiana c'è movimento fondamentale dell'esperienza di fede: credere vuol dire lasciare se stessi, uscire dalla rigidità del proprio io, per centrare la nostra vita in Gesù Cristo.

Vi auguro questo dal cuore. Buon Natale ed un felice Anno Nuovo.

Vostro incaricato pastorale
Franz-Josef Campidell

Liebe Kurtiniger*innen!

Care concittadine e cari concittadini!

Ein besonderes Jahr geht zu Ende. Ein Jahr, das uns noch lange in Erinnerung bleiben wird. Bestimmend durch das Covid-19 Virus, das uns vor Augen geführt hat, wie sich die normalsten Lebensgewohnheiten auf einen Schlag ändern können. Plötzlich war unsere persönliche Freiheit eingeschränkt. Wir mussten uns im Interesse der Allgemeinheit Regeln und Beschränkungen unterziehen. Und trotzdem haben wir versucht das Beste aus der Situation zu machen und zusammen zu stehen. Dafür bin ich als Bürgermeister stolz und dankbar. Dankbar für die vielen Menschen, welche durch ihren ehrenamtlichen Einsatz und Dienst unser Dorf liebens- und lebenswert machen. Ein Dankeschön auch dem Personal, dem Ausschuss und dem Gemeinderat für die gute Zusammenarbeit.

Die Advents- und Weihnachtszeit wird in diesem Jahr anders sein als sonst. Durch Corona werden manche liebgewonnenen Traditionen und kirchlichen Bräuche ganz anders, nur unter erschwerten Bedingungen oder auch gar nicht möglich sein. Trotzdem ist Weih-

nachten das Fest der Hoffnung und der Familie. Es ist Zeit innezuhalten, Stille und Ruhe zu genießen. Es ist Zeit für die wichtigen Menschen, die uns begleiten. Es ist Zeit für Worte und Gesetzen der Dankbarkeit. Es ist Zeit, zurück zu blicken und auf Erreichtes stolz zu sein. Es ist Zeit, Kraft zu tanken für die Aufgaben, welche vor uns stehen. Es ist Weihnachtszeit.

Ich wünsche ein friedvolles Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

Un anno particolare sta finendo. Un anno che ci ricorderemo ancora per lungo tempo. La pandemia causata dal virus covid-19 Virus ci ha fatto capire come la quotidianità possa cambiare in un attimo. La nostra libertà è stata limitata. Per il bene di tutti dobbiamo attenerci a delle regole. Nonostante questa situazione, abbiamo dato il meglio di noi stessi e abbiamo dimostrato la nostra coesione. Come sindaco sono fiero e riconoscente a voi tutti e a tutte le persone che si sono impegnate per rendere possibile la vita so-

ziale nel nostro paese. Un grazie a tutto il personale, alla giunta e al consiglio comunale per la buona collaborazione. Il periodo natalizio quest'anno sarà diverso dal solito. Per via della pandemia certe tradizioni e certe usanze non saranno possibili o perlomeno limitate. Natale però è la festa della speranza e della famiglia. È il periodo per fermarci e assaporarci il silenzio e la pace. È il periodo da dedicare alle persone più care a noi. È il periodo per le parole e per i gesti di riconoscimento. È il periodo per meditare sulle azioni intraprese e sentirci fieri di noi stessi per aver raggiunto i nostri traguardi. È tempo per trovare le forze necessarie per poter affrontare i compiti che ancora ci spetteranno. È Natale.

Auguro a tutti un buon Natale ed un felice anno Nuovo.

Il Sindaco Der Bürgermeister
Manfred Mayr



Beschlüsse Delibere

Seit August fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 7 Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Errichtung einer multifunktionalen Schutzwand zwischen der Bahntrasse und dem Gelände des geplanten Skateparks in Kurtinig an der Weinstraße

Genehmigung Vereinbarung Neuer Preise vom 03.11.2020 ohne Mehrausgaben

Errichtung eines übergemeindlichen Skateparks

Genehmigung des Ausführungsprojektes: Abwasseranschluss des übergemeindlichen Skateparks an die öffentliche Kanalisierung in Höhe von Euro 35.285,04

Vergabe der Arbeiten an die Fa. Impresa Costruzioni Calzà GmbH für Euro 26.419,14

Wiedergewinnung des Bahnwärterhauses als übergemeindliches Jugendhaus auf der Bauparzelle 40, K.G. Kurtinig

Genehmigung des Ausführungsprojektes, des Finanzierungsplanes und Vorlage des Finanzierungsantrages an das Amt für Gemeindefinanzierung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol

Verlegung von Glasfaserrohren – 4. Baulos

Genehmigung des Ausführungsprojektes im Gesamtbetrag von Euro 22.880,34 und Festlegung des Verfahrens zur Vergabe der Arbeiten (Direktvergabe gemäß Artikel 36, Absatz 2, Buchstabe a) des Legislativdekretes vom 18. April 2016, Nr. 50 i.g.F. und des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 i.g.F.)

Versetzung der Luftmessstation

Genehmigung des Baufortschrittes Nr. 1, des Endstandes und Liquidierung von Euro 13.377,43 an die Fa. Edilferretti GmbH

Errichtung einer öffentlichen Ladestation für Elektrofahrzeuge

Beauftragung der Firma Neogy GmbH aus Bozen mit der Lieferung, Einbau und Inbetriebnahme einer öffentlichen Ladestation für Elektrofahrzeuge "Hypercharger" für Euro 31.720

Zahlungen

Euro 3.394,04 an den Geom. Viktor Eccli für seine Tätigkeit als Gemeindetechniker – Zeitraum 01.12.2019–31.07.2020

Euro 6.125,63 als Beitrag an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol laut Artikel 55 des Landesgesetzes Nr. 8/2002 für die teilweise Deckung der Ausgaben zur Finanzierung von Kanalisationen und Kläranlagen – Jahr 2019

Euro 1.880,71 als Beitrag an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol laut Artikel 35 des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4 für die teilweise Deckung der Ausgaben zur Errichtung von Anlagen zur Verwertung und Entsorgung von Hausmüll – Jahr 2020

Euro 9.030 an die Bezirksgemeinschaft Überschnell-Unterland als Abrechnung Hauspflege-dienst Jahr 2019 und vorläufige Berechnung Jahr 2020

Verschiedenes

Die Monatsgebühren für den Besuch des Landeskinder Gartens von Kurtinig für das Schuljahr 2020/2021 wurden wie folgt festgelegt:

- € 60 monatliche Fixgebühr für das erste Kind
- € 45 monatliche Fixgebühr für das zweite Kind und jedes weitere Kind
- fehlt ein Kind über den aufeinanderfolgenden Zeitraum von einem Monat, so wird der Monatsbeitrag um 50 % reduziert
- 50 % monatlich als Platzgeld für Kinder über dem dritten Lebensjahr, falls sie aus pädagogischen Überlegungen den Kindergartenbesuch unterbrechen

Das Ausmaß der Gebühr der Schulausspeisung für die Verabreichung einer vollen Mahlzeit für das Schuljahr 2020/2021 wurde mit Euro 5 (MwSt. inbegriffen) festgelegt

Schulausspeisungsdienst Schuljahr 2020/2021. Beauftragung der Luma – Sozialgenossenschaft aus Kurtinig mit der Aufsicht für Euro 3.082,40

Verlängerung des Leihvertrages über die Nutzung von Gemeindegut durch den Verein „Dorfacker“ bis zum 02.07.2022

Abschluss der Vereinbarungen zur Bearbeitung der gemeindeeigenen Weingüter im Landwirtschaftsjahr 2020/2021 (Grundparzellen 234/31, 234/32, 234/41, 234/33, 234/43 und 106 – K.G. Margreid)

Beauftragungen

Fa. Loss Service Team KG d. Loss Patrick & C. mit der Durchführung des Schneeräumungsdienstes für den Zeitraum von drei Wintern (2020/2023). Die Vergütung wird wie folgt festgesetzt: Bereitschaftsdienst jährlich € 1.000 zuzüglich 22% MwSt., Stundenpreis als Fahrer: € 50 zzgl. 22% MwSt.

Fa. Securexpert GmbH aus Salurn mit der Sicherheit am Arbeitsplatz im Sinne des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 9. April 2008, Nr. 81 für den Zeitraum vom 01.01.2021 bis zum 31.12.2024 für jährlich Euro 1.891

Firma Archi.com KG, des Giovanelli G. & Co. aus Auer mit der ordentlichen Wartung der Defibrillatoren im Haus Curtinie und am Sportplatz – Zeitraum 01.01.2021–31.12.2025 für Euro 793 jährlich

Firma Wegher srl aus Rovereto (TN) mit der Ersetzung bzw. der Revision aller Feuerlöscher in den gemeindeeigenen Gebäuden für Euro 2.269,20

Firma Archplay G.m.b.H. aus Burgstall mit der jährlichen Wartung und Kontrolle der Spielgeräte am Spielplatz, im Kindergarten und in der Grundschule – Jahre 2021, 2022 und 2023 für jährlich Euro 451,40

Entscheide

Beauftragung der Firma Frasnelli Otmar & Co. KG aus Kurtinig a.d.W. mit der Lieferung einer Spülmaschine für Euro 488

Auftragserteilung an die Firma Stefan's Garden des Gschnell Stefan aus Salurn mit dem Zurechtschneiden des Kastanienbaumes im Kindergarten für Euro 451,40

Beauftragung der Firma Archplay GmbH aus Burgstall mit der Lieferung und Montage einer Slackline für die Grundschule für Euro 244

Beauftragung der Firma Schindler AG mit der Reparatur des Aufzuges im Bürgerhaus für Euro 270,84

Beauftragung der Tischlerei Walter Meinrad KG des Walter Kurt & Gebrüder aus Roveré della Luna (TN) mit verschiedenen Anpassungsarbeiten im Haus Curtinie für Euro 5.160,60

Ankauf von Büchern für die Öffentliche Bibliothek von Kurtinig a.d.W. für Euro 2.129,90

Beauftragung der Firma Trojer Gastrodesign GmbH aus Bozen mit der Lieferung und Montage einer Teilentsalzungspatrone für den Kombidämpfer im Kindergarten für Euro 612,44

Beauftragung der Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers mit der Lieferung von Straßenbeschilderung und Hausnummern für Euro 356,37

Beauftragung der Fa. CO.GI. GmbH aus Salurn für die Lieferung von Winterkies für Euro 399,89

Beauftragung der Fa. Bini Mario GmbH aus Meran mit der Lieferung eines automatischen Vorlageneinzuges für den Multifunktionskopierer im zweiten Stock des Rathauses für Euro 636,84

Beauftragung der Firma Hygan G.m.b.H. aus Leifers.d.W. mit der Lieferung von Handtuchpapierrollen für die Bäder des Rathauses für Euro 480,68

Liquidierung von Euro 2.400 als Beteiligung an den Betriebskosten der Pflichtschulen der Gemeinde Salurn – Schuljahr 2019/2020

Beauftragung des Bibliotheksverband Südtirol mit dem Folieren von Medien für die Öffentliche Bibliothek für Euro 602,50

Auftragserteilung an die Firma Deco Service OHG d. Glöggel Christian & Co aus Auer für die Anpassung der Hinweisschilder im Kindergarten für Euro 222,04

Auftragserteilung an die Firma M.G.M. Electric srl aus Neumarkt mit der Anpassung Brandmeldeanlage in der Küche des Kindergartens für Euro 256,20

Ankauf von Schutzmitteln im Bereich der Covid-19 Vorbeugungsmaßnahmen bei der Firma Hygan GmbH aus Leifers für Euro 316,12

„Ein strahlend weißes Lächeln – kein Traum mehr!“

Studio
VITALIS DENTIS,
Porec (Kroatien)

Kleinbus fährt Sie.

Für alle Infos kontaktieren Sie uns
einfach unter Tel. 320 2338269.
Wir erstellen Ihnen gerne gratis
einen Kostenvoranschlag.

Beauftragung des Spenglers Piger Daniel aus Margreid mit Reparaturarbeiten am Dach des Haus Curtinie für Euro 427

Da agosto presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 7 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Costruzione di una parete di protezione polifunzionale tra la rete ferroviaria e l'area del progettato parco da skate a Cortina sulla Strada del Vino

Approvazione concordamento nuovi prezzi del 03.11.2020 senza costi suppletivi

Realizzazione di un parco da skate sovracomunale

Approvazione del progetto esecutivo: Allacciamento fognario del parco skate sovracomunale alla fognatura pubblica nell'importo complessivo di Euro 35.285,04

Appalto dei lavori alla ditta Impresa Costruzioni Calzà srl per Euro 26.419,14

Recupero della portineria come centro giovanile intercomunale sulla particella edificiale 40, C.C. Cortina

Approvazione del progetto esecutivo, del piano di finanziamento e presentazione domanda di finanziamento presso l'Ufficio Finanza locale della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Posa della tubazione e dei cavi per rete fibra ottica – 4° lotto

Approvazione del progetto esecutivo nell'importo complessivo di Euro 22.880,34 e determinazione del procedimento di appalto (affidamento diretto in base all'articolo 36, comma 2, lettera a) del Decreto Legislativo 18 aprile 2016, n. 50 nel testo vigente e alla Legge Provinciale 17 dicembre 2015, n. 16 nel testo vigente)

Spostamento della stazione di misura dell'aria

Approvazione del 1° stato d'avanzamento, dello stato finale dei lavori e liquidazione di Euro 13.377,43 alla ditta Edilferretti srl

Realizzazione di una stazione di ricarica per veicoli elettrici

Incarico alla ditta Neogy srl di Bolzano con la fornitura, installazione e messa in funzione di una stazione di ricarica per veicolo elettrici "Hypercharger" per Euro 31.720

Pagamenti

Euro 3.394,04 al geom. Viktor Eccli per la sua attività come tecnico comunale – periodo 01.12.2019–31.07.2020

Euro 6.125,63 come contributo alla Provincia di Bolzano-Alto Adige ai sensi dell'articolo 55 della Legge provinciale n. 8/2002 per la parziale copertura delle spese sostenute per il finanziamento di reti fognarie e impianti di depurazione – anno 2019

Euro 1.880,71 come contributo alla Provincia di Bolzano-Alto Adige ai sensi dell'articolo 35 della Legge provinciale del 26 maggio 2006, n. 4 per la parziale copertura delle spese sostenute per la realizzazione di impianti di recupero e smaltimento di rifiuti urbani – anno 2020

Euro 9.030 alla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina come rendiconto servizio di aiuto domiciliare anno 2019 e calcolo provvisorio anno 2020

Varie

Le rette mensili per la frequenza della scuola materna locale di Cortina nell'anno 2020/2021 sono state fissate come segue:

- € 60 quota fissa mensile per il primo figlio
- € 45 quota fissa mensile per il secondo figlio e ogni ulteriore bambino
- se un bambino è assente consecutivamente per un periodo di almeno un mese intero la retta mensile viene ridotta al 50 %
- 50 % mensili a titolo di prenotazione per bambini che hanno raggiunto il terzo anno d'età, che però per motivi pedagogici devono interrompere la frequenza della scuola materna

La tariffa di fruizione della mensa scolastica per la somministrazione di un singolo pasto completo nell'anno scolastico 2020/21 è stato determinato a Euro 5 (Iva compresa)

Servizio di refezione scolastica anno scolastico 2020/2021. Incarico alla Società cooperativa sociale Luma di Cortina con la sorveglianza per Euro 3.082,40

Proroga del contratto di comodato per l'utilizzo di terreno comunale tramite l'associazione "Dorfacker" fino al 02.07.2022

Stipulazione di convenzioni per la lavorazione di vigneti comunali nell'anno agrario 2020/2021 (particelle fondiarie 234/31, 234/32, 234/41, 234/33, 234/43 e 106 – C.C. Magrè)

Incarichi

Ditta Loss Service Team sas d. Loss Patrick & C. per l'esecuzione del servizio sgombero neve per il periodo di 3 inverni (2020/2023). Il compenso viene determinato come segue: servizio di reperibilità annuali € 1.000 più IVA 22%, compenso orario per il servizio di guida: € 50 più IVA 22%

Ditta Securexpert srl di Salorno per la sicurezza sul lavoro ai sensi del Decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 per il periodo dal 01.01.2021 fino al 31.12.2024 per Euro 1.891

Ditta Archi.com sas d. Giovanelli G. & Co. per la manutenzione ordinaria dei defibrillatori pres-

so il Centro Curtinie e il campo sportivo – periodo 01.01.2021–31.12.2025 per Euro 793 annui

Ditta Wegher srl di Rovereto (TN) per la sostituzione risp. la revisione di tutti gli estintori negli edifici di proprietà comunale per Euro 2.269,20

Ditta Archplay s.r.l. di Postal per il controllo e la manutenzione degli attrezzi da gioco presso il parco giochi, la scuola materna e la scuola elementare – anni 2021, 2022 e 2023 per Euro 451,40 annui

Determine

Conferimento incarico alla ditta Frasnelli Otmar & C. sas di Cortina s.S.d.V. per la fornitura di una lavastoviglie per Euro 488

Affidamento incarico alla ditta Stefan's Garden d. Gschnell Stefan di Salorno per la potatura del castagno della scuola materna per Euro 451,40

Conferimento incarico alla ditta Archplay srl di Postal per la fornitura ed il montaggio di una slackline per la scuola elementare per Euro 244

Conferimento incarico alla ditta Schindler S.p.A. per la riparazione dell'ascensore della casa civica per Euro 270,84

Conferimento incarico alla falegnameria Walter Meinrad sas di Walter Kurt & fratelli di Roveré della Luna (TN) con diversi lavori di sistemazione presso il Centro Curtinie per Euro 5.160,60

Acquisto di libri per la biblioteca pubblica di Cortina s.S.d.V. per Euro 2.129,90

Conferimento incarico alla ditta Trojer Gastrodesign srl di Bolzano per la fornitura ed il montaggio di un demineralizzatore parziale per il forno a convezione a vapore presso la scuola materna per Euro 612,44

Incarico alla ditta Mott Segnaletica Stradale snc di S. Giacomo / Laives con la fornitura di segnaletica stradale e numeri civici per Euro 356,37

Conferimento incarico alla ditta CO.GI srl di Salorno per la fornitura di ghiaino invernale per Euro 399,89

Conferimento incarico alla ditta Bini Mario srl di Merano per la fornitura di un'alimentazione automatica per la carta per la fotocopiatrice multifunzionale al 2° piano del municipio per Euro 636,84

Conferimento incarico alla ditta Hygan s.r.l. di Laives per la fornitura di rotoli di carta per i bagni del municipio per Euro 480,68

Liquidazione di Euro 2.400 come importo forfettario per alunni frequentanti le scuole dell'obbligo di Salorno – anno scolastico 2019/2020

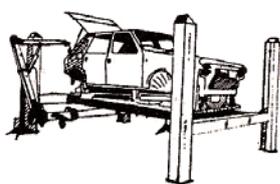
Affidamento dell'incarico al Bibliotheksverband Südtirol per la federazione di media per la biblioteca pubblica per Euro 602,50

Affidamento dell'incarico alla ditta Deco Service OHG di Glöggel Christian & Co. di Ora per l'adeguamento delle targhe di segnaletica interna nella scuola materna per Euro 222,04

Affidamento incarico alla ditta M.G.M. Electric srl di Egna per l'adeguamento dell'impianto antincendio nella cucina della scuola materna per Euro 256,20

Acquisto di dispositivi di protezione nell'ambito della prevenzione del Covid-19 dalla ditta Hygan srl di Laives per Euro 316,12

Incarico al lattoniere Piger Daniel di Magrè con lavori di riparazione al tetto del centro Curtinie per Euro 427



KAROSSERIE LUIGI GALVAGNI

ST. FLORIAN – 39040 LAAG
Tel. 0471 817015

Gemeinderatssitzung vom 6. Oktober 2020

Seduta del consiglio comunale del 6 ottobre 2020

Insgesamt 14 Tagesordnungspunkte stand zur Beschlussfassung auf der letzten Gemeinderatssitzung. Wie in Vergangenheit wurde aufgrund der Covid-Bestimmungen die Sitzung per Videokonferenz abgehalten.

Nach der Genehmigung der beiden letzten Sitzungsprotokolle wurde die Ernennung des Beitrags für Chancengleichheit behandelt. Nach kurzer Diskussion hat der Gemeinderat einstimmig folgende Ratsmitglieder in den Beirat für die Chancengleichheit für die Dauer der laufenden Amtsperiode zu ernennen: Lucia Baldo, Franziska Pedoth, Wilma Pellegrin, Patrick Mur, Renato Pojer, Egon Zemmer. In den Bibliotheksrat wurden einstimmig mittels Handaufheben der Bürgermeister, als Vertreterin des Gemeinderats Wilma Pellegrin, als Vertreterin der Grundschule Elisabeth Giuliani und Lucia Baldo als Vertreterin des Pfarrgemeinderates gewählt. Ersatz: Egon Zemmer, Lorenz Benedetti, Manuela Weber und Michela Frisinghelli. In der Gemeindevahlkommission werden künftig der Bürgermeister und die Räte David Mottes, Lucia Baldo und Patrick Mur vertreten sein. Als dann wurde die Ernennung der Gemeindekommission zur Erstellung der Laienrichterverzeichnisse für die Amtsperiode 2020–2025 behandelt und die Räte Wilma Pellegrin und Lucia Baldo einstimmig ernannt. Die Gemeindeleitstelle für den Zivilschutz setzt sich für die Legislatur 2020–2025 wie folgt zusammen: dem Bürgermeister, dem Kommandanten der FFWW Dieter Parteli, dem Gemeindetechniker Geom. Viktor Eccli, dem Amtsarzt, Dr. Alfredo Regini und als Vertreter der Polizeiorgane, Maresciallo Capitano Luca Reale. Die Ersatzmitglieder sind, die Vize-Bürgermeisterin Lucia Baldo, David Mottes, Geom. Franz Pedoth, Dr. Cristina Pizzini und Maresciallo Maggiore Marco Rolletta. Als Vertreterin der Gemeinde Kurtinig im Verein Südtiroler Weinstraße wurde mittels Handhebung einstimmig Wilma Pellegrin ernannt.

In Bezug auf den Tagesordnungspunkt „Änderung des Stellenplanes der Ge-

meinde“ erinnerte der Bürgermeister die Gemeinderäte, dass im Zuge der bevorstehenden Pensionierungen folgerichtig auch der Stellenplan angepasst werden muss. So soll die derzeitige Teilzeitstelle mit 25 Wochenstunden als Gemeindesekretär in der 9. Funktionsebene in 0,50 Vollzeitsäquivalente, das sind 19 Wochenstunden umgewandelt werden. „Da der Gemeindesekretärsdienst aktuell mittels einer Vereinbarung über die zwischengemeindliche Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 7 des Landesgesetzes vom 16. November 2017, Nr. 18 (Neuordnung der örtlichen Körperschaften) ausgeübt wird und auch zukünftig in dieser Form ausgeübt werden soll, kann die Stelle des Gemeindesekretärs reduziert werden, nachdem die Gemeinde keinen Gemeindesekretär einstellen wird“, begründet der Bürgermeister diese Maßnahme.

Eine Teilzeitstelle als gemischtes Berufsbild aufgrund eines Abkommens auf dezentraler Ebene, mit 21 Wochenstunden als qualifizierter Koch bzw. qualifiziertes Reinigungspersonal wird auf 23 Wochenstunden erhöht. „Die Umwandlung der Stelle ist aufgrund des erhöhten Stundenbedarfs für die Schulausspeisung erforderlich“, sagt

der Bürgermeister „und ist zielführend, um Überstunden zu vermeiden.“

Letztendlich wird eine neue Vollzeitstelle mit 38 Wochenstunden als Funktionär der Verwaltung, als Berufsbild Nr. 72 in der 8. Funktionsebene eingeführt. „Die Gemeinde verfügt aktuell über keinen Leiter der Servicestelle für Bau- und Landschaftsangelegenheiten. Weiters ist es auch nötig, den Bereich betreffend die öffentlichen Arbeiten zu stärken, wobei beide Dienste zukünftig über die zwischengemeindliche Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 7 des Landesgesetzes vom 16. November 2017, Nr. 18 (Neuordnung der örtlichen Körperschaften) ausgeübt werden sollen. Aufgrund der Ausübung des Gemeindesekretärsdienstes über die zwischengemeindliche Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 7 des Landesgesetzes vom 16. November 2017, Nr. 18 (Neuordnung der örtlichen Körperschaften) ist es sinnvoll und wichtig ein Berufsbild in einer höheren Funktionsebene vorzusehen, welche den Gemeindesekretär in seiner Tätigkeit vor Ort unterstützt. Zudem ist geplant diese Stelle im Sinne der übergemeindlichen Verwaltungseinheiten in einem zweiten Moment mit der Gemeinde Margreid zu teilen“, sagt der Bür-



ELEKTRO BACHMANN

*Wir wünschen allen unseren Kunden
Frohe Weihnachten und ein
gesegnetes neues Jahr!*

Familie Bachmann mit Mitarbeiter

Detailverkauf

Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

germeister. Der Tagesordnungspunkt wurde einstimmig genehmigt. Ratifiziert wurde die VII. Bilanzänderung. „Die wichtigsten Beträge betreffen bei den Einnahmen den Staatsbeitrag für die Errichtung der Hyper 100 Ladestation mit 19.300 Euro, den Staatsbeitrag für den Ankauf von Büchern von 2.100 Euro. In den Ausgaben wurden diese Beträge für die Ladestation Eur 31.720 bzw. 2.100 Euro für den Ankauf von Büchern verwendet“ sagt der Bürgermeister. Die VIII Bilanzänderung betraf in den Einnahmen ein Beitrag der Bezirksgemeinschaft über 10.000 Euro für den übergemeindlichen Skatepark, die Wohnbauzone mit Infrastrukturen 16.600 Euro bzw. Grundzuweisung 58.750 Euro und bei den Ausgaben, Rückzahlung an das Land für die Wohnbauzone 146.863, Infrastrukturen 6.344, Glasfaser 11.884 und dem Skatepark 10.000 Euro. Beide Tagesordnungspunkte wurden einstimmig genehmigt. Abschließend wurde einstimmig der Beschluss über die Nichterstellung des konsolidierten Jahresabschlusses in Bezug auf das Geschäftsjahr 2019 einstimmig genehmigt. Ebenso einstimmig genehmigt wurde die Anpassung der Vergütung des Rechnungsprüfers usw. auf die Untergrenze laut DPRReg. Nr. 42/2020 ab Vollziehbarkeit des Beschlusses bis zum 31.08.2021 anzupassen. „Der Mindestbetrag der Vergütung einer Gemeinde von 501 bis zu 1.000 Einwohnern beträgt Euro 2.891,70“, sagt der Bürgermeister abschließend und dankte allen für die rege Teilnahme.

Nella seduta del 6 ottobre 2020 sono stati trattati 14 punti dell'ordine del giorno. Per via della pandemia, la seduta è stata effettuata mediante videoconferenza.

Dopo l'approvazione dei due verbali di seduta, è stata nominata la commissione per le pari opportunità. Come rappresentanti delle donne sono state nominate: Lucia Baldo, Franziska Pedoth e Wilma Pellegrin. Per gli uomini sono stati nominati: Patrick Mur, Renato Pojer e Egon Zemmer.

Nel consiglio della biblioteca sono stati nominati: il sindaco e Wilma Pellegrin come rappresentanti del comune, Elisabeth Giuliani come rappresentante della scuola e Lucia Baldo come rap-

presentante del consiglio parrocchiale. Come sostituti sono stati nominati: Egon Zemmer, Lorenz Benedetti, Manuela Weber e Michela Frisinghelli.

Nella commissione elettorale sono stati nominati: il sindaco e i consiglieri Lucia Baldo, David Mottes e Patrick Mur. Nella commissione per la formazione degli elenchi dei giudici popolari sono stati nominati: Wilma Pellegrin e Lucia Baldo.

La commissione per la protezione civile è stata nominata come segue: il sindaco, il comandante dei vigili del fuoco, Dieter Parteli, il tecnico comunale, geom. Viktor Eccli, l'ufficiale sanitario, Dr. Alfredo Regini e come rappresentanti della polizia, Maresciallo Luca Reale. I membri sostitutivi sono: la vicesindaca Lucia Baldo, David Mottes, Geom. Franz Pedoth, Dr. Cristina Pizzini e il Maresciallo Maggiore Marco Rolletta.

Come rappresentante del comune nell'associazione "Strada del Vino" è stata nominata la consigliera Wilma Pellegrin.

Con riferimento alla modifica della pianta organica del comune, il sindaco ha ricordato che prossimamente avremo dei pensionamenti e di conseguenza deve essere modificata la pianta organica del personale. Il posto a tempo parziale con 25 ore settimanali per segretario comunale nella 9. qualifica funzionale verrà modificato in 0,50 posto in unità equivalente a tempo pieno (19 ore settimanali). In quanto il servizio di segretario comunale attualmente viene espletato tramite una convenzione per la collaborazione intercomunale ai sensi dell'articolo 7 della legge provinciale 16 novembre 2017, n. 18 (Riordino degli enti locali) e verrà anche in futuro espletato in questa forma, il posto per segretario generale può essere ridotto, in quanto il comune non assumerà un segretario comunale alle sue dipendenze.

1 posto a tempo parziale (21 ore settimanali) per cuoco qualificato e addetto alle pulizie (profilo basato su un accordo decentrato) in 1 posto a tempo parziale (23 ore settimanali). La trasformazione del posto è indispensabile per l'aumentato fabbisogno delle ore per la refezione scolastica.

1 posto a tempo pieno (38 ore settimanali) per funzionario amministrativo

(profilo professionale n. 72 – 8a qualifica funzionale)

Il comune attualmente non dispone di un Direttore del Front Office per le pratiche edilizie e paesaggistiche. Inoltre è anche necessario rafforzare l'ambito dei lavori pubblici, volendo effettuare anche questi servizi in futuro tramite la collaborazione intercomunale ai sensi dell'articolo 7 della legge provinciale 16 novembre 2017, n. 18 (riordino degli enti locali). A causa dello svolgimento del servizio di segretario comunale tramite la collaborazione intercomunale ai sensi dell'articolo 7 della legge provinciale 16 novembre 2017, n. 18 (Riordino degli enti locali) è sensato e importante prevedere un profilo professionale in una qualifica funzionale superiore, che coadiuva il Segretario comunale nelle sue funzioni in loco.

Come punto dell'ordine del giorno è stata approvata la VIII. variazione di bilancio di bilancio. "Gli importi più importanti riguardano nelle entrate il contributo statale per la realizzazione delle stazioni di approvvigionamento per le macchine elettriche nell'importo di 19.300 Euro, il contributo statale per l'acquisto di libri di 2.100 Euro. Nella parte uscite questi importi sono stati impegnati con 31.720 Euro per le stazioni risp. 2.100 Euro per l'acquisto di libri. Inoltre ci sono entrate per un contributo della Comunità comprensoriale per la realizzazione dello skatepark sovracomunale, per le infrastrutture della nuova zona edilizia nell'importo di 16.600 Euro risp. assegnazione terreni con 58.750 Euro. Nella parte uscite abbiamo il rimborso alla Provincia per la zona edilizia con 146.863 euro, infrastrutture con 6.344 Euro, fibra ottica con 11.884 Euro e skatepark con 10.000 Euro."

A conclusione della seduta è stata approvata la delibera di non predisporre per i motivi esposti in premessa un bilancio consolidato in riferimento all'esercizio 2019 per il Comune di Cortina sulla Strada del Vino.

È stata approvata anche la delibera per l'adeguamento del compenso del revisore dei conti dottoressa Francesca Pasquali alla misura minima in base al DPRReg. n. 42/2020 con effetto dalla data di esecutività della presente delibera e fino al 31.08.2021.

Persönliche Wahlanalyse Analisi delle elezioni

„Ich bin mit meinem Wahlergebnis sehr zufrieden, schließlich konnte ich mein Ergebnis von 2015 von 246 auf 279 Stimmen verbessern. Ich bewerte das als Anerkennung meines Einsatzes als Bürgermeister in den vergangenen zehn Jahren. Erfreulich ist die hohe Wahlbeteiligung, welche im Vergleich zu 2015 von 77,9% auf 79,1% zugenommen hat, obwohl ich als einziger Bürgermeisterkandidat angetreten bin. Die 140 ungültigen, das sind 33,4% und davon 94 weißen Stimmen scheinen im ersten Moment viel, sind jedoch in absoluten Zahlen und unter Berücksichtigung der Tatsache, dass ich als einziger Kandidat angetreten bin, vertretbar.“

Im Vergleich zur letzten Gemeinderatswahl, wo noch zwei Bürgermeisterkandidaten angetreten sind, betrug die Anzahl der ungültigen Stimmen 23,8% bzw. 94, davon 48 weiße. Ein Grund hierfür ist die Tatsache, dass das Edelweiß zum Teil für eingefleischte Wähler der Südtiroler Freiheit und der Freiheitlichen nicht wählbar ist, auch wenn sie mit dem Bürgermeister kein Problem haben. Zusätzlich ist zu berücksichtigen, dass die italienische Bürgerliste mich unterstützt hat, man aber nicht verlangen kann, dass alle mir die Stimme gegeben haben, so wie man es auch von den eigenen Wählern nicht verlangen kann.

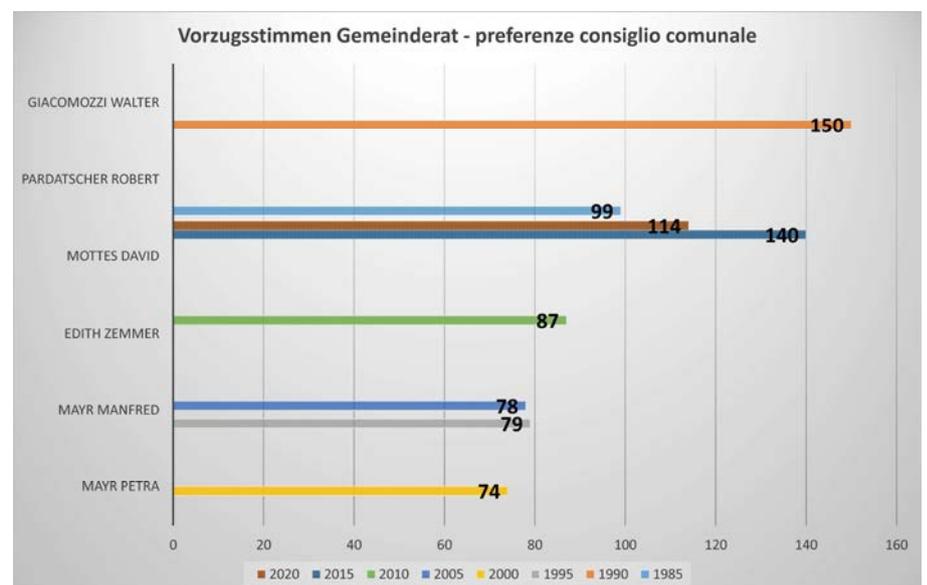
Zum Schmunzeln ist der Verlust eines Mandates durch Losziehung. Kommt auch nicht oft vor. Hat aber Auswirkungen auf die Zusammensetzung des Ausschusses, wo künftig die italienische Sprachgruppe mit zwei Mitglieder vertreten ist. Das ändert sicherlich nichts in der guten Zusammenarbeit, wie wir sie seit zehn Jahren im Interesse und zum Wohle der Dorfbevölkerung pflegen. Ich bin ein Auslaufmodell, bin aber voll motiviert, um auch noch in meinen letzten fünf Jahren für die Entwicklung, die Anliegen und die Bedürfnisse meiner Mitbürger*innen, immer dazusein.“

“Sono molto soddisfatto con il mio risultato elettorale, che ho potuto migliorare con 279 voti in confronto all'anno 2015 con 246 voti. Lo considero un riconoscimento per il mio impegno

come sindaco negli ultimi 10 anni. La partecipazione alle elezioni del 79,1% in confronto al 77,9% del 2015 per me è un grande successo, anche se ero l'unico candidato sindaco. I 140 voti nulli che sono il 33,4% e di cui 94 schede bianche sembrano tanti, ma considerando che ero l'unico candidato sindaco, sono valori accettabili. Nell'anno 2015 con due candidati sindaci i voti nulli erano il 23,8% risp. 94 schede nulle, di cui 48 schede bianche. La verità è che per alcuni elettori della 'Südtiroler Freiheit' e dei 'Freiheitlichen' la SVP non può essere votata, nonostante non abbiano nessun problema con il sindaco. È da sottolineare che sono stato so-

stenuto dalla lista civica Nuova Cortina, d'altra parte però non si può pretendere che tutti mi votino, questo vale anche per i propri elettori.

La novità di queste elezioni era la perdita un seggio per via del sorteggio, un fatto che non succede spesso. Comunque ha delle conseguenze per la composizione della giunta comunale, dove ora il gruppo di lingua italiana è rappresentato da due assessori. Questo non cambia niente nella nostra buona collaborazione che abbiamo da dieci anni. Questa sarà la mia ultima legislatura, però sono molto motivato per sostenere lo sviluppo del paese e gli interessi dei miei abitanti.“



	1995				2000				2005			
	Bürgermeister		Listen		Bürgermeister		Listen		Bürgermeister		Listen	
	Stimmen	%	Stimmen	%	Stimmen	%	Stimmen	%	Stimmen	%	Stimmen	%
Manfred Mayr												
Andrea Cavaliere												
Walter Giacomozzi	202	65,4%			239	72,6%			243	63,9%		
Josefine Zemmer									137	36,1%		
Pedoth Heinrich					55	16,7%						
Perotti Maria Cecilia					35	10,6%						
Volcan Alfred	55	17,8%										
Teutsch Othmar	33	10,7%										
Pardatscher Robert	14	4,5%										
Sanin Norbert	5	1,6%										
Totale	309	100,0%			329	100,0%			380	100,0%		
Gültige Stimmen	309	81,1%	353	92,7%	329	80,4%	374	91,4%	380	88,6%	409	95,3%
Ungültige Stimmen	72	18,9%	28	7,3%	80	19,6%	35	8,6%	49	11,4%	20	4,7%
davon weiße	49	12,9%	18	4,7%	46	11,2%	17	4,2%	29	6,8%	10	2,3%
Ausgezählte Stimmen	381		381		409		409		429		429	

Wahlbeteiligung **89,9%** **89,3%** **88,1%**

PARTEIEN - PARTITI	1985	1990	1995	2000	2005	2010	2015	2020	Δ
SVP	203	203	201	180	207	268	237	248	11
NUOVA CORTINA						99	93	103	10
Für Kurtinig-per Cortina			64		133				
DC/Noi per l'Alto Adige/La Margherita	62	84		93	69				
Union für Südtirol		31	27	63					
Stella-muro-camp./verdi-Grüne/B.liste - UEPI	104	82	61	38					

gültige Stimmen - voti validi(a)	369	400	353	374	409	367	330	351	21
davon weiß - di cui bianche		2	18	17	10	18	25	28	3
davon ungültig - di cui nulle		5	10	18	10	36	40	40	0
tot. ungültige - nulle (b)	13	7	28	35	20	54	65	68	3

Stimmen - voti (a) + (b)	382	407	381	409	429	421	395	419	24
--------------------------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	----

gültige Stimmen - voti validi	96,6%	98,3%	92,7%	91,4%	95,3%	87,2%	83,5%	83,8%	0,2%
ungültige Stimmen - nulle	3,4%	1,7%	7,3%	8,6%	4,7%	12,8%	16,5%	16,2%	-0,2%
davon weiß - di cui bianche	0,0%	0,5%	4,7%	4,2%	2,3%	4,3%	6,3%	6,7%	0,4%
Insgesamt - totale	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	

Ergebnis nach gültigen Stimmen/validi	1985	1990	1995	2000	2005	2010	2015	2020	Δ
SVP	55,0%	50,8%	56,9%	48,1%	50,6%	73,0%	71,8%	70,7%	-1,2%
NUOVA CORTINA						27,0%	28,2%	29,3%	1,2%
Für Kurtinig-per Cortina			18,1%		32,5%				
DC/Noi per l'Alto Adige/La Margherita	16,8%	21,0%	0,0%	24,9%	16,9%				
Union für Südtirol		7,8%	7,6%	16,8%					
Stella-muro-camp./verdi-Grüne/B.liste - UEPI	28,2%	20,5%	17,3%	10,2%					
Totale	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	

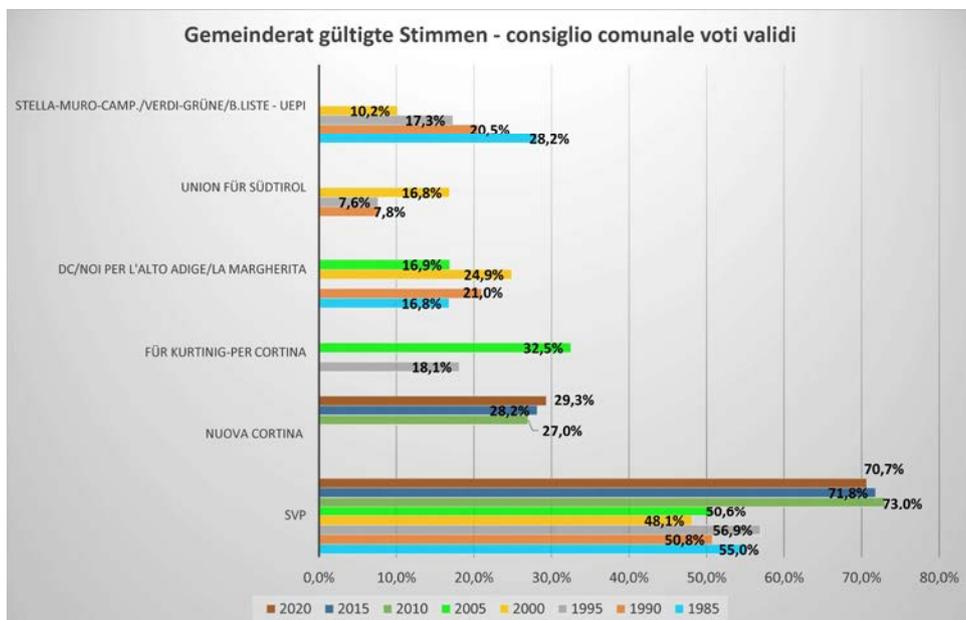
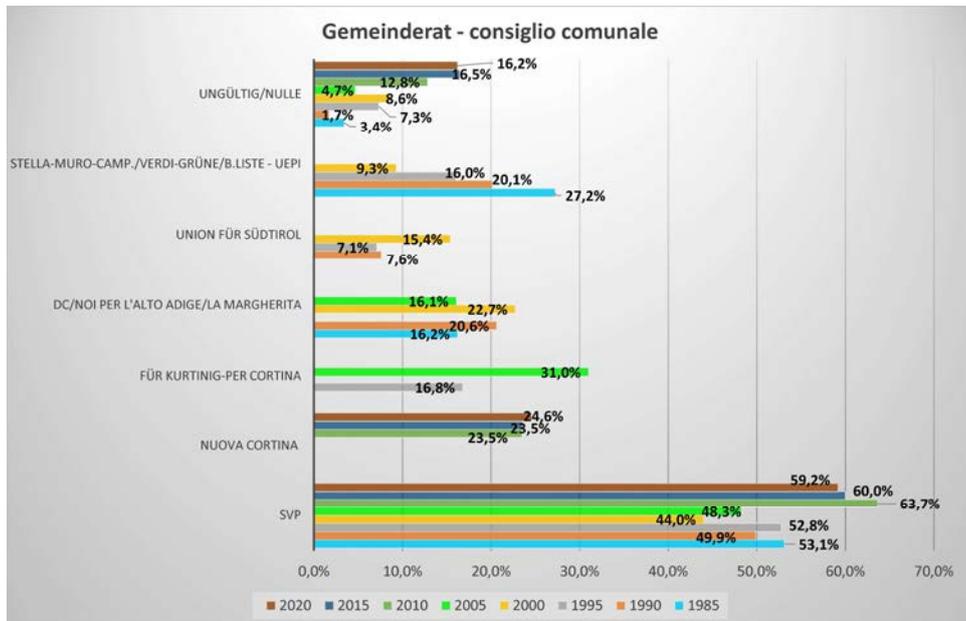
Ergebnis insgesamt	1985	1990	1995	2000	2005	2010	2015	2020	Δ
SVP	53,1%	49,9%	52,8%	44,0%	48,3%	63,7%	60,0%	59,2%	-0,8%
NUOVA CORTINA						23,5%	23,5%	24,6%	1,0%
Für Kurtinig-per Cortina			16,8%		31,0%				
DC/Noi per l'Alto Adige/La Margherita	16,2%	20,6%		22,7%	16,1%				
Union für Südtirol	0,0%	7,6%	7,1%	15,4%					
Stella-muro-camp./verdi-Grüne/B.liste - UEPI	27,2%	20,1%	16,0%	9,3%					
ungültig/nulle	3,4%	1,7%	7,3%	8,6%	4,7%	12,8%	16,5%	16,2%	-0,2%
Totale	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	

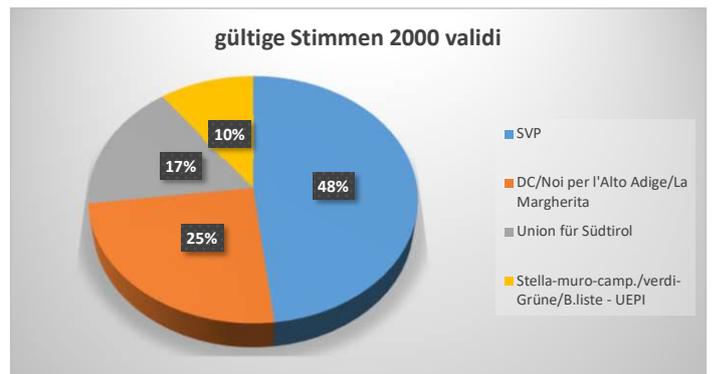
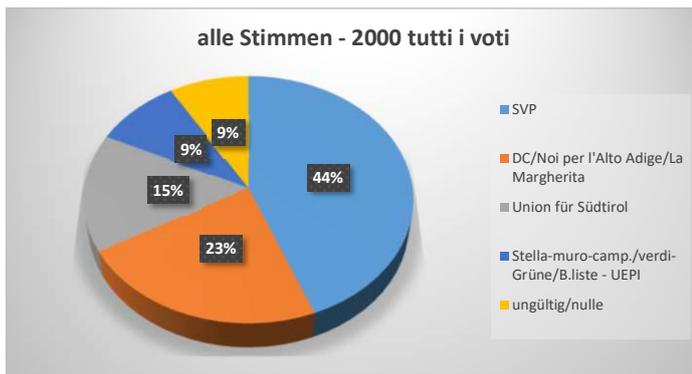
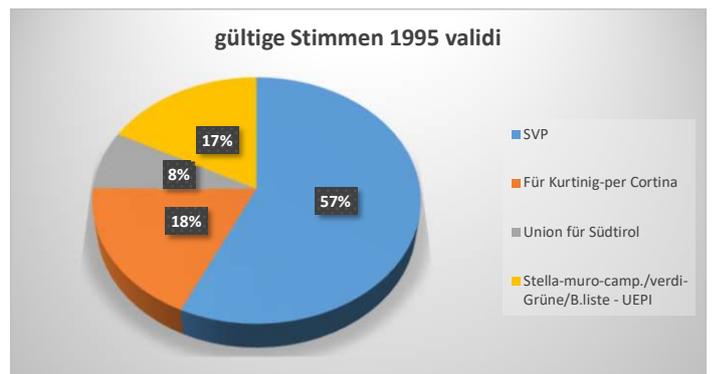
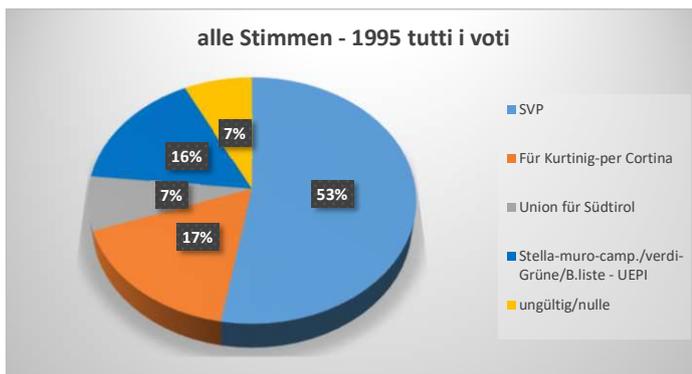
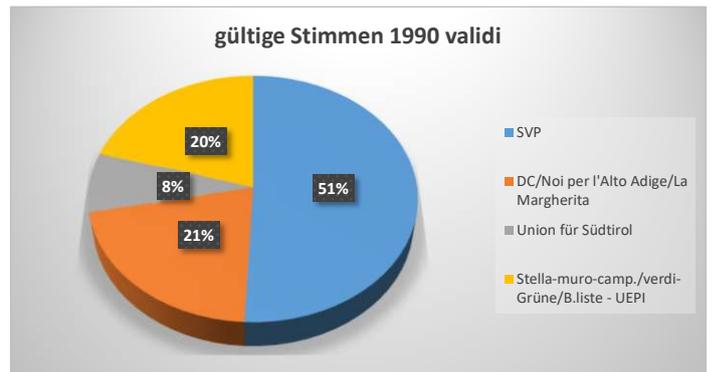
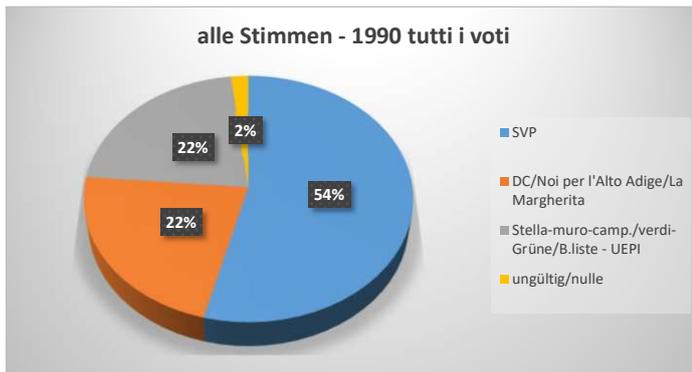
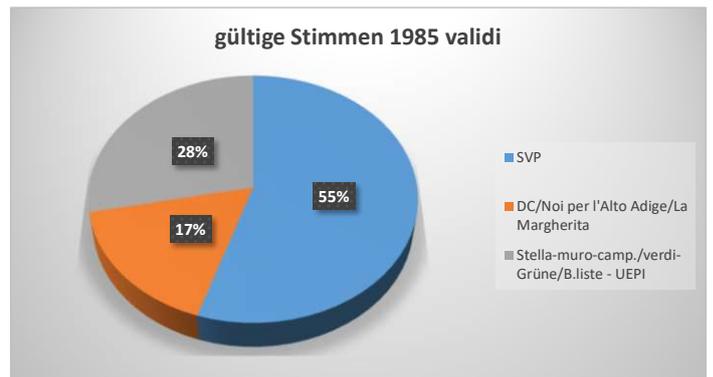
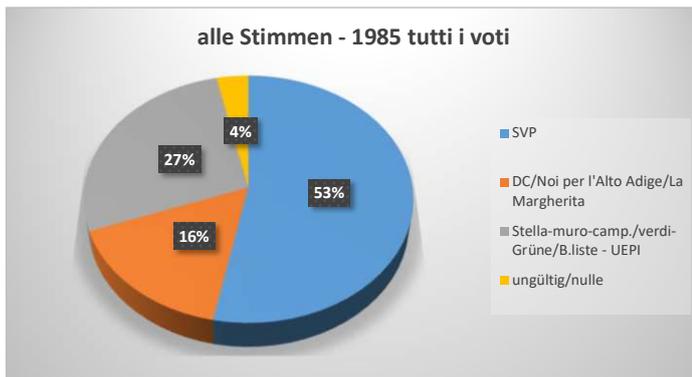
Wählerliste - lista votanti	403	427	424	458	487	504	507	530	23
Wähler - votanti	382	407	381	409	429	421	395	419	24

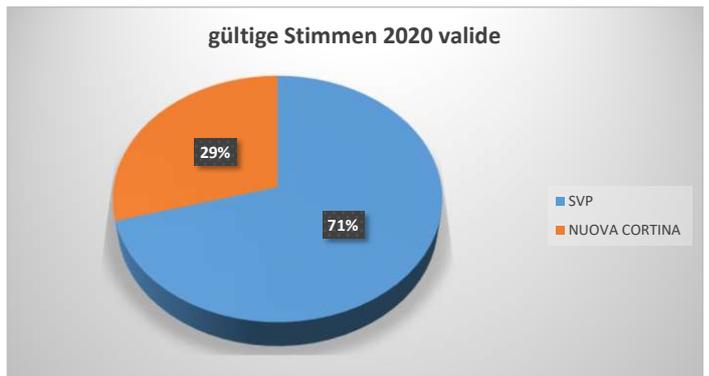
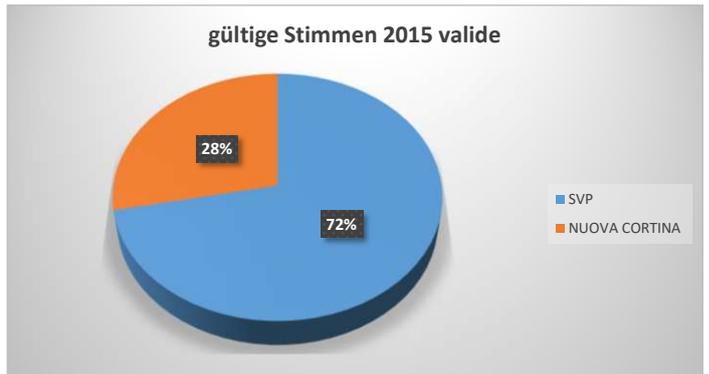
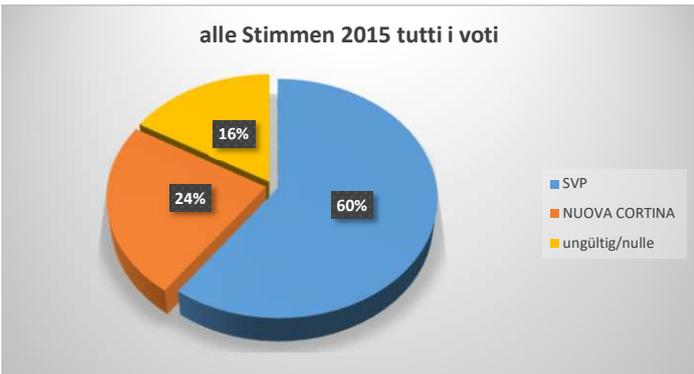
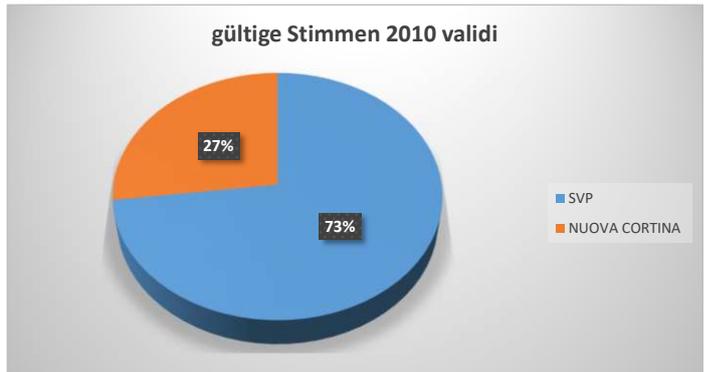
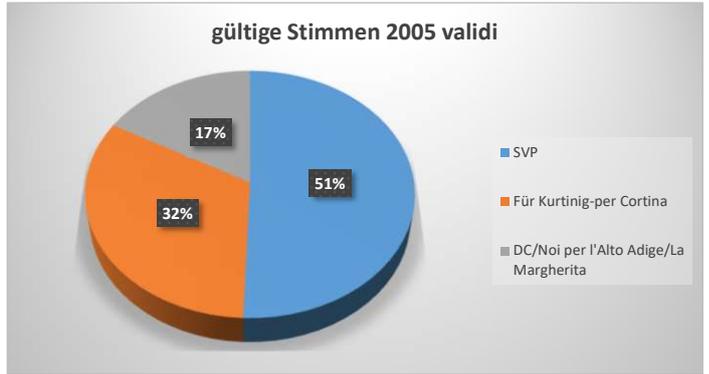
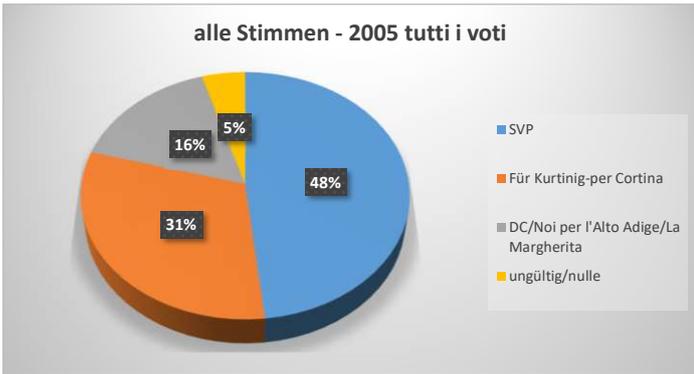
Wahlbeteiligung - % votanti	94,8%	95,3%	89,9%	89,3%	88,1%	83,5%	77,9%	79,1%	1,1%
-----------------------------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	------

Ergebnis insgesamt	1985	1990	1995	2000	2005	2010	2015	2020
SVP	53,1%	49,9%	52,8%	44,0%	48,3%	63,7%	60,0%	59,2%
NUOVA CORTINA	0	0	0	0	0,0%	23,5%	23,5%	24,6%
ungültig/nulle	3,4%	1,7%	7,3%	8,6%	4,7%	12,8%	16,5%	16,2%

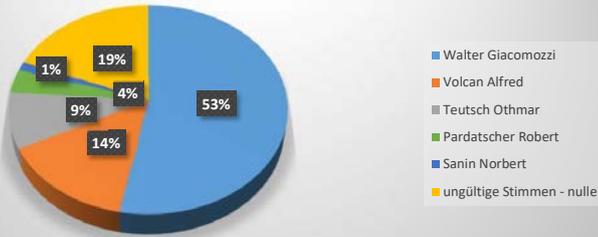
2010				2015				2020			
Bürgermeister		Listen		Bürgermeister		Listen		Bürgermeister		Listen	
Stimmen	%	Stimmen	%	Stimmen	%	Stimmen	%	Stimmen	%	Stimmen	%
205	76,2%			246	81,7%			279	100,0%		
64	23,8%			55	18,3%			0	0,0%		
269	100,0%			301	100,0%			279	100,0%		
269	63,9%	367	87,2%	301	76,2%	330	83,5%	279	66,6%	351	83,8%
152	36,1%	54	12,8%	94	23,8%	65	16,5%	140	33,4%	68	16,2%
76	18,1%	18	4,3%	48	12,2%	25	6,3%	94	22,4%	25	6,0%
421		421		395		395		419		419	
83,5%		77,9%		79,1%							



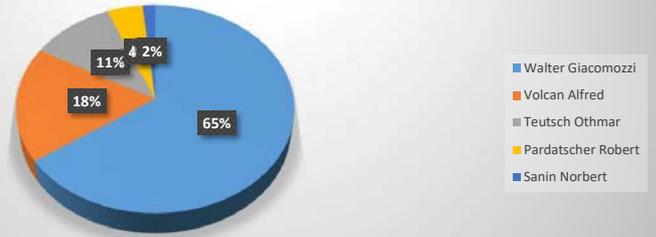




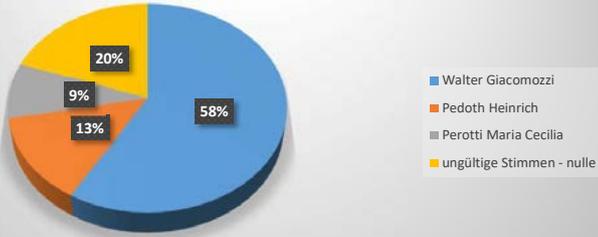
Ergebnis bezogen auf alle Stimmen - risultato tutti voti -Wahlen - elezioni 1995



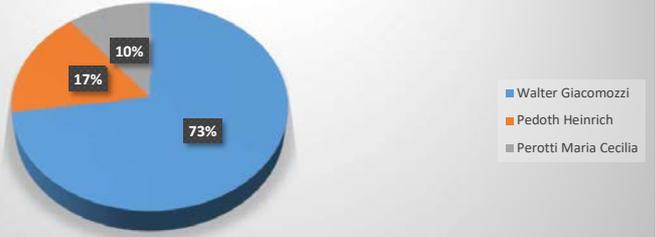
Ergebnis bezogen auf die gültigen Stimmen - risultato tutti validi voti -Wahlen - elezioni 1995



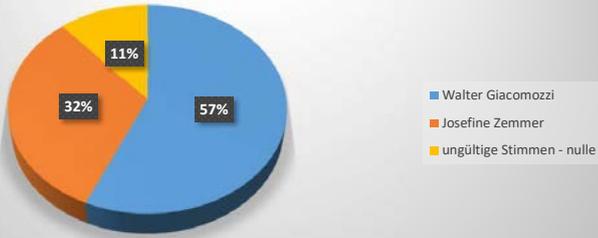
Ergebnis bezogen auf alle Stimmen - risultato tutti voti -Wahlen - elezioni 2000



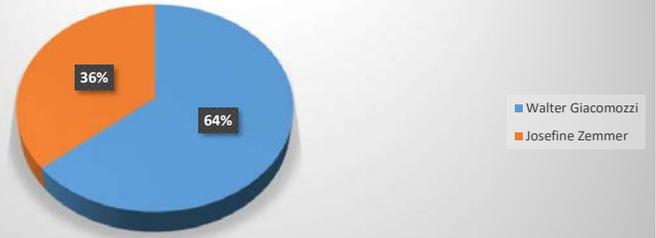
Ergebnis bezogen auf die gültigen Stimmen - risultato tutti validi voti -Wahlen - elezioni 2000



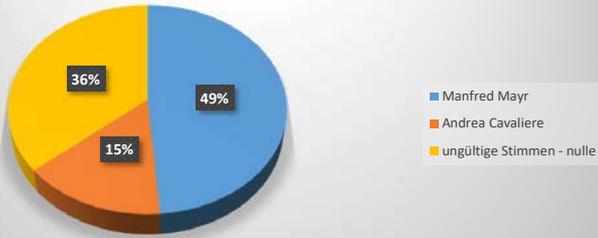
Ergebnis bezogen auf alle Stimmen - risultato tutti voti -Wahlen - elezioni 2005



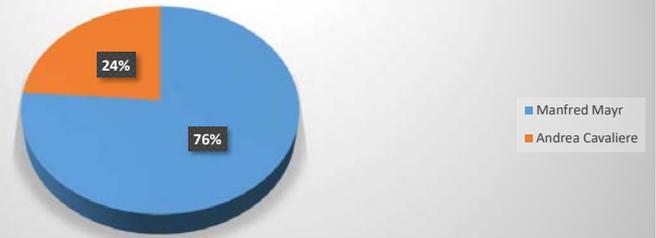
Ergebnis bezogen auf die gültigen Stimmen - risultato tutti validi voti -Wahlen - elezioni 2005



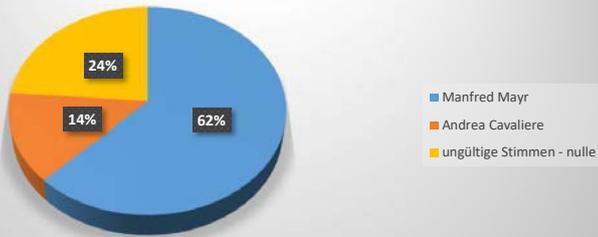
Ergebnis bezogen auf alle Stimmen - risultato tutti voti -Wahlen - elezioni 2010



Ergebnis bezogen auf die gültigen Stimmen - risultato tutti validi voti -Wahlen - elezioni 2010



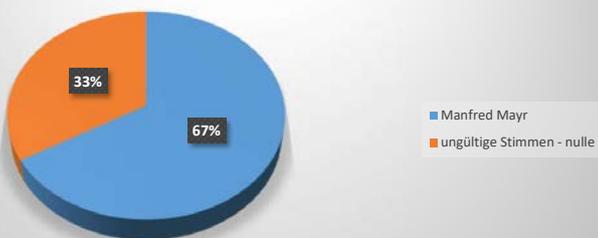
Ergebnis bezogen auf alle Stimmen - risultato tutti voti -Wahlen - elezioni 2015



Ergebnis bezogen auf die gültigen Stimmen - risultato tutti validi voti -Wahlen - elezioni 2015

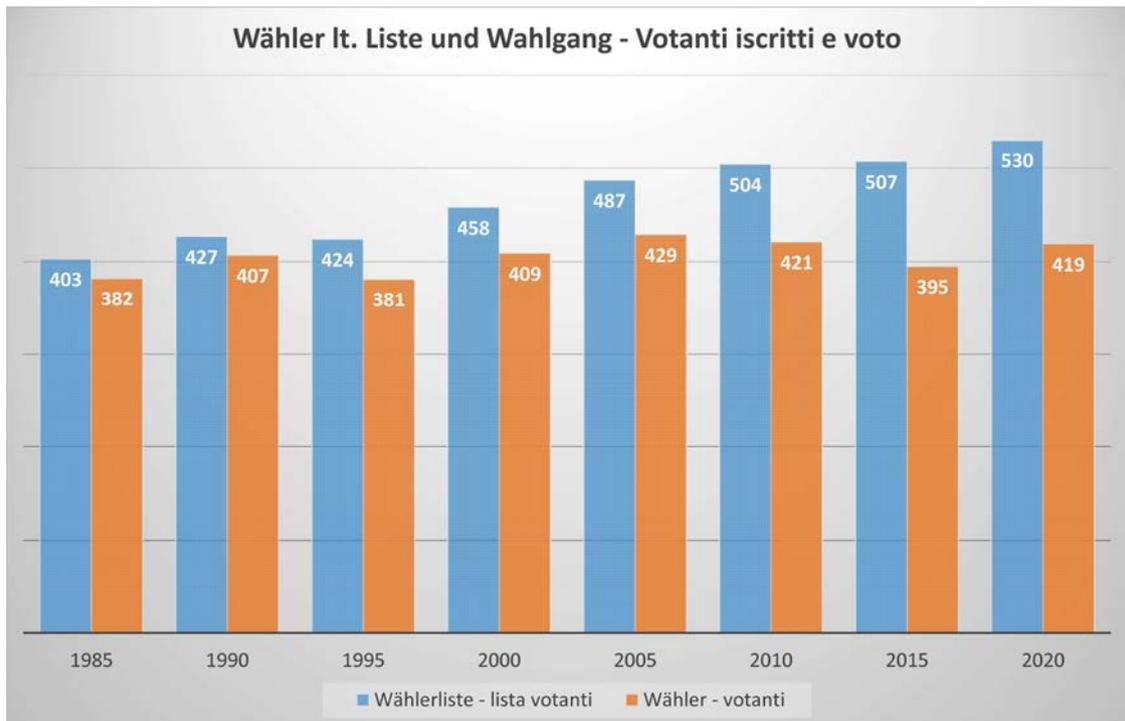
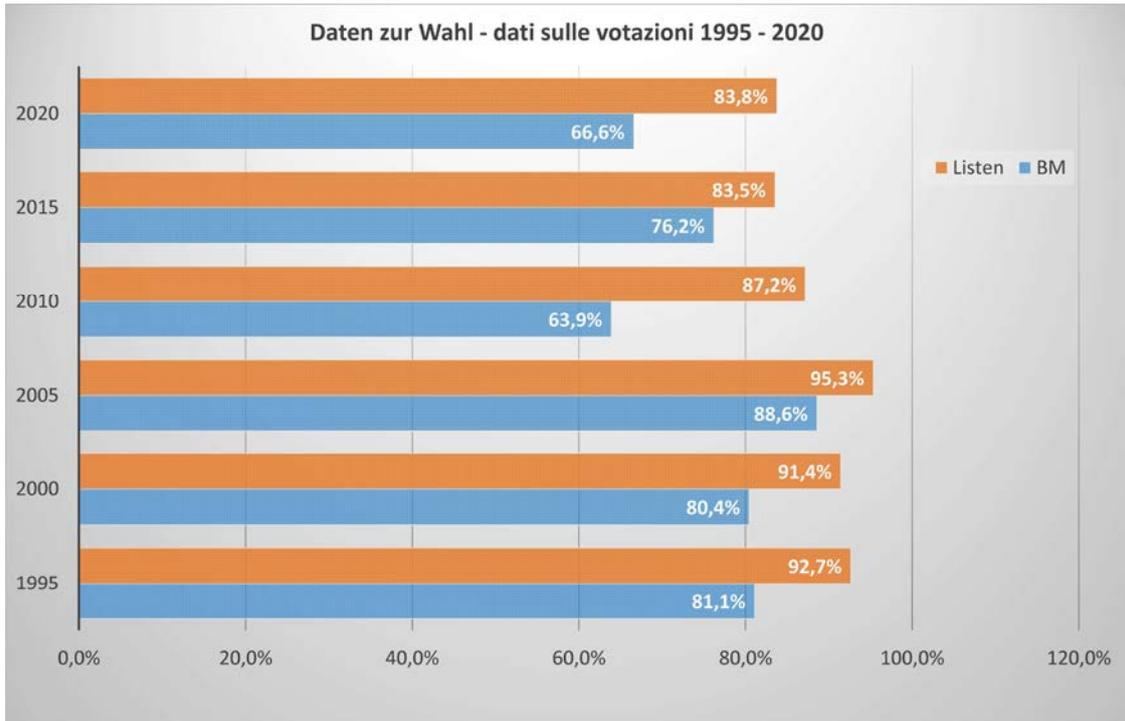


Ergebnis bezogen auf alle Stimmen - risultato tutti voti -Wahlen - elezioni 2020



Ergebnis bezogen auf die gültigen Stimmen - risultato tutti validi voti -Wahlen - elezioni 2020





Zuständigkeiten der Ratsmitglieder

Assessori e consiglieri al lavoro

Im Laufe der zweiten Sitzung des Gemeinderates, die mittels Video-Konferenz abgehalten wurde, sind die verschiedenen Zuständigkeiten für Referenten und Ratsmitglieder zugewiesen worden.

Während der Sitzung hat sich der Bürgermeister vollstens zufrieden erklärt, dass Herr Andreas Bonell zum Bürgermeister der Gemeinde Margreid gewählt worden ist.

„Mit ihm habe ich schon Kontakte aufgenommen und bin sicher, dass wir eine gute Zusammenarbeit haben wer-

den. Auch vonseiten des Margreider Bürgermeisters besteht der Wille, ein gutes Nachbarverhältnis zwischen den beiden Gemeinden aufrecht zu erhalten. Es wird sich die Gelegenheit ergeben, gemeinsam Dienste durchzuführen, zum Vorteil der Haushalte beider Gemeinden.

Nel corso della seconda seduta del Consiglio comunale di Cortina, effettuata a distanza in videoconferenza, sono state assegnate le competenze ai vari assessori ma anche a qualche consigliere.

Alla seduta consiliare, il sindaco Manfred Mayr si è dichiarato felice per la elezione a primo cittadino di Magré di Andreas Bonell. “Con lui – ha detto il dottor Mayr – ho già preso contatti e sono sicuro di avviare una proficua collaborazione. C’è anche da parte di Bonell, la volontà di instaurare un buon rapporto di vicinato per il bene dei due paesi distanti solo di un paio di chilometri”. Non mancheranno quindi le opportunità di creare dei servizi in sinergia a vantaggio dei bilanci delle due amministrazioni comunali.



Lucia Baldo

Italienische Schule und Kultur, italienischer Kindergarten, Beauftragte für Chancengleichheit Integrationsbeauftragte, Europabeauftragte

Cultura e scuola in lingua italiana, scuola materna italiana, incaricata per la pari opportunità, incaricata per l'integrazione, incaricata per l'Europa



Andrea Cavaliere

Öffentliche Beleuchtung, Verkehr, Umwelt und Energie, Straßen und Straßenreinigung

Illuminazione pubblica, mobilità, ambiente ed energia, strade e nettezza urbana



David Mottes

Recyclinghof und Abfallwirtschaft, öffentliche Gebäude, deutsche Vereine

Centro di riciclaggio e gestione dei rifiuti urbani, edifici pubblici



Egon Zemmer

Landwirtschaft und Feldwege, Verwaltung gemeindeeigener landwirtschaftlicher Güter, Trinkwasser und Abwasser

Agricoltura e strade rurali, gestione dei terreni agricoli comunali, manutenzione ordinaria delle Strade e piazze comunali, rete idrica e rete acque di scarico



Manfred Mayr

Finanzen, Urbanistik, Tourismus, Bibliothek, Familie, Soziales und Senioren, öffentliche Arbeiten

Finanze, urbanistica, turismo, biblioteca, famiglia, politica sociale e anziani, lavori pubblici



Moreno Gottardi

Sport, Jugend, italienisches Vereinswesen

Sport, gioventù, associazioni in lingua italiana



Wilma Pellegrin Sanin

Kindergarten, deutsche Schule und Kultur

Scuola materna, scuola elementare e cultura in lingua tedesca



Patrick Mur

Spiel- und Freizeiteinrichtungen, Pflege der Grünanlagen und des Ortsbildes

Parchi gioco e tempo libero, verde pubblico ed abbellimento del paese



Lorenz Benedetti

Jugend

Gioventù



Franziska Pedoth

Jugend, Handwerk

Gioventù, artigianato



Martin Ranigler



Renato Pojer

Vielen Dank für die Tannenzweige Un ringraziamento per i rami



Die Gemeindeverwaltung dankt der Forstbehörde für die alljährlich zur Verfügung gestellten Tannenzweige, welche die Bäuerinnen in der vorweihnachtlichen Zeit für Adventkränze u.a.m. verwenden. Wir danken auch Richard Teutsch, Reinhard Zemmer und Alois Mayr für das Abholen der Tannenzweige.

L'amministrazione comunale ringrazia i forestali per i rami che il gruppo anziani ed i "Bäuerinnen" utilizzano per fare le corone d'avvento ed altro. Ringraziamo inoltre Teutsch Richard, Zemmer Reinhard e Mayr Alois per il trasporto dei rami.

Herzlichen Dank, Firma Pojer Un ringraziamento alla ditta Pojer



Seit nunmehr 20 Jahren bringt die Firma Pojer in der Person des Renzo Pojer alljährlich den Christbaum unentgeltlich von Gfrill nach Kurtinig und stellt diesen mit Hilfe des zuständigen Referenten (seit 10 Jahren) Egon Zemmer auf. Der Bürgermeister Manfred Mayr dankt ihm im Namen der Dorfgemeinschaft recht herzlich dafür.

Da 20 anni la ditta Pojer, nella persona di Renzo Pojer, ci trasporta l'albero di Natale da Cauria a Cortina e lo installa davanti alla chiesa, aiutato dal nostro assessore Egon Zemmer. Il sindaco Manfred Mayr ringrazia entrambi a nome di tutta la comunità del paese.

Gemeinderatssitzung vom 18. Dezember 2020

Seduta del consiglio comunale del 18 dicembre 2020

Der Haushaltsvoranschlag wurde einstimmig vom Gemeinderat gutgeheißen. Wie gewohnt, gab der Bürgermeister unter dem Tagesordnungspunkt „Mitteilungen des Bürgermeisters“ wichtige Informationen bzw. Hinweise zu aktuellen Themen. „In der Arbeitsgruppe für übergemeindliche Zusammenarbeit wurde die Möglichkeit der Auflösung der Vereinbarung im Einvernehmen zwischen den beteiligten Gemeinden diskutiert und man kam zum Schluss, dass dies, im Fall der aktuellen Vereinbarung betreffend die übergemeindliche Führung des Gemeindesekretärsdienstes mit der Gemeinde Neumarkt möglich ist, damit ab dem Jahr 2021 die übergemeindliche Führung des Gemeindesekretärsdienstes mit der Gemeinde Margreid erfolgen kann“, sagt der Bürgermeister. Demnach wird auf der nächsten Gemeinderatssitzung die einvernehmliche Auflösung der Vereinbarung mit der Gemeinde Neumarkt und der gleichzeitige Abschluss einer neuen Vereinbarung für die Führung des **Gemeindesekretariatsdienstes mit der Gemeinde Margreid** möglich, sodass mit 1.1.2020 der Gemeindesekretär Dr. Walter Boaretto für beide Gemeinden den Dienst im Verhältnis 60/40 abwickeln wird. Es ist dies ein wichtiges Signal der Zusammenarbeit mit der Gemeinde Margreid, welche aufgrund der geografischen Nähe und der ähnlichen Größenordnung die beste Lösung für beide Gemeinden ist. Ich danke dem Gemeindesekretär Dr. Christian Caumo für die ausgezeichnete Zusammenarbeit und betone, dass diese Entscheidung auch im Sinne von Dr. Caumo und im Einvernehmen mit der Bürgermeisterin der Gemeinde Neumarkt, Karin Jost, getroffen worden ist“, sagt Manfred Mayr.

Auch **eine Vereinbarung mit der Gemeinde Margreid betreffend KiTa-Plätze** wird auf der Gemeinderatssitzung auf der Tagesordnung gebracht. Der Bürgermeister berichtet, dass die Firma Nordbau Peskoller aus Kiens am 10.12.2020 die Ausschreibung der **Arbeiten zum Kreisverkehr** mit einem Abschlag von 16,46% erhalten hat. Nun gilt es, die Stillhaltefrist von 30 Tagen abzuwarten, bevor mit den Arbeiten begonnen werden kann. Jedenfalls wird der Bürgermeister alles daransetzen, dass die Versetzung der Einfassstelle für die Landwirte umgehend vorgenommen wird, damit sie spätestens Ende Februar einsatzbereit ist. Bezüglich **Arbeiten zum Skatepark** erinnert der Bürgermeister daran, dass innerhalb Dezember die Gelder für den Beitrag des Landes in Rechnung gestellt werden müssen, sonst sind sie verloren. Es geht immerhin um 70.000 Euro, deshalb ist man mit Nachdruck dahinter, unter Berücksichtigung der Rahmenbedingungen, so viel Arbeiten wie möglich durchzuführen. Immer im Zusammenhang mit dem Skatepark hat sich aufgrund der Bannstreifen der Straßenverwaltung von 1,2 m eine neue Situation ergeben, d.h. das Projekt musste sehr zum Unmut der Skater aber auch der Gemeindeverwaltung verkleinert werden. Trotzdem hat man das Beste aus der Situation gemacht und bei der Anpassung auch die betroffenen Skater und Westcoast eingebunden, damit das Ergebnis für alle Beteiligten zufriedenstellend ist. Erfreulich ist die Tatsache, dass die Gemeinde für die **Wiedergewinnung des Ex-Bahnwärterareals** rund 62,94% der Baukosten, das sind 421.000 Euro, aufgeteilt auf die Jahre 2021 und 2022 zugesprochen bekommen hat. Nun wird dem Ing. Amort der

Auftrag für die Durchführung des Projektes gegeben und, sobald die bürokratischen Hürden mit den Staatsbahnen geklärt sind und man die diesbezügliche Unbedenklichkeitserklärung hat, werden die Arbeiten sofort ausgeschrieben.

Für die **Hyper-100 KW-Ladestation** steht der Beginn der Arbeiten unmittelbar bevor. Sie haben sich geringfügig verschoben, weil man im Zusammenhang mit der Ladestation auf die Zähler hinter der Bushaltestelle schöner und einheitlicher gestalten möchte. Was die **Reorganisation** im Zusammenhang mit den beiden Pensionierungen angeht, erinnert der Bürgermeister, dass Heidi Clementi mit Jahresende und Clara Furlan mit Jahresende 2021 in Pension gehen. „Mit Heidi geht eine Institution der Gemeinde Kurtinig in Pension, welche durch ihre Hilfsbereitschaft und ihr freundliches Wesen 41 Jahre für die Kurtinger*innen da war“, sagt Manfred Mayr. Dieser Umstand hat Auswirkungen auch auf die Organisation der Gemeinde, deshalb wurde per Mobilität Elisabeth Tessadri von der Gemeinde Kurtatsch mit 80% übernommen und bis Juni 2021 wird man für die 7. Gehaltsebene eine Servicestelle ausschreiben. Es ist geplant diese Stelle in Zukunft zu 40% mit der Gemeinde Margreid zu teilen.

Der Bürgermeister informierte die Räte über das **geplante Grünraumkonzept** der Firma Pojer und zeigte das entsprechende Rendering. Kostenpunkt knapp 29.000 Euro.

Ebenso zeigt der Bürgermeister das von Arch. Franz Kosta ausgearbeitete Konzept des **Hauses Praundorner (vulgo Haus Eccli-Rossi)**, aufgrund der Ist-Situation, wo geplant ist, der Bibliothek in diesem historischen Gebäude ein neues Zuhause zu geben. Für die Realisierung will man entsprechende Beiträge ansuchen.

Schließlich informierte der Bürgermeister, dass es sein persönliches Anliegen ist, bis zum Ende der Legislaturperiode die **Musikkapelle** mit der **historischen Tracht vollständig einzukleiden**, um damit diesen wichtigen sprachgruppenübergreifenden und -verbindenden Verein zu unterstützen und zu wür-



WALTER MEINRAD

HANDWERKERSTR. 10

39040 KURTINIG

Tel. 0461 658613

Fax 0461 658163

info@waltermeinrad.it

digen. Schließlich informiert der Bürgermeister, mittelfristig, immer unter Voraussetzung der finanziellen Möglichkeiten, die **ehemalige FFW Halle mit Musikprobelokal** in der Weinstraße in eine Kita auszubauen und die sozialen Dienste sowie den Gemeindearzt dort unterzubringen. Gleichzeitig könnten die freiwerdenden Räumlichkeiten im Bürgerhaus von den bäuerlichen Organisationen und vom AcLi genutzt werden.

Im weiteren Verlauf der Sitzung wurde das Gutachten zum Beschluss der Kommission für Natur, Landschaft und Raumentwicklung einstimmig genehmigt. Ebenso einstimmig genehmigt wurde die Abänderung des gültigen Tarifplans für die Zwangseintreibung der Einnahmen – gültig ab dem 01.01.2021 durch den Südtiroler Einzugsdienst AG.

Der vorgelegte Haushalt für das Jahr 2021 beläuft sich auf knapp 3,1 Mio. Euro und ist somit um 1 Mio Euro im Vergleich zum Vorjahr gestiegen. Die laufenden Ausgaben laut Titel I schlagen mit 1,17 Mio. Euro zu buche. Die Investitionen insgesamt 1,2 Euro. Der größte Posten betrifft die Sanierung des Ex-Bahnwärterhauses in einen übergemeindlichen Jugendraum mit knapp 590.000 Euro. Mit 195.000 Euro wird die Enteignung für die Wohnbau-

zone Bichl II vorgesehen. Die energetische Sanierung im Sinne der nachhaltigen Politik der Gemeindeverwaltung schlägt mit 141.000 Euro zu buche. Mit 50.000 Euro sollen die beiden letzten Haushalte durch eine Pumpstation an das Schwarzwassernetz angebunden werden. Nachdem der Piaggio Porter instandhaltungsanfällig ist, wird er mit einem neuen leistungsfähigeren Fahrzeug ersetzt, das laut Kostenvoranschlägen rund 30.500 Euro kostet. Das von der Firma Pojer erstellte Grünraumkonzept für die Grünanlagen rund um den Friedhof kostet inklusive MwSt 27.940 Euro und wird zur weiteren Aufwertung des Dorfkernes führen, ist der Bürgermeister überzeugt. Der aktuelle Zivilschutzplan ist verfallen und muss entsprechend erneuert werden. Dafür sind im Haushalt 22.000 Euro vorgesehen. Damit die Schutzwände für Hochwasser bei der Unterführung im Notfall schnell zur Verfügung stehen und damit sofort eingesetzt werden können, wird in Absprache mit der FFW ein Container aus Edelstahl am südlichen Teil des Recyclinghofes um 11.880 Euro angefertigt. Mit 10.550 Euro werden 5 Hydranten ausgetauscht. Für die FF werden neue Helme zu insgesamt 9.570 Euro angekauft. Dadurch ist die Einsatz-

kleidung komplett und auf dem letzten Stand, sagt der Bürgermeister mit Freude und unterstreicht nochmals die Wichtigkeit und den unentgeltlichen unverzichtbaren Dienst, den die Männer der freiwilligen Feuerwehr für den Nächsten immer wieder erbringen. Ebenso am Herzen liegt der Gemeindeverwaltung die Musikkapelle. Die Hüte sind dringend auszutauschen. Dafür stehen im Haushalt 8.500 Euro bereit. Nachdem die Arbeiten für den Kreisverkehr im Januar voraussichtlich beginnen werden, sind für die entsprechende Enteignung, was die Gemeinde Kurtinig betrifft, 6.000 Euro im Haushalt vorgesehen. Um jeweils zirka 2.500 Euro werden Computer für die Gemeindeverwaltung gekauft und am Kinderspielplatz ein neues Spielhaus für die Kinder von der Firma Archplay errichtet. Weitere 2.000 Euro stehen für verschiedene kleinere Investitionen für den Kindergarten zur Verfügung und letztendlich wird mit 1.060 Euro ein Eingriff in der Audio/Video RACK Anlage im Dachgeschoss des Hauses Curtinie finanziert, sagt der Bürgermeister und ist überzeugt, dass auch im nächsten Jahr allerhand zu tun ist.

Schlussendlich brachte der BM einige interessante Zahlen zum Haushalt vor.



EINNAHMEN			AUSGABEN		
Posten	Prozent	Betrag	Posten	Prozent	Betrag
Beiträge laufender Teil Land	16,89 %	524.339,56 €	Laufende Ausgaben	33,41 %	1.037.161,16 €
Beiträge für Investitionen Land und Staat	26,05 %	808.649,06 €	Schuldentilgung	7,73 %	239.975,33 €
Steuern	5,48 %	170.250,00 €	Investitionsausgaben	39,15 %	1.215.575,93 €
Eigene laufende Einnahmen	12,43 %	385.755,85 €	Ausgaben zur Erhöhung von Finanzai	0,82 %	25.515,80 €
Eigene Einnahmen auf Kapitalkonto	9,18 %	284.968,73 €	Schatzmeistervorschüsse	8,37 %	260.000,00 €
Investitionsbeitrag Land Rückzahlung Anleihe	6,34 %	196.791,08 €	Durchgangsposten	10,51 %	326.400,00 €
Investitionsbeitrag Land Selfin-Aktien	0,82 %	25.515,80 €			
Gebundener Fonds Ausgaben Kapitalkonto	3,93 %	121.958,14 €			
Schatzmeistervorschüsse	8,37 %	260.000,00 €			
Durchgangsposten	10,51 %	326.400,00 €			
INSGESAMT	100,00 %	3.104.628,22 €	INSGESAMT	100,00 %	3.104.628,22 €

So enthält der Haushaltsvoranschlag Ausgaben für Personalkosten von 239.009,80 Euro (Vorjahr 218.579,00 Euro), was bei 4,39 (Vorjahr 3,80) Vollzeitäquivalenten einem Betrag von 54.444,15 Euro (Vorjahr 57.520 Euro) pro Bediensteten vor. Bürgermeister, Ausschuss, Gemeinderat und Baukommission stehen mit einem Betrag von 68.715,00 Euro (Vorjahr 66.433 Euro) im Haushalt. Was die Entwicklung der Verschuldung der Gemeinde Kurtinig betrifft, erinnert der Bürgermeister, dass diese im Jahr 2012 noch 3.052.957,85 Euro betrug. Ende 2021 wird die Verschuldung 1.274.148,02 Euro (Vorjahr 1.514.123,35 Euro) betragen und wird sich in acht Jahren halbiert haben. Laut einheitlichem Strategiedokument wird der Schuldenstand im Jahr 2022 weiter sinken, und zwar auf 1.025.981,31 Euro. Die effektive Belastung für die Rückzahlung von Darlehen beläuft sich laut Haushaltsvoranschlag auf 77.180,42 Euro (Vorjahr 77.180,42 Euro). Die Gesamtbelastung beträgt 273.971,50 Euro (Vorjahr 273.971,50 Euro), davon werden 196.791,08 Euro (Vorjahr 196.791,08 Euro) vom Land durch Beiträge bezahlt, was bei einem Einwohnerstand am 31.12.2019 von 658 (Vorjahr 664) einer Belastung von

117,30 Euro (Vorjahr 116,24) Euro pro Bürger entspricht“, sagt der BM. „Diese Zahlen belegen, dass wir als Kleingemeinde umsichtig und effizient verwaltet haben. Dank Landesbeiträgen ist es uns gelungen, wichtige Infrastrukturen und Investitionen für das Dorf zu schaffen, es damit lebens- und liebenswert zu machen und gleichzeitig die Verschuldung zu reduzieren“, sagt der BM weiter.

In Folge wurden das einheitliche Strategiedokument und der Haushaltsvoranschlag einstimmig genehmigt. Der Haushaltsvoranschlag der Freiwilligen Feuerwehr wurde mit dem gleichen Abstimmungsergebnis genehmigt.

Il bilancio di previsione è stato approvato dal consiglio comunale ad unanimità di voti.

Al punto comunicazioni del sindaco, il sindaco comunica: „Per quanto riguarda la convenzione con il comune di Egna inerente il segretario comunale, questa verrà sciolta e dal 2021 il servizio sovracomunale per il posto di segretario comunale verrà espletato assieme al comune di Magrè. Nella prossima seduta del consiglio verranno adottate le delibere per lo scioglimento della convenzione con il comune di Egna e

la stipula della nuova convenzione con il comune di Magrè. Il segretario comunale, Dott. Walter Boaretto, assumerà dal 01.01.2021 il servizio di segretario comunale per 60/40 presso i comuni di Magrè e quello di Cortina. È un segnale importante per una futura collaborazione con il comune di Magrè e vista anche la vicinanza e la grandezza dei comuni, è la miglior soluzione per entrambi i comuni. Vorrei ringraziare il segretario comunale, dott. Christian Caumo per la buona collaborazione. La decisione comunque è stata presa in accordo con il dott. Caumo e con la sindaca del comune di Egna, sig.ra Karin Jost.“

Sull'ordine del giorno per la prossima seduta del consiglio ci sarà anche una convenzione con il comune di Magrè inerente l'asilo nido.

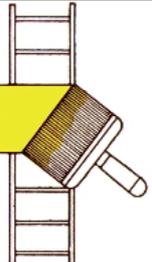
Inoltre il sindaco comunica che la ditta Nordbau Peskoller di Chienes in data 10.12.2020 ha vinto con un ribasso del 16,46% l'appalto dei lavori per la realizzazione di una nuova rotatoria a nord del paese. Dopo il termine prescritto di 30 giorni, si inizierà con i lavori. In ogni caso il sindaco si impegnerà per lo spostamento urgente della presa d'acqua per gli agricoltori, che sarà funzionante per la fine di febbraio.

Con riferimento ai lavori per la realizzazione dello skatepark, il sindaco ricorda che entro dicembre si dovrà presentare alla Provincia il rendiconto per il contributo, altrimenti i soldi saranno persi. Si tratta comunque di 70.000,00 Euro. È stata fatta una modifica al progetto per via della fascia di rispetto della strada provinciale, riducendo l'impianto di 1,2m. In qualche modo però sia-

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net





mo riusciti a trovare la soluzione idonea per tutti.

Per il recupero dell'ex casello ferroviario abbiamo ricevuto una copertura del 62,94% sulle spese di costruzione, vale a dire 421.000 Euro, suddivisi sugli anni 2021 e 2022. Adesso si potrà dare all'ing. Amort l'incarico per l'elaborazione del progetto e appena saranno superati gli ostacoli burocratici con le Ferrovie dello Stato, verranno appaltati i lavori. Per quanto riguarda le colonne di ricarica per le macchine elettriche, i lavori verranno iniziati fra breve. Contemporaneamente alle colonne si realizzerà anche un nuovo armadietto per i contatori.

Per quanto riguarda i prossimi pensionamenti del personale, il sindaco comunica che Heidrun Clementi andrà in pensione entro dicembre e Clara Furlan andrà in pensione entro la fine del 2021. „Con Heidi va in pensione un'istituzione, che per 41 anni era al servizio dei cittadini“, dice il sindaco. Al posto suo verrà assunta Betty Tessadri con 80% ed entro giugno 2021 si farà un concorso per un posto del 7. livello. Questo posto verrà diviso per 40% con il comune di Magrè.

Come altro punto dell'ordine del giorno, il sindaco ha informato i consiglieri

sul progetto per la riqualificazione delle aree verdi, elaborato dalla ditta Pojer, nell'importo di 29.000 Euro.

Il sindaco ha mostrato ai consiglieri anche il rendering dell'arch. Franz Kosta inerente la casa Eccli/Rossi, dove verrà realizzata la nuova biblioteca.

Concludendo, il sindaco comunica che si impegnerà che entro questa legislatura la banda musicale avrà le nuove divise. Nell'ex caserma dei vigili del fuoco si realizzerà l'asilo nido e locali per servizi sociali, nonchè l'ambulatorio medico. Nei locali liberi della casa civica, troveranno posto le associazioni rurali e l'ACLI.

Durante la seduta è stato anche deliberato il parere positivo alla delibera della commissione provinciale Natura, paesaggio e territorio.

È stato approvato inoltre la modifica delle tariffe per la riscossione coattiva delle entrate, valida dal 01.01.2021 da parte del servizio Alto Adige Riscossioni S.p.A.

Il bilancio di previsione ammonta a 34,1 milioni di Euro, vale a dire 1 milione di Euro in più dell'anno scorso. Le spese correnti al titolo I ammontano a 1,17 milioni di Euro. Gli investimenti ammontano a 1,2 milioni di Euro. L'investimento più grande riguarda il risanamento dell'ex casel-

lo ferroviario, con la realizzazione di un centro giovani nell'importo di 580.000 Euro.

Un'importo di 195.000 Euro sarà stanziato per l'esproprio della zona Bichl II. Per la riqualificazione energetica sono previsti 141.000 Euro.

Per 50.000 Euro le ultime due case del paese ancora sprovviste, saranno allacciate alle acque nere tramite un sistema di pompaggio.

In quanto l'automezzo comunale Piaggio-Porter ha bisogno di notevoli lavori di manutenzione, verrà sostituito con un nuovo automezzo, con la spesa prevista di 30.500 Euro. Il progetto per la riqualificazione delle aree verdi vicino al cimitero, elaborato dalla ditta Pojer, ammonterà a 27.940 Euro, IVA compresa. Il piano di protezione civile è scaduto e deve essere rinnovato, con un importo previsto di 22.000 Euro.

Per garantire un'installazione veloce della paratia modulare in caso di piena dell'Adige, in accordo con i vigili del fuoco verrà installato un container in acciaio presso il centro di riciclaggio nell'importo di 11.880 Euro. Per un importo di 10.550 Euro verranno acquistati 5 nuovi idratanti. Per i vigili del fuoco serve acquistare nuovi elmetti nell'importo di 9.570 Euro. Con quest'ultimo

acquisto, le divise dei vigili del fuoco saranno complete.

Il sindaco sottolinea l'importanza del servizio volontario e l'impegno dei vigili del fuoco. Anche la banda musicale gli sta molto a cuore. Devono essere sostituiti i capelli e nel bilancio sono stati previsti 8.500 Euro. Fra breve inizieranno i lavori per la realizzazione della nuova rotatoria, per la quale il comune di Cortina deve eseguire un esproprio che comporta una spesa di 6.000 Euro. Per un importo di 2.500 Euro verranno acquistati nuovi PC per l'amministrazione comunale e presso il parco giochi verrà realizzata una nuova casetta per i bambini. Ulteriori 2.000 Euro sono previsti per vari piccoli investimenti presso la scuola materna e 1.060 Euro saranno previsti per l'impianto audio/video nel sottotetto del centro Curtinie.

Concludendo, il sindaco comunica che il bilancio prevede spese per il personale nell'importo di 239.009,80 (anno 2019 218.579,00 Euro), che comporta una spesa di 54.444,15 Euro per dipendente (anno 2019: 57.520,00 Euro). Le spese per il sindaco, vicesindaco, giunta, consiglio comunale e commissione edilizia ammontano a 68.715,00 Euro (anno 2019: 66.433 Euro).

Per quanto riguarda l'indebitamento del comune di Cortina, questo nell'anno 2012 era ancora di 3.052.957,85 Euro. Alla fine del 2021 l'indebitamento ammonta a 1.274.148,02 Euro (anno 2019: 1.514.123,35 Euro) e fra 8 anni si dimezzerà. In base al DUP l'ammontare del debito durante l'anno 2022 scenderà a 1.025.981,31 Euro. La spesa effettiva per la restituzione dei debiti ammonta a 77.180,42 Euro (anno 2019: 77.180,42

Euro). „La spesa complessiva ammonta a 273.971,50 Euro (anno 2019: 273.971,50 Euro), di cui 196.791,08 Euro vengono coperti da contributi provinciali, vale a dire che con un numero di 658 abitanti alla data del 31.12.2019, l'importo pro capite risulta di 117,30 Euro (anno 2019: 116,24 Euro)“, dice il sindaco. „Questi numeri dimostrano che l'amministrazione comunale ha lavorato con grande efficienza. Grazie ai contributi provinciali siamo riusciti a realizzare infrastrutture ed investimenti importanti per il paese, riqualificando la qualità della vita e nel contempo siamo riusciti a diminuire l'indebitamento.

Il DUP e il bilancio di previsione vengono approvati ad unanimità di voti. Sempre ad unanimità di voti è stato approvato il bilancio di previsione dei vigili del fuoco.

Asphaltierung Moosweg und Gehsteig auf der Weinstraße Asfaltatura Via Paludi e marciapiede lungo la Strada del Vino



Wie berichtet, haben die Gemeinden Italiens unter 1.000 Einwohner einen Beitrag für die Instandhaltung öffentlicher Gebäude und Infrastrukturen erhalten. Für die Gemeinde Kurtinig macht der Staatsbeitrag über 11.597,90 Euro aus und wurde bereits im Haushalt eingebaut. Der Baubeginn erfolgte am 11.5.2020. Die Arbeiten wurden unterbrochen und werden von der Firma Varesco bis Jahresende durchgeführt. Es wurde auch ein weiterer Staatsbeitrag von 50.000 Euro im Haushalt eingebaut. Baubeginn in diesem Falle war Oktober 2020. Auch hier wurden die Bauarbeiten unterbrochen und werden von der Firma Varesco voraussichtlich

innerhalb Jahresende durchgeführt. Mit den beiden Beträgen wird der gesamte Moosweg asphaltiert und ein Stück Gehsteig auf der Weinstraße gegenüber dem Kurtinigerhof realisiert.

Die Arbeiten wurden bewusst unterbrochen, da derzeit aufgrund von Bauarbeiten schwere Baumaschinen zirkulieren und somit den neuen Asphalt beschädigen würden. Beide Beiträge sind geschenkte Gelder des Staates für die Instandhaltung der öffentlichen Infrastrukturen. „Als finanzschwache Gemeinde sind solche Geschenke wie Ostern und Weihnachten zugleich,“ freut sich der Bürgermeister „und diese Gelegenheit lassen wir uns sicherlich nicht entgehen.“

Für das nächste Jahr sind wieder Beiträge vom Staat vorgesehen, deshalb überlegt man sich mit diesen Geldern einen Gehsteig bis zum Kinderspielplatz zu realisieren. In diesem Falle werden die Asphaltierungsarbeiten logischerweise erst durchgeführt, wenn der Gehsteig realisiert werden sollte.

Come riferito, i comuni italiani con una popolazione inferiore a 1.000 abitanti hanno ricevuto un contributo per la manutenzione di edifici e infrastrutture pubbliche. Per il comune di Corti-

na il contributo dello stato ammonta a 11.597,90 euro ed è già stato previsto in bilancio. L'inizio dei lavori era il 11.05.2020. I lavori sono stati interrotti e verranno ripresi dall'impresa Varesco entro la fine dell'anno. Nel bilancio è stato inserito anche un ulteriore contributo dello stato di 50.000 euro. In questo caso l'inizio dei lavori era entro ottobre. Anche in questo caso i lavori sono stati interrotti e dovrebbero essere ultimati dall'impresa Varesco entro la fine dell'anno. Con i due contributi, l'intera Via Paludi sarà pavimentata e un tratto di marciapiede sarà realizzato lungo la Strada del Vino di fronte al "Kurtinigerhof".

I lavori sono stati interrotti, perché al momento circolano automezzi pesanti che danneggiano il nuovo asfalto. Entrambi i contributi sono fondi statali per la manutenzione delle infrastrutture pubbliche. "Questi contributi sono come un regalo di Natale", dice il sindaco tutto contento. Quest'occasione sicuramente non la dobbiamo perdere. Anche per l'anno prossimo sono previsti ulteriori contributi e si pensa già di realizzare un marciapiede fino al parco giochi. In questo caso i lavori di asfaltatura però verranno eseguiti dopo la realizzazione del marciapiede.



Wir bedanken uns herzlich bei der Firma Foppa, die die Kurtiniger Kinder während der Lockdowns im Frühling und im Herbst mit Joghurt beschenkte. Christian Pojer danken wir für das Liefern und Austeilen im Dorf!
GEMEINDE KURTINIG

Ringraziamo la ditta Foppa di aver regalato ai bambini di Cortina tanti yogurt durante i lockdown di primavera e autunno. Grazie anche a Christian Pojer per la consegna e la distribuzione nel nostro paese!
COMUNE DI CORTINA

Öffnungszeiten Recyclinghof Kurtinig Jänner bis März 2021



Orari di apertura del centro riciclaggio di Cortina da gennaio a marzo 2021

Sa	02.01.21	9.00–11.00
Fr/Ve	08.01.21	17.00–19.00
Fr/Ve	15.01.21	17.00–19.00
Fr/Ve	22.01.21	17.00–19.00
Fr/Ve	29.01.21	17.00–19.00
Sa	06.02.21	9.00–11.00
Fr/Ve	12.02.21	17.00–19.00
Fr/Ve	19.02.21	17.00–19.00
Fr/Ve	26.02.21	17.00–19.00
Sa	06.03.21	9.00–11.00
Fr/Ve	12.03.21	17.00–19.00
Fr/Ve	19.03.21	17.00–19.00
Fr/Ve	26.03.21	17.00–19.00

Info zum Recyclinghof

Nach den Öffnungen des Recyclinghofs sind hauptsächlich entlang der Weinstraße oft heruntergefallene Müllreste von der Fahrt zum Recyclinghof vorzufinden. Zum Teil sind das Plastikteile, Tüten und anderer Kleinkram. Jeder ist bei den Fahrten zum Recyclinghof dazu aufgerufen, seinen Müll zu sichern, damit dieser nicht auf die Straße fallen kann. Vielen Dank für die Zusammenarbeit.

Informazioni riguardo il centro di riciclaggio

Dopo le aperture del centro di riciclaggio, specialmente lungo la strada del vino, si trovano spesso avanzi di rifiuti che sono caduti durante il tragitto. In parte si tratta di parti di plastica, sacchetti e piccole cose. A tutti viene chiesto di mettere al sicuro la spazzatura durante il tragitto verso il centro di riciclaggio, in modo che non possa cadere per strada. Grazie molte per la vostra collaborazione.

Ausgestellte Baukonzessionen Oktober–Dezember 2020 Concessioni edilizie rilasciate ottobre–dicembre 2020

Nr. n.	Datum Data	Konzessionsinhaber Titolare della concessione	Beschreibung Arbeiten Descrizione lavori	Lage Bau Ubicazione
14	06.11.2020	Jäger Andreas	Wiedergewinnung und bauliche Umgestaltung des Wohn- und Wirtschaftsgebäudes – 1. Bauphase Recupero e ristrutturazione edilizia della casa d'abitazione e del fabbricato rurale – 1ª fase	B.P. 146 G.P. 138/2 K.G. Kurtinig P.ed. 146 P.f. 138/2 C.C. Cortina
15	06.11.2020	Frassen Julia und Piger Hannes	Neubau eines Zweifamilienhauses in der Wohnbauzone C1 „Bichl“ – Erweiterungszone Nuova costruzione di una casa bifamiliare nella zona residenziale C1 „Bichl“ – zona di espansione	G.P. 37/7 Baulos Go2 Wohnung 1 und 2 K.G. Kurtinig P.f. 37/7 lotto ed. Go2 appartamento 1 e 2 CC Cortina
16	06.11.2020	Frassen Julia und Piger Hannes	Varianteprojekt Neubau eines Zweifamilienhauses in der Wohnbauzone C1 „Bichl“ – Erweiterungszone Progetto di variante – Nuova costruzione di una casa bifamiliare nella zona residenziale C1 „Bichl“ – zona di espansione	G.P. 37/7 Baulos ed. Go2 Wohnung 1 und/e 2 K.G. Kurtinig P.f. 37/7 lotto ed. Go2 appartamento 1 e 2 CC Cortina
17	13.11.2020	Poier Manuela	Variante – Sanierung und Zusammenlegung der zwei Wohnungen Variante – risanamento e unione dei due appartamenti	B.P. 47 – K.G. Kurtinig Ped. 47 – CC Cortina

Konzept für die Neugestaltung des Grünbereichs vor der Kirche

Concetto per la progettazione dell'area verde davanti alla chiesa

Dieser neue Grünbereich am Martinsplatz zelebriert sowohl Geschichte, als auch die damit verbundenen Erinnerungen des Ortes Kurtinig und spiegelt sie zeitgenössisch wider. Das Strukturgrün bestehend aus Heckeneinfassungen ist maßgebend in der neuen Gestaltung. Der Entwurf kann einen Grundriss von Sakralbauten ins Gedächtnis rufen. Die neue Struktur leitet den Blick des Besuchers durch das Areal und unterstreicht zugleich Kernelemente des neuen Gartens.

Majestätisch überragt eine Jahrhunderte alte Linde den Kirchplatz. Die kreisförmige Anordnung des Strukturgrüns umrahmt die alte Linde und unterstreicht ihre Präsenz und Schönheit. Eine zentrale Fläche entsteht, wo Blumenzwiebeln in den ersten Monaten des Jahres am Fuße der Linde blühen werden und man eine Sitzgelegenheit im kühlen Schatten findet.

Eine geradlinige Wasserrinne entspringt vor der Jahrhundertlinde und mündet am Friedhofseingang.

Diese Rinne soll die am Ende des 18. Jahrhunderts errichteten Abzugsgräben widerspiegeln und schafft somit eine symbolische als auch physische Verbindung im neu zu gestaltenden Areal. Die Flächen rund um Wasserkanal und Strukturgrün werden mit expressiven Staudenbepflanzungen gestaltet, deren Charakter an die einstige Kurtiniger Sumpffloras erinnert.

Eine weitere kreisförmige, formale Bepflanzung symbolisiert den „Bichl“, wo sich einst im Etschtal die ersten Kurtiniger Pioniere ansiedelten.

Durch diesen „Bichl“ schneidet sich Wasser hindurch, jetzt geradlinig und kontrolliert in einer Wasserrinne, einst aber unvorhersehbar und ständig auf Lauer für die Gemeinschaft. Wasser, Symbol von Leben und Wandel, unumstrittener gemeinsamer Nenner unserer Gemeinde, heute und seit jeher.

Questa nuova area verde in Piazza San Martino celebra la storia e i ricordi del luogo di Cortina e cerca di rifletterli in modo contemporaneo. Il verde strutturale costituito da siepi è un elemen-

to determinante che compone una forma leggibile della nuova realizzazione, che in certi aspetti può ricordare la planimetria di edifici sacri.

La nuova struttura guida lo sguardo del visitatore attraverso l'area e sottolinea allo stesso tempo elementi centrali del nuovo giardino.

Un tiglio secolare troneggia maestoso sul sagrato della chiesa. La disposizione circolare del verde strutturale incornicia il vecchio tiglio e ne enfatizza presenza e bellezza.

Viene a crearsi un'area centrale dove verranno piantati dei bulbi, che sbocciando, porteranno colore ai piedi del tiglio, nei primi mesi dell'anno.

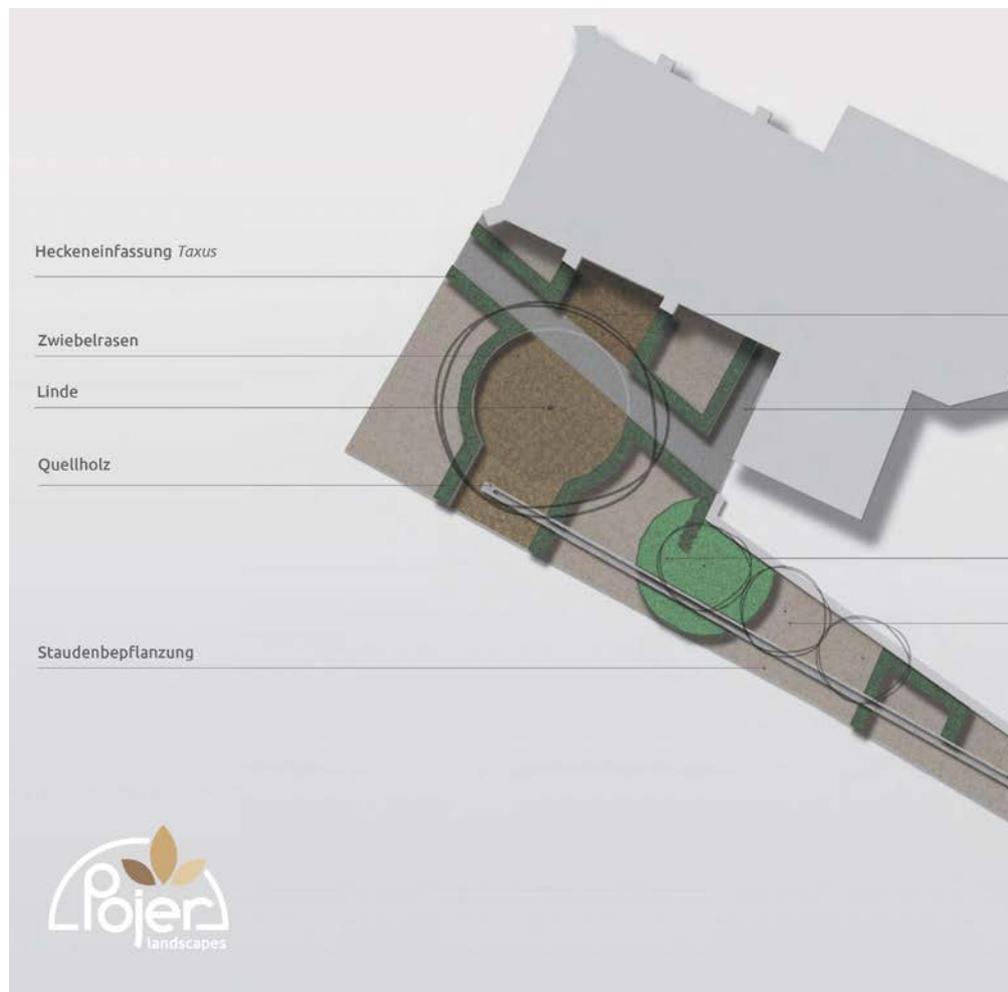
Inoltre troveranno posto delle sedute all'ombra fresca della pianta secolare.

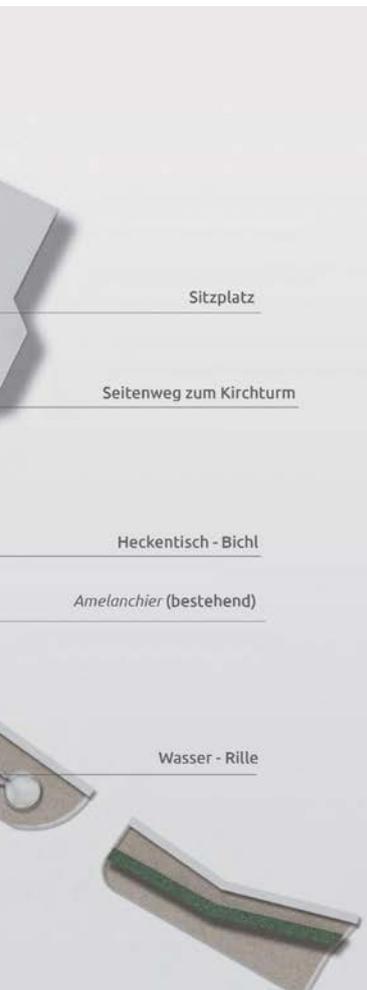
Un canale d'acqua rettilineo si erge davanti al tiglio e sfocierà all'ingresso del cimitero. Questa grondaia d'acqua ri-

corda le fosse di drenaggio costruite alla fine del XVIII secolo creando così una connessione sia simbolica che fisica nel nuovo progetto

Le aree intorno al canale d'acqua e al verde strutturale sono decorate con espressive piante perenni e graminacee, il cui carattere rammenta la flora delle aree paludose, che, tempo fa, ricopriva gran parte dell'area del paese. Un ulteriore piantumazione circolare composta da siepi simboleggia il „Bichl“ dove secoli fa i pionieri di Cortina si stabilirono nella Val d'Adige. Attraverso questo „Bichl“, sfocia il canale d'acqua ora in linea retta e controllato, ma un tempo imprevedibile e sempre in agguato per la comunità.

L'acqua, simbolo della vita e del cambiamento ed indiscusso denominatore comune della nostra comunità, oggi e da sempre.





Antigentest – Gemeinde Kurtinig TOP

Tutti al tampone contro il Covid

Beteiligung an landesweiten Antigen-Tests

Gemeinde	An-sässige	18.–19.11.		Freitag, 20.11.		Samstag, 21.11.		Sonntag, 22.11.				%		%		%		%	
		Tests	Pos.	Tests	Positiv	Tests	Positiv	Tests	Positive	Getestete An-sässige	Positive An-sässige	Positive von Getesteten	Pos. An-säss. von getest. An-säss.	Pos. An-säss. von An-säss.	Getest. An-säss. von An-säss.				
Kurtinig	657	28	1	61	2	423	2	695	3	511	1	0,43	0,20	0,15	77,78				

Quelle: „Dolomiten“

„Die Antwort der Einwohner von Kurtinig zum Massentest gegen das Coronavirus war fantastisch: Ich bin stolz, Bürgermeister dieser Gemeinde zu sein“, das sind die ersten Worte von Manfred Mayr, Bürgermeister der Kleingemeinde nach dem Ergebnis des landesweiten Massentests auf Landesebene. Die Gemeinde Kurtinig belegte auf Landesebene den dritten Platz nur knapp hinter Wengen und Wolkenstein und den ersten Platz in Bezirk Überetsch/Unterland. Von 657 Einwohnern wurden 511 An-sässige einem Schnelltest unterzogen, das sind 77,78%. Insgesamt wurden 695 Tests durchgeführt, von denen drei positiv getestet wurden, fügt der Bürgermeister hinzu, davon aber war nur ein An-sässiger positiv, ein Kind. Die beiden anderen sind Auswärtige. Alle drei positiv Getestet legten den Test in der Praxis des Kinderarztes Dr. Alfons Haller ab.“ Wie im ganzen Land, war die Organisation des Massentests eine besondere Herausforderung, der sich die Kleingemeinde gerne stellte.



Von links/Da sinistra: Tobias Zemmer, Max Thurner, Walli Andergassen, Heidi Clementi, Nadia Beltrami, Nadine Pallabazzer

„Unser Land hat wieder einmal bewiesen, dass es zusammensteht und zusammenhält“, sagt der Bürgermeister. „Das war im Vorfeld durchaus nicht zu

erwarten, denn in den sozialen Medien gab es einen regelrechten Shitstorm zum geplanten Massentest. Aber es hat sich wieder gezeigt, dass man den 3%, die sich in gewohnter Art und Weise zu aktuellen Themen in den sozialen Medien negativ auslassen, zu viel Aufmerksamkeit schenkt und dass die überwältigende Mehrheit der Bevölkerung Verantwortung für sich, die anderen und die Gesellschaft übernommen hat und zum Test gegangen ist. In der Gemeinde Kurtinig fand der Test an nur zwei Tagen statt, und zwar Samstag, 21., und Sonntag, 22. November. Dass dieser Test reibungslos und generalstabsmäßig abgelaufen ist, ist das Verdienst vieler. Besonders hervorheben möchte ich aber die Gemeindemitarbeiterinnen Heidi Clementi und Walli Andergassen. Sie waren es, die die Vormerkbögen vorbereiteten und die Zeitvormerkungen erarbeiteten, damit alle Bürger*innen eine genaue Terminvormerkung zugesandt bekamen.



Von links/Da sinistra: Dario Boccher, Lorenz und/e Ivan Benedetti, Ärztin und Mitarbeiter des Weißen Kreuzes/Dottorssa e collaboratore della Croce Bianca, Dieter Parteli, Walli Andergassen, Heidi Clementi



Ganze Familien beteiligten sich am Antigen-Test.
Intere famiglie hanno partecipato al test rapido.

Damit vermieden wir längere Wartezeiten und, bis auf Samstag am Morgen, wo es aufgrund der Anlaufzeit eine kurze Verzögerung gab, funktionierte das Konzept im Sinne einer bürgernahen Verwaltung perfekt. Danken muss ich auch den restlichen Gemeindemitarbeiterinnen für ihren Einsatz. Ein besonderer Dank geht an die Freiwillige Feuerwehr mit dem Kommandanten Dieter Parteli für ihren Bereitschafts-, Ordnungs- und Einsatzdienst. Einen Dank verdient auch die Köchin Marlene Stenico, die in diesen zwei Tagen voller Arbeit und Spannung für das leibliche Wohl der beteiligten Einsatzkräfte sorgte.

Nur gemeinsam und mit dem Einsatz vieler Hände ist man einer Herausforderung gewachsen. Für außergewöhnliche Herausforderungen und Aufgaben braucht es den außergewöhnlichen Einsatz von vielen motivierten und selbstlosen Händen. Unser Dorf, unser Mitarbeiter, unsere Feuerwehr und unsere Bevölkerung haben bewiesen, dass sie dazu bereit sind, wenn es darauf ankommt. Kurtinig kann stolz auf das Ergebnis sein.“

“La risposta degli abitanti di Cortina all'operazione test rapidi contro il coronavirus è stata fantastica: sono fiero di essere il sindaco di questo paese”:

sono le prime parole di Manfred Mayr, primo cittadino della Piccola Venezia, dopo aver appreso la notizia sulla percentuale dei partecipanti nei tre giorni di venerdì, sabato e domenica al test rapido. In effetti il piccolo paese della Bassa Atesina si è classificato brillantemente al terzo posto e primo delle borgate della vallata dell'Adige a sud di Bolzano, nella speciale classifica dei centri più virtuosi, di coloro cioè che hanno

manifestato responsabilità e consapevolezza sull'utilità del tampone a vantaggio proprio e degli altri. Su 657 abitanti si sono sottoposti al test nasale in 511, vale a dire il 77,78%. “Uno solo è risultato positivo – ha aggiunto il sindaco – un bambino che però ha effettuato il test presso l'ambulatorio del pediatra dottor Alfons Haller”. Anche a Cortina per questa importante azione di carattere sanitario è stato mobilitato l'intero paese e le sue associazioni, prima fra tutte quella dei vigili del fuoco volontari. “Un grande grazie merita anche la cuoca Marlene Stenico che ha garantito i pasti degli operatori in questi tre giorni di grande lavoro e tensione – ha detto Mayr – Ma un complimento particolare se lo meritano i dipendenti dell'amministrazione comunale, in particolare Walli Andergassen e Heidi Clementi, che hanno lavorato tantissimo nella stesura del calendario degli abitanti per l'accesso scaglionato al luogo dello screening per evitare gli assembramenti e quindi possibili contagi”. Soddisfattissimo poi il sindaco Manfred Mayr per la visita a Cortina nello scorso fine settimana di una troupe televisiva veneta, i cui giornalisti hanno voluto osservare e riprendere il comportamento degli abitanti del piccolo paese chiamati a questa importante operazione sanitaria. Il primo cittadino è stato a lungo intervistato mentre percorreva con la troupe le vie del paese.



Bürgermeister Manfred Mayr, Walter Celva und Alexander Tell
Sindaco Mayr Manfred, Celva Walter e Tell Alexander

Cortina al voto, paese virtuoso

Clamorosa affermazione della Bassa Atesina nella classifica dei Comuni più virtuosi in occasione del test rapido contro il coronavirus.

In pratica tutti i paesi a sud di Bolzano, a partire da Vadena, si sono posizionati nella graduatoria dei primi 20. Sta a significare che la popolazione ha seguito l'appello delle autorità provinciali, dimostrando un altissimo grado di solidarietà e responsabilità.

Al terzo posto della classifica, guidata da Vanga, una frazione di Renon con 1388 abitanti, si è posizionata Cortina che su 657 abitanti, ben 511 si sono sottoposti al test con una percentuale del 77,78%.

Subito dietro, al 6° posto si è inserito Magré che su 1288 abitanti, 960 si sono recati nella palestra del Centro culturale "Karl Anrather" a farsi testare con una percentuale del 74,53%.

Ottava e undicesima posizione per altri due Comuni della "Bassa", sempre sulla destra orografica dell'Adige: Cortaccia e Termeno. Dei 2222 residenti del primo, 1630 persone hanno aderito all'appello, vale a dire il 73,36%, mentre a Termeno, con 3441 abitanti, 2478 hanno accettato il tampone, con una percentuale del 72,01%.

Forse di Vadena, 13° in classifica, ci si aspettava di più: dei 1072 residenti, 765, cioè il 71,36% hanno aderito all'invito delle autorità sanitarie. Hanno chiu-

so la graduatoria tre popolose borgate sulla riva sinistra dell'Adige: Salorno, 15°, Ora, 18° ed Egna, buon ultimo, 20°. Dei 3825 abitanti dell'ultimo Comune a sud dell'Alto Adige si sono recati per il test 2690, il 70,33%, mentre sono stati 2734 le persone sui 3902 residenti di Ora a sottoporsi al tampon-

ne nasale, cioè il 70,07%. Infine la comunità di Egna, considerata la capitale della Bassa Atesina, hanno accettato il test 3827 persone su 5515 abitanti, vale a dire il 69,39%.

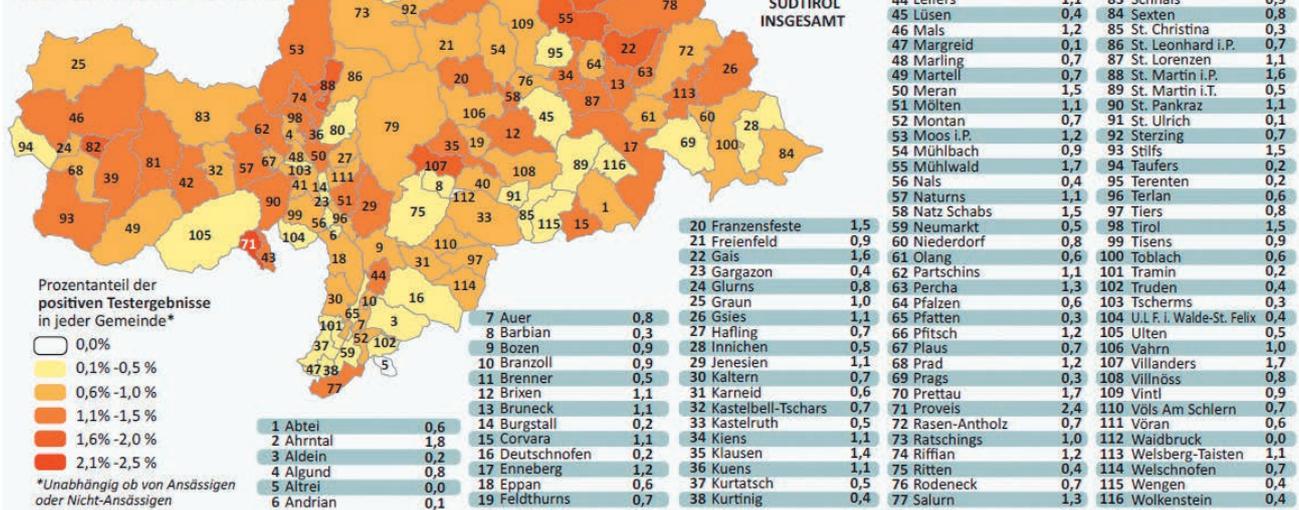
Una dimostrazione, come già accennato, da parte dei residenti della Bassa Atesina, di grande responsabilità.

Wo ließen sich die meisten Bürger testen und wo die wenigsten

TOP 20	Einwohner	getestete Personen	%
1 Wengen	1388	1082	77,95%
2 Wolkenstein	2564	1997	77,89%
3 Kurtinig	657	511	77,78%
4 Kuens	387	292	75,45%
5 Abtei	3493	2625	75,15%
6 Margreid	1288	960	74,53%
7 Tiers	1020	750	73,53%
8 Kurtatsch	2222	1630	73,36%
9 Corvara	1369	1001	73,12%
10 St. Ulrich	4844	3492	72,09%
11 Tramin	3441	2478	72,01%
12 St. Christina	2021	1452	71,85%
13 Pfatten	1072	765	71,36%
14 Andrian	1035	737	71,21%
15 Salurn	3825	2690	70,33%
16 Burgstall	1933	1359	70,31%
17 Haffling	795	558	70,19%
18 Auer	3902	2734	70,07%
19 Mölten	1697	1186	69,89%
20 Neumarkt	5515	3827	69,39%

Quelle: „Dolomiten“

Waidbruck und Altrei, die „weißen Flecken“ beim Antigen-Massentest – ohne positives Ergebnis



Dolomiten - Infografik: M. Lemanski

Essen auf Rädern ab 1.1.2021 durch Hauspflegedienst

Pasti a domicilio dal 1/1/2021 tramite il servizio domiciliare

Essen auf Rädern ist der Inbegriff von Solidarität für bedürftige Menschen, so auch in Kurtinig. Wie berichtet, war Paula Pichler Wwe. Teutsch maßgeblich am Aufbau dieses Dienstes in der Gemeinde Kurtinig beteiligt und führte diesen Dienst, der im fernen Jahre 2000 ins Leben gerufen wurde, gemeinsam mit der Gemeinde Margreid ehrenamtlich. Die gesamte Koordination, Organisation von über 30 Freiwilligen in all den Jahren war nur eine der vielen Aufgaben, welche Paula gewissenhaft und mit viel Herzblut vorbildlich und ehrenamtlich übernahm. „Fleiß, Verlässlichkeit und Einsatzbereitschaft zeichneten Paula aus“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. Liebevoll hat sie sich in all den Jahren für die Anliegen und Betreuung der Seniorinnen und Senioren eingesetzt. Seit 20 Jahren setzte sie sich im Gemeinderat für die Bereiche Soziales und Senioren ein und hinterlässt nun, da sie nicht mehr kandidierte, eine große Lücke“, so der Bürgermeister weiter.

Nachdem man keine Nachfolger*in für die Koordination des Dienstes „Essen auf Rädern“ fand, blieb der Gemeindeverwaltung nichts anderes übrig, als den Hauspflegedienst in der Bezirksgemeinschaft Übertsch/Unterland mit dieser Aufgabe zu beauftragen. Paula Pichler Wwe. Teutsch hat sich bereit erklärt, die Koordination noch bis zum 31.12.2020 zu übernehmen, sodass ab 1.1.2021 der Sozialsprengel den Dienst übernehmen wird. „Mir bleibt nur, Paula im persönlichen Namen und im Namen der Dorfgemeinschaft für ihren jahrelangen ehrenamtlichen Einsatz zu danken“, sagt der Bürgermeister. „Man kann sich nicht vorstellen, was Paula im Zusammenhang mit der Organisation, Koordination dieses Dienstes geleistet hat. So etwas kann man nur machen, wenn man dazu, wie Paula, die nötige Motivation und Leidenschaft entwickelt hat“.

Il servizio “Pasti a domicilio” è un iniziativa nota in tutto l'alto Adige, un progetto di solidarietà per le persone bisognose, servizio presente anche nel



Gemeinsame Abschiedsfeier der Gemeinden Kurtinig und Margreid für Paula Pichler Teutsch

paese di Cortina. Come noto, la signora Paula Pichler ved. Teutsch è stata una delle fondatrici di questo servizio nell'anno 2000, assieme al Comune di Magrè. È stata lei ad assumere il coordinamento dei 30 volontari dei due Comuni. Oltre a questo servizio, la signora Paula si è impegnata per ulteriori servizi volontari e sociali.

“Da 20 anni era nel consiglio comunale e in tutti questi anni si è occupata instancabilmente per questioni sociali e per gli anziani, una perdita importante” – ha detto il sindaco – “viene a mancare una donna intraprendente che negli ultimi anni ha svolto un servizio

notevole per l'amministrazione comunale e per tutta la comunità. Siccome non abbiamo trovato una sostituta o un sostituto per il coordinamento del servizio 'Essen auf Rädern', il Comune era costretto a conferire l'incarico al servizio domiciliare Bassa Atesina della Comunità comprensoriale. Paula Teutsch si è dichiarata comunque disposta ad assumere il coordinamento fino al 31.12.2020. Dal 01.01.2021 il servizio passerà alla Comunità comprensoriale. Vorrei ringraziare nuovamente Paula a nome di tutta la comunità per il suo impegno per tutti questi anni” ha detto il sindaco.

Die Hauspflege Sprengel Unterland übernimmt mit 01.01.2021 die Zustellung der Essen auf Rädern die ganze Woche für beide Gemeinden Kurtinig und Margreid. Der Fachdienst garantiert die Zustellung von Montag bis Freitag. Die Hauspflege informiert die Klienten, dass an den Samstagen keine Zustellung vom Fachdienst erfolgt.

Nach Vereinbarung mit dem Sozialsprengel, besteht aber die Möglichkeit, dass das Essen samstags von einem Familienmitglied im Ansitz Gelmini in Salurn abgeholt werden kann. Telefonische Vormerkung unter Nummer: 0471 826651

Il servizio domiciliare Bassa Atesina assume dal 1/1/2021 il conferimento dei pasti da lunedì fino a venerdì nei due comuni di Cortina e Magrè ed informerà gli interessati che sabato il servizio non verrà effettuato.

Su richiesta e prenotazione al distretto sociale Bassa Atesina, però, c'è la possibilità che al sabato i pasti vengano asportati dai famigliari presso il centro Gelmini di Salorno. Prenotazione telefonica al n. 0471 826651

Heidi geht und Betty kommt Heidi se ne va e Betty viene

Nach 41 Jahren wird Heidi Ende Dezember in den Ruhestand gehen und Elisabeth Tessadri wird ihre Aufgaben ab Jänner übernehmen. Wir wünschen Heidi alles Gute für ihren neuen Lebensabschnitt und Betty für ihre neuen Aufgaben in unserer Gemeinde.

Dopo 41 anni Heidi va in pensione con la fine di dicembre e con gennaio Elisabeth Tessadri assumerà i suoi compiti. Tanti auguri a Heidi per la nuova fase della sua vita e a Betty facciamo gli auguri per per i suoi nuovi compiti nel nostro comune.

Liebe Kurtinigerinnen und Kurtiniger!
Nach 41 Jahren in der Gemeinde trete ich nun in den Ruhestand. Ich werde endlich mehr Zeit für meine Familie und für mich selbst haben. Einerseits freue ich mich auf meinen neuen Lebensabschnitt, andererseits wird mir aber ein Teil meines Lebens fehlen. Die Gemeinde war wie eine zweite Familie für mich. Ich möchte

mich bei euch allen, bei allen Bürgermeistern und allen Gemeindeverwaltern für diese langjährige Zusammenarbeit bedanken. Einen besonderen Dank möchte ich meinen Kolleginnen aussprechen, für die Zeit, in der wir uns in schwierigen Zeiten unterstützten, aber auch für all die lustigen Situationen, wo wir gemeinsam lachen konnten.

Ich bin auf jeden Fall überzeugt, dass mit Betty mein Platz in gute Hände übergehen wird.
Danke an alle – Heidi

Care paesane e cari paesani!
Dopo 41 anni di servizio nel comune, vado in pensione. Avrò finalmente più tempo per la mia famiglia e per me stessa. Da una parte sono felice per questo nuovo periodo che mi aspetta, mi mancherà però una parte della mia vita. Il comune per me era come una seconda famiglia. Vorrei ringraziare tutti voi, tutti i sindaci e tutti gli amministratori comunali, per questa lunga collaborazione.
Un grazie particolare vorrei dirlo alle mie colleghe per tutto il tempo che ci siamo sostenuti in situazioni difficili, ma anche in tutte le situazioni divertenti, dove potevamo ridere tutti insieme. Sono convinta che con Betty lascerò il mio posto in buone mani.
Grazie a tutti – Heidi





*Es muss von Herzen kommen,
was auf Herzen wirken soll.*

Johann Wolfgang von Goethe



Wohnbauzone „Bichl 1“ und „Bichl 2“ Zona edilizia “Bichl 1” e “Bichl 2”



Wohnbauzone „Bichl 1“ mit dem neuen Straßenschild Weinbergweg
Zona abitativa “Bichl 1” con il nuovo segnale stradale Via della Vigna

Was die neue Wohnbauzone Bichl betrifft haben derzeit von den 12 Baueinheiten 7 Bauwerber eingezahlt, einer steht in der definitiven Rangordnung und weitere 2 Ansuchen um Zuweisung liegen unmittelbar auf. „Es bleiben so gesehen, nur mehr 2 Baueinheiten übrig.

In diesem Zusammenhang erinnert der Bürgermeister daran, dass die Entscheidung gegen eine Galerie für den Zugang der Tiefgaragen eine weitsichtige und richtige Entscheidung war, „ansonsten wäre die Gemeinde aufgrund der Kostensteigerung auf den Baulo-

sen sitzen geblieben und hätte ein ernstzunehmendes Finanzproblem“, sagt der Bürgermeister. „Sehr erfreulich ist der Umstand, dass in der neuen Wohnbauzone junge Paare und Familien einziehen werden und damit für Zuwachs gesorgt ist“, sagt der Bürgermeister erfreut. Sobald die beiden letzten Baulose zugewiesen sind, wird man mit der Realisierung der Wohnbauzone Bichl II beginnen. Die neue Zone weist eine Fläche von 1.747 m², wobei es ein Anliegen eines Grundeigentümers ist, den entsprechenden Durchführungsplan unter Einbeziehung der Gemeindeverwaltung zu erstellen. Jedenfalls wird die Gemeindeverwaltung im Sinne einer bürgernahen und transparenten Verwaltung die Anrainer rechtzeitig über den Durchführungsplan informieren. „Derzeit hat die Diözese ihre Fläche gerodet, nicht weil mit den Bauarbeiten begonnen wird, sondern, weil sie die entsprechenden Pflanzenrechte anderorts braucht“, sagt der Bürgermeister, um Klarheit zu schaffen.

ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy

Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it

Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 www.cavaliere.bz.it

Arch.
EDITH ZEMMER

T. +39 0471 813 760
F. +39 0471 823 641
M. +39 329 915 55 03

Rathausring /
Largo Municipio 40
Neumarkt / Egna
www.zemmer.eu

Architektur & Design

Planung, Bauleitung,
Urbanistik, Design,
technische Beratung,
Innenraumgestaltung

Progettazione, design,
consultazione tecnica,
direzione lavori, design
e arredamento

Per quanto riguarda la nuova zona edilizia “Bichl”, al momento sette interessati su dodici unità abitative disponibili hanno già pagato per l’assegnazione del terreno. Rimangono ancora due lotti. Il sindaco ricorda che la decisione di non realizzare le autorimesse interrato era una buona decisione, altrimenti il Comune non sarebbe stato in grado di vendere i lotti e avrebbe avuto un grande problema finanziario.

“Ci fa molto piacere che gli assegnatari sono tutte coppie giovani che faranno crescere il comune. Appena che sarà ultimata la zona edilizia ‘Bichl I’, si inizierà con la realizzazione della zona ‘Bichl II’. La nuova zona ha un’area di 1.747 m² e il proprietario del terreno si è già dichiarato disponibile di coinvolgere l’amministrazione comunale durante l’elaborazione del piano di attuazione. L’amministrazione comunale informerà in tempo la cittadinanza sul piano di attuazione. Al momento la Diocesi ha spianato l’area, per poter usufruire dei diritti di piantagione in altro luogo” – così il sindaco Manfred Mayr.

Skatepark: keine Kriegsbombe

Skatepark: nessuna bomba nel piazzale

Endlich ist das Gutachten des Verteidigungsministeriums eingelangt und wir können mit der Realisierung des Skateparks beginnen.

Wie berichtet, wird der Skatepark auf dem Gelände des ehemaligen Bahnwärterhauses errichtet.

Längs des gesamten Geländes ist die Sanierung von eventuellen nicht explodierten Kriegsbomben durchgeführt worden. Zum guten Glück sind keine solche gefunden worden und der Realisierung des Skateparks steht nun nichts mehr im Wege. Es müssen trotzdem noch einige Gutachten von der Eisenbahngesellschaft abgewartet werden. Die Eisenbahngesellschaft muss den Einbau eines Zug-Ankündigungs-Systems längs dem Bahngleis begutachten.

Der Bürgermeister Manfred Mayr: „Es ist zum Verzweifeln. Wir warten schon seit Jahren auf diese Ermächtigungen. Wir haben eine gewisse Dringlichkeit, da wir für diese Arbeiten Beiträge erhalten und diese noch innerhalb 31.12.2020 fertiggestellt sein müssen. Es ist sehr schwierig, mit der Eisenbahn zusammenzuarbeiten, es braucht viel Zeit und noch mehr Geduld.“

Finalmente è arrivato il nullaosta da parte del Genio Militare delle Ferrovie dello Stato per il via dei lavori per la realizzazione del tanto sospirato – soprattutto da parte dei giovani – della pista di skatepark di Cortina. Come è noto, l'impianto sportivo sorgerà nel piazzale antistante il vecchio, ed ora in disuso, casello ferroviario, il cui custode, chiamato appunto casellante, un tempo azionava le sbarre del passaggio a livello all'ingresso sud del paese. Attualmente il passaggio a livello è stato demolito e sostituito da un sottopasso.

Nei giorni scorsi il piazzale è stato sottoposto ad una accurata bonifica bellica. Tutto il terreno è stato rimosso alla ricerca di possibili ordigni bellici dell'ultima guerra. Il risultato è stato

positivo, nel senso che nessuna bomba di aereo è stata rinvenuta e di conseguenza i lavori per la creazione della pista di skatepark possono iniziare non appena il Comune di Cortina potrà disporre di tutte le autorizzazioni da parte dell'ente ferroviario. Ora quindi si è in attesa del nullaosta, sempre da parte delle Ferrovie, per l'installazione della segnaletica dei lavori lungo i binari. Il sindaco di Cortina Manfred Mayr si trova sull'orlo dell'esasperazione: “Stiamo aspettando queste autorizzazioni da anni. Noi abbiamo fretta anche perché dovremmo terminare i lavori entro il prossimo 31 dicembre per usufruire dei contributi concessi. Ci siamo accorti che è difficile operare con le Ferrovie: ci vuole tempo e tantissima pazienza”.



Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen
Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 www.loss-service.it info@loss-service.it

Aufrichtiges Beileid *Sincere condoglianze*

Fabian Benedetti

*Traurig,
Dich zu verlieren.*

*Erleichtert,
Dich erlöst zu wissen.*

*Dankbar,
mit Dir gelebt zu haben.*



* 29. Jänner 1936 † 10. Oktober 2020

Brigitte Pardatscher geb. Teutsch

*Wenn sich der Mutter
Augen schließen,*

*ihr müdes Herz
im Tode bricht,*

*dann ist das schönste
Band zerrissen,*

*doch Mutterlieb'
vergisst man nicht.*



* 14. Juni 1925 † 8. November 2020

Lärmschutzwände – Arbeiten können endlich beginnen

Parete di protezione polifunzionale – i lavori sono iniziati



Die Baustelle am Skatepark [Il cantiere dello skate park](#)

Wie berichtet hat die Firma CoGi srl aus Salurn mit einem Abschlag von 4,41% die Ausschreibung für die Arbeiten zur Errichtung der Lärmschutzwände gewonnen. Am 17.7.2020 wurde der entsprechende Vertrag mit der Gemeindeverwaltung unterschrieben. Die Vertragssumme beträgt 91.709,95 Euro inklusive MwSt und Sicherheitskosten. Für die Fertigstellung der Arbeiten ist eine Frist von von 60 Tagen vorgesehen. Die Bauleitung wird vom Ingenieurbüro Pasquali Rausa Engineering srl aus Bozen übernommen. Das Projekt sieht die Errichtung einer multifunktionalen Schutzwand zwischen der Bahntrasse und dem Gelände des geplanten übergemeindlichen Skateparks von Kurtinig vor. Diese Wand befindet sich in der Nähe des ehemaligen Bahnwärterhauses am Pkm 122+075,96 der Brenner-Eisenbahnstrecke. Die Eckdaten für die Planung sind nach einer technischen Voranalyse mit RFI enthalten. Die geplante Länge der Wand wurde von 80 m auf 39 m reduziert, um das Bauwerk ganz auf der Gemeindeparzelle zu haben (Bp. 40).

Die Mauer trennt den Bereich des zukünftigen Skateparks von den Bahngleisen und ist hinsichtlich der Materialien und der Höhen so konzipiert, dass das Übersteigen derselben verhindert wird. Die Mauer besteht aus einem rechtecki-

gen Stahlbetonfundament 0,40x1,00 m und einer 0,30 m breiten und 1,00 m hohen Stahlbetonwand, auf der der metallische und 1,70 m hohe Zaun Typ Orsogrill eingesetzt wird. Die Gesamthöhe des Bauwerks ab Fundamentebene beträgt 3,10 m, während die maximale Höhe ab Schienenebene 2,01 m beträgt. Am südlichen Ende des Maßnahmenbereichs ist am Fuß der Böschung ein kurzer Abschnitt mit einer Zyklopenmauer geplant, um den Bahndamm neu zu profilieren und das Fundament der Wand mit ausreichender Bodenabdeckung zu versehen.

Auf der Grundlage der verfügbaren historischen Informationen wird davon ausgegangen, dass entlang der Brenner-Eisenbahnstrecke das Risiko vorhandener, nicht explodierter Kampfmittel besteht, und es ist daher geplant, die entsprechende Sanierung durch ein spezialisiertes Unternehmen gemäß den geltenden ministeriellen Bestim-

mungen durchzuführen. Die entsprechende Ermächtigung ist vom Verteidigungsministerium am 3. August ausgestellt und der Gemeindeverwaltung am 13. August zugestellt worden. Somit können die Arbeiten zwecks Sanierung der Blindgänger von einer spezialisierten Firma laut Projekt durchgeführt werden. Die Arbeiten werden am 23. August beginnen und müssen laut Projekt vor den Arbeiten für die Errichtung der Grenzmauer erfolgen.

„Während der Ausführung der Arbeiten ist es notwendig, die Gleisseite der Baustelle durch ein automatisches Zugankündigungs-System (ATWS) zu schützen, ergänzt durch bewegliche, am angrenzenden Gleis verankerte Schranken“, sagt der Bürgermeister. „Wie man sieht, ist dieses Projekt mit einem erheblichen bürokratischen Aufwand verbunden. Wir lassen uns jedoch davon nicht entmutigen, denn es ist der Lohn für die jahrelange Hartnäckigkeit und Zielstrebigkeit der Gemeindeverwaltung bei der Realisierung des übergemeindlichen Skateparks“, sagt der BM weiter.

„Mitte August haben wir die Arbeiten vergeben. Immer wieder hat es aufgrund der Bürokratie Zeitverzögerungen geben. So musste man auf ein Gutachten des Verteidigungsministeriums aufgrund der Bonifizierungsarbeiten von Kriegsrelikten warten. Erst nachdem dieses eingelangt war, musste man wieder um Gutachten und einem Lokalausweis mit den Staatsbahnen abwarten. Gestern fand ein letzter Lokalausweis mit den Ingenieuren der RFI, dem Bauleiter und der Baufirma statt. Es galt abzuklären, ob eine Telefonleitung zu verstellen war oder nicht. Zum Glück war das nicht der Fall,



Kurtinig a.d.W., – Martinsplatz 10/a
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Heizungs-, Sanitär-, Gas-,
Solar- und Staubsaugeranla-
gen, alternative Energiesysteme,
Kundendienst und Reparaturen

*Impianti termoidraulici, solari,
gas, energie alternative e
manutenzione*

• **Tel./Fax 0471 817182** zemmer.thermotechnik@dnet.it •

sodass mit heute endlich die Bauarbeiten in Angriff genommen werden können. Wir haben eine große Dringlichkeit, denn innerhalb Jahresendes müssen knapp 100.000,00 Euro dem Amt für Gemeindefinanzierung zur Abrechnung vorgelegt werden, ansonsten werden diese Gelder gestrichen. Das würde die Gemeinde in große finanzielle Schwierigkeiten bringen, deshalb habe ich als Bürgermeister alle Hebel in Bewegung gesetzt. Jetzt bin ich zuversichtlich, dass wir dieses Unheil noch imstande sind abzuwenden.

Con un ribasso del 4,41% la ditta CO.GI. Srl di Salorno ha vinto l'appalto dei lavori per la realizzazione di una parete di protezione polifunzionale. In data 17.07.2020 è stato firmato il contratto d'appalto, la cui somma ammonta a 91.709,95 Euro, incl. IVA e spese per la sicurezza. I lavori devono essere ultimati entro 60 giorni. La direzione lavori viene eseguita dallo studio tecnico ing. Pasquali Rausa Engineering srl di Bolzano. Il progetto prevede una parete di protezione polifunzionale tra la rete ferroviaria e l'area del progettato skate park. Tale parete è collocata nei pressi dell'ex casello ferroviario posto al km 122+075,986 della linea ferroviaria del Brennero. La lunghezza della parete è stata ridotta da 80 m a 39 m per rientrare completamente nella p.ed. 40 di proprietà comunale.

La parete divide l'area del progettato skate park dai binari della linea ferroviaria ed è realizzata con materiali ed altezza tale da impedire lo scavalco della stessa. Il muro è composto da una fondazione rettangolare in ca. 0,40x1,00 m e da un muretto in c.a. di spessore 0,30 m e altezza 1,00 m sul quale è fissata la recinzione metallica tipo Orsogrill di altezza 1,70 m. L'altezza totale dell'opera, rispetto al piano di fondazione è pari a 3,10 m, mentre rispetto al piano ferro l'altezza massima



Von links/da sinistra: Ing. Renzo Maisto (RFI – Reparto Tecnico Gestione Lavori), Roberto Capuccio (RFI – Ufficio TBD Bozen), Ing. Federico Pasquali (Bauleiter), Paolo Perini (Firma COGI), Manfred Mayr, Aldo Girardi (Firma COGI)

è 2,10 m. All'estremo sud dell'intervento, al piede della scarpata viene previsto un breve tratto di muro ciclopico, in modo da riprofilare la scarpata ferroviaria e dotare la fondazione del muro di un sufficiente ricoprimento di terreno. Sulla base delle informazioni storiche disponibili, si ritiene che lungo la linea ferroviaria del Brennero vi sia il rischio di rinvenimento di ordigni bellici inesplosi, pertanto si è realizzata l'opportuna bonifica mediante un'impresa specializzata, ai sensi delle vigenti disposizioni ministeriali. La relativa autorizzazione dal Ministro della Difesa è stata rilasciata in data 03.08.2020 ed è stata notificata al Comune in data 13.08.2020. I lavori di bonifica sono stati iniziati e ultimati prima della realizzazione della parte polifunzionale.

“Durante l'esecuzione dei lavori sarà necessario proteggere il cantiere lato ferrovia mediante sistema automatico di annuncio treni (AtWS), integrato da

barriere mobili ancorate al binario attiguo”, dichiara il sindaco. “Come si vede, il progetto comporta un enorme lavoro burocratico, però noi non ci lasciamo scoraggiare, in quanto sono anni che impegniamo per la realizzazione dello skate park sovracomunale” ha detto il sindaco.

“A metà agosto abbiamo appaltato i lavori. Purtroppo ce ne sono continui intoppi burocratici. Dovevamo aspettare un nulla da parte del Ministero della Difesa per quanto riguarda la bonifica per l'eventuale rinvenimento di ordigni bellici. Dopodiché abbiamo dovuto aspettare un ulteriore nulla osta da parte delle Ferrovie dello Stato. In questo senso ha avuto luogo un sopralluogo con gli ingegneri del RFI, con il direttore lavori e con la ditta appaltatrice. Oltre a tutti gli altri aspetti, c'era da chiarire se spostare una linea telefonica. Per fortuna questo non era necessario, cossichè hanno potuto iniziare i lavori. Abbiamo una certa urgenza, in quanto entro la fine dell'anno dobbiamo presentare alla Provincia un rendiconto di 100.000 Euro, altrimenti ce li stralcieranno. Questo comporterebbe un grosso problema finanziario per il nostro comune. Con ogni mezzo possibile mi sono impegnato, per evitare che questo possa succedere”, ha detto il sindaco Manfred Mayr.

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami
Patrocinatore Stragiudiziale
Piazza Cesare Battisti Platz, 13
39040 SALORNO-SALURN (Bz)
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558
Fax 0471 883981
giulianobeltrami@virgilio.it

Jugendhaus beim ehemaligen Bahnwärterareal

Centro giovani – ex casello ferroviario

Wie bereits berichtet, ist die Gemeinde Kurtinig dabei, laut Ausführungsprojekt den übergemeindlichen Skatepark zu errichten. Die Vorgeschichte betrifft die detaillierte Ausarbeitung der Studie für die Errichtung eines Skateparks am Ex-Bahnwärterareal an der südöstlichen Ortseinfahrt der Gemeinde Kurtinig bezogen auf den Ausbau des dazugehörigen, zurzeit unbewohnten Gebäudes für die Einrichtung eines übergemeindlichen Jugendtreffs. Das genannte Areal war lange Zeit von der italienischen Staatsbahn für die Tätigkeit des Bahnwärters besetzt, welcher für die Regelung des beschränkten Bahnüberganges verantwortlich war. Mit der Errichtung der Unterführung der Landesstraße 19 wurde die Besetzung überflüssig, Gebäude und Areal wurden aufgelassen. Mit einer Konvention zwischen R.F.I. und Gemeinde hat sich letztere vor einigen Jahren die Nutzung der Flächen als Lagerplatz für die Gemeindetätigkeit zugesichert, wobei im Gegenzug Instandhaltungsarbeiten am Gebäude und den Umzäunungen durchgeführt worden sind.

Im Jahr 2010 hat die Gemeinde entsprechende Sanierungseingriffe durchgeführt:

- Errichtung eines Schotterunterbaus (Frostkoffer) von 40cm Stärke auf dem gesamten Areal,

- Erneuerung der Regenwasserentsorgung des Gebäudes in den nahen Graben,
- Erneuerung des Daches,
- Erneuerung der Schmutzwasserentsorgung in die bestehende Faulgrube.

Grundlage bildet das Konzept „Ein Standort – drei Schnittpunkte“, welches vom Jugendzentrum Westcoast gemeinsam mit der Jugendreferentin von Kurtinig Dr. Arch. Edith Zemmer im Juni 2013 ausgearbeitet worden ist. Das Konzept beschreibt die Nutzung des bestehenden Platzes als idealen Standort für die Errichtung eines übergemeindlichen Skateparks, wobei dies zusammenfassend wie folgt begründet wird:

Das Skaten hat sich zu einer Trendsportart entwickelt, die vor allem Jugendliche anzieht. Zahlreiche solche Skateparks wurden in den letzten Jahren auch in Südtirol errichtet und bei ansprechender baulicher Umsetzung zeigen die Parks eine gute Auslastung und dienen als Treff- und Sammelpunkt für die Jugendlichen, sogar Wettbewerbe unter den Nutzern werden immer häufiger. Der Skatepark soll nicht nur Jugendlichen aus Kurtinig zur Verfügung stehen, sondern ein übergemeindliches Projekt für die angrenzenden Gemeinden und den gesamten Bezirk Unter-

land werden, sowie sogar überregional Nutzer aus dem nahen Trentino anziehen. Die Nähe zum Dorfzentrum Kurtinig und die gleichzeitig abgeschirmte Lage durch die Bahnlinie sowie die Position unmittelbar angrenzend an die Landesstraße LS19, sind weitere Vorteile, welche das Areal für den genannten Zweck empfiehlt. Das ehemalige Bahnwärterhaus bietet die ideale Grundstruktur für die Errichtung eines Jugendtreffs, die Räumlichkeiten des Gebäudes könnte auch von anderen Jugendorganisationen wie „Snowflys“ oder Bauernjugend genutzt werden. Der überdachte Bereich, die angrenzende kleine Grünfläche bieten ideale Voraussetzungen für Aufenthalt und Veranstaltungen im Freien während der warmen Jahreszeit. Zur Anbindung der Gemeinde Kurtinig an die Bahnlinie Bozen-Trient sieht das Konzept auch die Errichtung einer neuen Haltestelle für Regionalzüge vor. Die Haltestelle könnte mit relativ einfachen, überdachten Bahnsteigen, Kartenautomaten und Zugängen vom Parkplatz bzw. von der Unterführung aus realisiert werden und würde zusätzliches Besucherpotential für den Skatepark bringen. Der bestehende Lagerplatz hat heute eine umzäunte Fläche von rund 1.200m². Davon sind rund 100m² überbaute Fläche und rund 245m² Böschung zum Bahnkörper. Somit blieben rund 855m² als ebene, geschotterte Fläche übrig. Auf dem Lagerplatz soll auf rund 500m² ein übergemeindlicher Skatepark errichtet werden. Das Projekt ist ausgeschrieben, die Arbeiten hierzu sollen im Herbst 2020 durchgeführt werden. Im Projekt inbegriffen ist die Errichtung von 5 Parkplätzen entlang der nördlichen Umzäunung, die auch dem Jugendzentrum dienen. Entlang der Bahnlinie wird in einem weiteren Projekt eine Lärmschutzwand errichtet. Auch hierfür sind die Arbeiten vergeben und werden derzeit durchgeführt. Das zweistöckige Gebäude hat eine Grundfläche von 100,21 m² und eine mittlere Höhe von rund 6,30 m. Die Gesamtkubatur beträgt somit rund 630 m³. Im Zuge der Ausführungsplanung wurde eine Ver-



messung des Gebäudes vorgenommen und die Bestandszeichnungen des Gebäudes vom Projekt zur Sanierung des Gebäudes von Geom. Mayr Johann an den effektiven Bestand angepasst. Die Bauweise ist schwer: mit Natursteinmauern, Gewölben und Holzbalkendecken und einer Walmdachkonstruktion aus Holz mit Ziegeleindeckung. Im unteren Stockwerk befinden sich Lager und Kellerräume, welche zum Teil zu sanieren sind. Im oberen Stock befindet sich die alte Dienstwohnung, welche komplett sanierungsbedürftig ist. Die Dachentwässerung und das Dach wurden von der Gemeinde Kurtinig bereits vor einigen Jahren saniert.

Wie eingangs bereits erwähnt, betrifft das vorliegende Ausführungsprojekt den Ausbau bzw. die Wiedergewinnung des bestehenden Bahnwärterhauses zu einem übergemeindlichen Jugendtreff über beide Stockwerke vor. Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit dem „Jugendzentrum Westcoast EO“ ausgearbeitet, deren Wünsche und Angaben sind in das Raumprogramm mit eingeflossen:

Im **Erdgeschoss/Untergeschoss** sind folgende Räumlichkeiten vorgesehen:

- Lagerraum 26 m² (ist 2010 bereits baulich saniert worden),
- zwei Kellerräume, nutzbar als Bandproberaum, Fitness- oder Lagerraum zu je 13 m²,
- WC, barrierefrei,
- WC's Damen und Herren,
- Aufzug,
- Technik-/Heizraum,
- Überdachter Bereich 22 m² (unter der Terrasse),
- Überdachung vor Lagerraum.

Die Sanitäräume sollen von außen zugänglich sein, um diese unabhängig vom Jugendzentrum vom Skatepark nutzbar zu gestalten und eine Nutzung für Außenveranstaltungen zu gewährleisten.

Im **Obergeschoss** sind folgende Räume vorgesehen:

- zwei Aufenthaltsräume (Zimmer) a 18,5 m² und 18 m² (Fernseh-/Spielraum),
- Küche 10 m²,
- Abstellraum 3 m²,
- Wintergarten 18,40 m²,
- Terrasse 22 m²,
- Sanitärraum 5 m²,
- Aufzug.



Die baulichen Eingriffe sind einerseits zur Gesamtsanierung des Gebäudes erforderlich welches zurzeit nicht die hygienischen und energietechnischen Standards für die vorgesehene Benutzung erfüllt:

- Wärmedämmung der Gebäudehülle und Erneuerung der technischen Einbauten und Anlagen, wobei laut geltender Gesetzgebung die Mindestwerte für die einzelnen Bauteile zu erreichen sind,
- Erneuerung der Böden und sanitären Einrichtungen,
- Sanierung des Daches, wobei diese teilweise bereits 2010 ausgeführt worden ist.

Des Weiteren muss der Zugang des Gebäudes neu organisiert werden, da dieser momentan ungünstig an der Westseite, direkt an der Bahnlinie liegt. Aus diesem Grunde ist die Erschließung des Gebäudes an der Nordseite vorgesehen. Von hier aus kann über eine Außentreppe in Stahlbauweise das obere Stockwerk erreicht werden, wobei der Zugang zum Gebäude über einen Wintergarten erfolgt. In diesem Bereich ist auch der behindertengerechte Zugang mit dem Aufzug und die Errichtung einer neuen Terrasse vorgesehen. Die Erschließungstreppe wird oberhalb der Zugangstüren zu Aufzug und Jugendzentrum mit einer leichten Stahlblechüberdachung ausgestattet.

Die architektonischen Charakteristiken wie Höhe, Dachform und Fassadenge-

staltung des bestehenden Gebäudes bleiben durch die Eingriffe im Wesentlichen unverändert.

Der Zubau mit Aufzug, Sanitär- und Technikräumen im Erdgeschoss und dem Wintergarten im Obergeschoss folgt den bestehenden Gebäudekanten und wird als Erweiterung des bereits bestehenden Anbaus aus der letzten Jahrhunderthälfte fortgesetzt.

Durch den Umbau soll das historische Gebäude als solches erhalten und sichtbar bleiben, der Zubau aber moderner und ansprechender gestaltet werden und auch ästhetisch die Nutzung als Jugendzentrum wiedergeben.

Der Aufgang und der Aufzug sind außerdem so angelegt, dass diese im Falle einer zukünftigen Zughaltestelle in Kurtinig als Zugang zum Bahnsteig genutzt werden könnte.

Die Gemeinde hat Ing. Andreas Amort mit dem Ausführungsprojekt für die Wiedergewinnung des Bahnwärterhauses als übergemeindliches Jugendhaus beauftragt, damit das entsprechende Ansuchen um Gewährung von Investitionsbeiträge gemäß Art. 5 LG 27/75 (Reservefonds des Landes für die Gemeinden) gestellt werden konnte. Das Ausführungsprojekt in Höhe von 668.937,63 Euro von der betreffenden Kommission positiv begutachtet und unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen und finanziellen Situation der Gemeinde mit einem Beitrag in Höhe von 62,94% gewährt, das sind

insgesamt 421.000 Euro aufgeteilt auf das Jahr 2021 mit 221.000 Euro und die restlichen 200.000 Euro für das Jahr 2022. „Wir werden Ing. Andreas Amort den Auftrag für die Ausführung und Bauleitung geben, damit wir dieses Projekt so schnell als möglich umsetzen können. Vorerst gilt es, den bürokratischen Spießrutenlauf mit den Staatsbahnen zu bewältigen. Am Ende jedoch werden wir ein vernachlässigtes Areal für die Dorfgemeinschaft und darüber hinaus wiedergewonnen haben. Davon profitieren alle. Vor allem aber wird das eine vorzügliche Visitenkarte an unserem südlichen Dorfeingang sein“, sagt der Bürgermeister mit Genugtuung.

Come già noto la storia del concetto skatepark/centro giovani tratta l'elaborazione dettagliata della parte dello studio di fattibilità per la realizzazione di uno Skatepark presso l'ex area cantoniera situata a sud – est del centro abitato di Cortina riguardante la realizzazione di un centro giovani recuperando la vecchia casa cantoniera al momento non abitata.

In passato l'area presente è stata utile alla ferrovia statale italiana per il personale di guardia alla barriera di passaggio a livello. Con la realizzazione del sottopasso della S.P. 19 però, area e edificio sono stati abbandonati. Alcuni anni fa il Comune di Cortina si è interessato per il piazzale, formalizzando

una convenzione con R.F.I. per l'utilizzo gratuito dell'area per deposito di macchinari e vari materiali edili per diverse attività e servizi comunali. Il comune in compenso ha compiuto lavori di manutenzione straordinaria al piazzale e all'edificio della R.F.I.:

Nell'anno 2010 il Comune ha eseguito i seguenti lavori:

- Realizzazione di una bonifica del suolo con la realizzazione di un casonetto con 40cm di spessore su tutta l'area;
- Sistemazione dello smaltimento acque piovane dell'edificio;
- Sistemazione del tetto;
- Sistemazione dello smaltimento acque nere dell'edificio;

L'ideazione del presente progetto parte dal centro giovani "Westcoast" e l'assessore comunale di Cortina Dr. Arch. Edith Zemmer, che nell'anno 2013 hanno elaborato un testo di concetto "Una posizione 3 intersezioni": Il piazzale sarebbe posizione ideale per la realizzazione di uno Skatpark sovra comunale, abbinando anche la posizione del centro giovani che potrebbe trovare posto nella vecchia casa cantoniera. Inoltre, è ideata la realizzazione di una fermata ferroviaria per il Comune di Cortina. Lo Skate negli ultimi anni è diventato un'attività sportiva attraente per moltissimi giovani. Per questo motivo sono stati realizzati alcuni Skatepark anche nell'Alto Adige. Se costruiti in maniera adeguata, dimostrano un buon uti-

lizzo da parte dei giovani. Lo Skatepark di Cortina non dovrà essere un progetto solamente per i giovani del proprio paese, ma un intento sovracomunale con la partecipazione dei comuni confinanti e di tutta la comunità della Bassa Atesina. Si prevede persino l'attrazione di utilizzatori dalla vicina Provincia di Trento. La posizione vicina al centro abitato di Cortina ma molto schermata dalla linea ferroviaria e l'adiacenza alla S.P. 19 sono altri punti a favore dell'intenzione descritta.

La vecchia casa cantoniera è ideale per la realizzazione di un centro giovani. Le varie stanze dell'edificio potrebbero essere utilizzate anche da altre organizzazioni giovanili come "Snowflays" o "Bauernjugend". La zona coperta dalla terrazza, la piccola zona verde adiacente alla casa presenta condizioni ideali per la permanenza all'aperto nei periodi estivi.

Il concetto infine prevede l'allacciamento del Comune di Cortina alla rete ferroviaria Bolzano-Trento tramite realizzazione di una fermata con dei semplici marciapiedi coperti da pensiline, distributori automatici di biglietti e rispettivi accessi su ambo i lati. La fermata aumenterebbe anche il potenziale di utilizzatori dello Skatepark. Il piazzale presenta un'area recintata di ca. 1.200 m². Di questi ca. 100 m² è superficie coperta dall'edificio e ca. 245 m² è dosso del corpo ferroviario. I rimanenti 855 m² sono area piana, pavimentata con ghiaia. Su ca. 500 m² del piazzale è prevista la realizzazione dello parco skate sovracomunale. Il progetto è stato appaltato, l'esecuzione delle opere è previsto per autunno 2020.

Il progetto comprende anche la realizzazione di 5 posti macchina lungo la recinzione nord dell'area. Questi possono essere utilizzati anche per il centro giovani.

Lungo la linea ferroviaria è stato progettato una barriera antirumore. Anche per quest'opera i lavori sono già stati appaltati ed eseguiti in autunno. L'edificio a due piani presenta una superficie coperta di 100,21 m² e un'altezza media ponderale di ca. 6,30 m. La cubatura totale è di ca. 630 m³.

Nell'ambito della progettazione esecutiva è stato effettuato un rilievo dell'edificio e i disegni dello stato di fatto del progetto di sistemazione dell'edificio



Geom. Mayr Johann sono stati adattati alla situazione reale sul posto.

La costruzione dell'edificio è pesante: con muri in pietra naturale, cantine a volti e solai a travi in legno e copertura a quattro spioventi coperti da tegolato. Al piano terra si trovano locali cantina e depositi parzialmente da risanare. Al primo piano si trova la vecchia abitazione di servizio completamente da risanare. L'impermeabilizzazione del tetto e lo smaltimento delle acque piovane è stato sistemato alcuni anni fa da parte del Comune di Cortina. Il presente progetto esecutivo prevede la sistemazione / il recupero della casa cantoniera ai fini di realizzare un centro giovani sovracomunale su entrambi i piani.

Il progetto è stato elaborato in collaborazione con il Centro giovani "Jugendzentrum Westcoast EO" e comprende le richieste / indicazioni dell'associazione: Al **piano terra/interrato** sono previsti i vani seguenti:

- deposito di 26 m² (già risanato nel 2010),
- due cantine utilizzabili come sala prove, fitness e/o magazzino di 13 m² ciascuna,
- bagno senza bar. arch.,
- bagno signore e signori
- ascensore,
- vano tecnico/caldaia
- area coperta all'esterno 22 m² (sotto terrazza),
- tettoia davanti all'entrata del deposito.

La richiesta era tale, di rendere accessibili i vani sanitari dall'esterno, in modo che possono essere utilizzati indipendentemente dall'apertura del centro giovani, da utenti dello skatepark o per manifestazioni a cielo aperto.

Al **primo piano** sono previsti i seguenti vani:

- due stanze per il soggiorno da 18 m² e 18,5 m² (stanza giochi e tv),
- cucina 10 m²,
- ripostiglio 3 m²,
- giardino d'inverno 18,40 m²,
- terrazza 22 m²
- bagno 5 m²,
- ascensore.

Gli interventi costruttivi sono necessari per il risanamento dell'edificio che adesso non rispetta i requisiti minimi igienici ed energetici per l'utilizzo previsto. Si prevedono quindi i seguenti interventi:



- la realizzazione di un involucro coibentante e la sostituzione degli infissi e degli impianti, al fine di raggiungere le richieste minime per i singoli componenti dell'involucro verso l'esterno come previsto delle leggi vigenti;
- la sostituzione completa di pavimenti e degli impianti sanitari;
- la sistemazione della copertura in parte già eseguita nell'anno 2010

Inoltre, si riorganizza l'accesso all'edificio che momentaneamente si trova in posizione sfavorevole sul lato ovest, con accesso diretto ai binari. Per questo motivo si prevede lo spostamento dell'accesso al lato nord dell'edificio. In questo modo il primo piano sarà reso accessibile attraverso una scala esterna in acciaio che porta alla veranda chiusa al primo piano come salotto d'ingresso. In questa zona sono previsti anche la realizzazione del vano ascensore per l'abbattimento delle barriere architettoniche e la nuova terrazza. La scala d'accesso sarà fornita con tettoia di costruzione leggera in acciaio e lamiera per proteggere le due porte d'entrata dell'ascensore e del centro giovani. La caratteristica architettonica come l'altezza, la forma del tetto, le facciate ecc. dell'edificio esistente, in sostanza, rimane invariata anche dopo l'intervento.

L'ampliamento con ascensore, vani sanitari e tecnici al piano terra e la veranda chiusa al piano primo si sviluppa come proseguimento dell'ampliamento realizzato nell'ultima metà del 900,

cioè in rispetto delle linee architettoniche presenti sul posto.

Con il recupero s'intende sottolineare e presentare l'edificio storico nella sua importanza, mentre l'ampliamento presente e nuovo danno un aspetto moderno ed attraente che si adegua meglio ad un centro per giovani.

L'accesso al primo piano e l'ascensore sono studiati per essere utilizzati in un momento futuro anche per l'accesso ai binari per l'eventuale stazione ferroviaria di Cortina

Il comune ha già incaricato l'ing. Andreas Amort per la redazione del progetto esecutivo per il recupero dell'ex casello ferroviario come centro sovracomunale per i giovani, così si poteva già presentare la domanda per un contributo ai sensi dell'art.5 della L.P. 27/75. Il progetto esecutivo nell'importo di 668.937,63 Euro è già stato approvato dalla relativa commissione e in considerazione della situazione economica e finanziaria del comune, è stato concesso un contributo di 62,94%, risp. 421.000,00 Euro, suddiviso sull'anno 2021 con 221.000,00 Euro e sui rimanenti 200.000,00 Euro per l'anno 2022. "Conferiremo all'ing. Ing. Andreas Amort l'incarico per l'esecuzione e la direzione lavori, in modo che potremo realizzare questo progetto prima possibile. Prima però dobbiamo risolvere la questione con le Ferrovie dello Stato. Essendo l'area all'entrata del paese, con la realizzazione di questo progetto avremo un bel biglietto da visita."

„Südtirol 1“ bei Lokalauschein in Kurtinig

„Südtirol 1“ fa un sopralluogo a Cortina



In Kurtinig gehen die Schüler im Dorf um eine Hausmauer und dann direkt über die Straße. Obwohl die gefährliche Stelle im Dorf bekannt ist und das Tempolimit auf 30 km/h begrenzt ist, wird hier viel zu schnell gefahren.

Seit Ende Oktober wirbt der Radiosender Südtirol 1 bei seinen Hörern mit der Aktion „Gesagt Getan! Gemeinsam für mehr Sicherheit am Schulweg“ und will gemeinsam mit dem Safety Park, dem VKE, dem Land Südtirol und Radio Tirol Gefahrenstellen im ganzen Land entschärfen. Statistisch gesehen gibt es in Südtirol jeden Tag fünf Verkehrsunfälle, die Hälfte davon passiert in Ortsbereichen. Genau dort, wo auch Kinder zur Schule unterwegs sind. Martina Hell, Präsidentin des VKE, hat sich bei Südtirol 1 gemeldet und vom Radioteam prompt eine Zusage bekommen. Sie beklagt sich, dass die Geschwindigkeitsbegrenzung von 30 km/h vielfach nicht eingehalten wird.

Einen „liegenden Polizisten“ sehen die Safety-Park-Verkehrsexperten als beste Lösung. Zu empfehlen sei auch eine blinkende Warntafel. „Der visuelle Reiz solcher Warnlichter holt Autofahrer aus ihrer Routine heraus und lenkt den Fokus der Fahrer auf die Straße. Die bereits geltende Geschwindigkeitsbegrenzung von 30 km/h wird dadurch auch eher eingehalten“, heißt es auf Südtirol 1.

Bürgermeister Manfred Mayr war mit Südtirol 1 an Ort und Stelle und hat darauf hingewiesen, dass die Unversehrtheit der Kinder an oberster Stelle stehe. Er kann die Ängste der Mütter und der VKE-Präsidentin durchaus verstehen und diese werden auch ernst genommen. Die Vize-Präsidentin Lucia Baldo, ihres Zeichens auch Vizebürgermeisterin, ist als rechte Hand des Bürgermeisters bestens über jede Maßnahme zum Schutz der Verkehrsteilnehmer und im Besonderen der Kinder informiert. In den letzten Jahren wurden eine Reihe von Maßnahmen zur Verkehrssicherheit und Geschwindigkeitsreduzierung gesetzt. Ziel dieser Maßnahmen waren und sind u.a.m. die Verbesserung der Verkehrsverhältnisse für alle Verkehrsteilnehmer, Verbesserung der Qualität des Wohnumfeldes, Verbesserung der Standortqualität von Einzelhandels- und Dienstleistungsunternehmen.

Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang **verkehrsrechtliche Maßnahmen**, wie die Anordnung örtlich begrenzter Geschwindigkeitsbeschränkungen bis zur Einführung von bestimmten Verkehrsregelungen, wie etwa eine vollständige Sperrung der Straße für normale Autos zu Gunsten der Fußgänger, siehe vom Danteplatz bis zur Noldinstraße vom Haus Sanin. **Flächenmäßige Maßnahmen**, durch

die Einrichtung von Fußgänger- und Begegnungszone (rund um den Dorfanger hinter der Kirche und hin zur Schule und sogenannten Tempo-30-Limits-Zonen, Wohn- und Spielstraße in der neuen Wohnbauzone Bichl I. Fußgängerzone innerhalb des abgegrenzten Dorfplatzes vor dem Rathaus und der Kirche. **Bauliche Maßnahmen**, dazu zählen alle Veränderungen an der Straße selbst. So wurden Boden- bzw. Bremsschwellen an den beiden nördlichen Dorfeinfahrten wie der Bahnhofstraße und der Weinstraße sowie an der Weinstraße vis a vis vom Haus Bernard Giacomozzi errichtet. Ebenso wurde eine Bodenschwelle an der Kreuzung Noldinstraße/Bühelweg errichtet, zum Schutz der Kinder und um die motorisierten Verkehrsteilnehmer zur Verlangsamung zu zwingen. Nicht zu vergessen sind die Fahrgassenversätze durch Blumentröge im Moosweg. „Ich würde nicht behaupten, dass sich kein motorisierter Verkehrsteilnehmer an die Geschwindigkeitsbegrenzung bzw. ans Tempolimit hält. Sicher, die einzelnen, die sich nicht daran halten, sind eine Gefahr, die nicht zu unterschätzen ist. Als Gemeindeverwaltung, welche sich eine bürgernahe Verwaltung auf Augenhöhe auf die Fahne geschrieben hat, sind wir für jede Anregung dankbar und wir versuchen diese, sofern diese sinnvoll und finanzierbar, auch umzusetzen.

Was die besagte Gefahrenstelle angeht, hat sich der Gemeindevorstand bereits damit beschäftigt. Es ist geplant, die Zebrastreifen zu verstellen, sodass die Kinder nicht um die Hausmauer gehen müssen, sondern die Straße direkt mittels Zebrastreifen überqueren können. Zudem sollen zwei „liegende Polizisten“ in der Nähe der Zebrastreifen angebracht werden. Geplant ist außerdem die Fortführung des Gehsteiges am Moosweg bis zum Kinderspielplatz und auch weitere liegende Polizisten auf den bestehenden Bodenschwellen in der Bahnhofstraße und Weinstraße sind künftig nicht ganz auszuschließen. „Die Verkehrssicherheit und Geschwindigkeitsbeschränkungen sind

seit eh und je ein wichtiger Teil unseres Verwaltungsprogrammes. Zur Verkehrssicherheit gehört aber auch die Verkehrserziehung der Kinder, denn die Straße ist kein Spielplatz, sondern ein „Minenfeld“. Ein kleiner Augenblick der Unachtsamkeit kann zur Katastrophe führen, deshalb sind wir alle gefordert, unseren Beitrag zu leisten“, sagt der Bürgermeister.

Per andare a scuola, un certo numero di scolari di Cortina deve affiancare l'angolo di una casa, per poi finire direttamente sulla strada. Questo tratto stradale è pericoloso e nonostante ci sia il limite di velocità dei 30 km/h, le macchine passano troppo veloci.

Da ottobre la stazione radio “Südtirol 1” ha ideato una trasmissione “Detto, fatto! Insieme per più sicurezza lungo il tragitto scolastico” e assieme al Safety Park, al VKE, alla Provincia e Radio Tirol vorrebbe eliminare tratti stradali pericolosi in tutto l'Alto Adige. In Alto Adige ogni giorno in media abbiamo 5 incidenti, la metà di questi si verificano nei centri abitati, e soprattutto lungo i tragitti scolastici. Martina Hell, presidente del VKE, ha telefonato a “Südtirol 1” e questi

hanno subito risposto. La stessa lamenta che nonostante ci sia un limite di velocità dei 30 km/h, nessuno lo rispetta. Gli esperti del Safety Park ritengono che la soluzione migliore sarebbe installare un dosso artificiale. Consigliabile sarebbe anche un segnale di pericolo.

Anche il sindaco Manfred Mayr era presente al sopralluogo e ha dichiarato che la sicurezza dei bambini è prioritaria. Egli comprende le paure delle mamme e della presidente del VKE e prenderà le loro richieste sicuramente sul serio. Lucia Baldo, in qualità di vicesindaco e con ciò mano destra del sindaco è informata su qualsiasi provvedimento a favore della sicurezza dei bambini.

Negli ultimi anni sono stati attuati una serie di provvedimenti.

Sono state fatte delle ordinanze, a partire dal limite di velocità fino alla chiusura totale di un tratta stradale dalla piazza Dante fino alla via Josef Noldin. Sono state create delle zone pedonali e ricreative lungo il nuovo parco fino alle scuole e nella zona edilizia “Bichl” Lungo la Strada del Vino e la via Stazione, nonché all'incrocio via del Doss/via Josef Noldin sono stati installati dossi artificiali.

Lungo la via Paludi sono state messe delle fioriere, per far rallentare gli automobilisti. “Come amministrazione comunale, vicina alle esigenze dei suoi cittadini, siamo disposti a realizzare le richieste nel miglior modo possibile” ha detto Lucia Baldo.

Per quanto riguarda l'incrocio pericoloso Strada del Vino/via degli Orti, è già stato parlato in giunta ed è stato deciso di spostare le strisce pedonali, in modo che i bambini non debbano più affiancare l'angolo della casa, ma passare direttamente sulle strisce pedonali. Vicino alle strisce pedonali dovranno inoltre essere installati due dossi artificiali.

È prevista anche la continuazione del marciapiede fino al parco giochi ed ulteriori dossi artificiali lungo la via Stazione e la Strada del Vino “La sicurezza stradale ed il limite della velocità sono da sempre una parte importante del programma amministrativo. I bambini però devono avere anche una buona educazione stradale, in quanto la strada non è un parco giochi, ma una zona pericolosa. Basta un attimo di disattenzione, e succede la catastrofe”, ha detto il sindaco.



Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martins-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it

KiTa für die Kleinsten für Eltern in Schwierigkeiten

Asilo speciale per famiglie in difficoltà



Lucia Baldo und/e Martina Hell – LuMa

„Die Kinder sind wie Schmetterlinge. Einige fliegen höher als die anderen, aber jeder fliegt so gut wie er kann; es gibt keine Vergleiche“. Dies ist das Leitbild für die Aufnahme in die Kindertagesstätte für die Kleinsten. Mit September ist dieser besondere Kindergarten von zwei Müttern in einem besonders hellen und kindgerechten Raum im Haus Curtinie eingerichtet worden. „Wir haben bemerkt“, so sagen Lucia Baldo, die auch Vizebürgermeisterin ist, und Martina Hell, Präsidentin des VKE, „dass es auch in unserem Dorf Familien gibt, die Probleme haben. Beide Eltern arbeiten und haben niemanden, dem sie ihre Kinder anvertrauen können. Während des Sommers haben wir uns darüber Gedanken gemacht und dank der Unterstützung des Bürgermeisters Manfred Mayr und des letzten Ausschusses, ist es uns gelungen, unser ausgearbeitetes Projekt zu starten. Wir haben damit einigen Familien aus Kurtinig, aber auch aus den Nachbargemeinden sehr geholfen.“

Die Kindertagesstätte ist wie ein Kindergarten eingerichtet worden, mit

verschiedenen Spielen und Spielgeräten für unsere Kleinsten, im Alter von sechs Monaten bis drei Jahren. Zurzeit haben wir eine schwierige Situation, hauptsächlich die Familien, wo beide Eltern arbeiten und die niemanden für die Aufsicht ihrer kleinsten Kinder haben. „Wir haben einen flexiblen Stundenplan“, sagt Martina Hell, gebürtig aus Eppan, wohnhaft in Kurtinig, „um den Eltern in dieser besonders schwierigen Zeit entgegenzukommen. Wir öffnen von 7.30 Uhr bis 12.30 Uhr. Wir sind selbst Mütter und wissen, wie man mit Kindern umgeht: Wir spielen mit ihnen, wir zeichnen, wir singen und bei guten Wetterverhältnissen gehen wir mit den Kindern im Park spazieren und im Laufe

des Vormittags erhalten sie auch eine kleine Jause.

Der „Kindergarten für die Kleinsten“ trägt den Namen „LuMa“ – nach den ersten zwei Anfangsbuchstaben der Namen der beiden Erzieherinnen Lucia und Martina. Die Kindertagesstätte ist eine Onlus-Sozialgenossenschaft, die das ganze Jahr tätig ist. „Sobald die Mutter in Schwierigkeiten ist und Hilfe braucht, kann sie uns nur kontaktieren und wir werden uns sofort zurückmelden. Die Anmeldung muss aber mindestens zwei Wochen vorher gemacht werden“, so Lucia Baldo. Natürlich ist dieser Dienst nicht kostenlos: Die Eltern bezahlen sechs Euro/Stunde für jedes Kind, MwSt inbegriffen. Lucia und Martina bezahlen an die Gemeinde Kurtinig eine Miete für den Saal – in einem geringeren Ausmaß – aber es ist trotzdem eine Ausgabe. Hinzu kommen die Ausgaben für das didaktische Material, für die Spielgeräte und für die Jause.

Enttäuscht sind die beiden Frauen, dass von seiten der zuständigen Landesämter diese Einrichtung nicht anerkannt und deshalb auch nicht finanziell unterstützt wird. „Ich habe der Landesrätin Frau Waltraud Deeg geschrieben, um unsere Einrichtung vorzustellen, aber bis jetzt habe ich keine Antwort erhalten“, so Martina Hell.

Zum guten Glück hat „LuMa“ die Unterstützung der Dorfbewohner und es fehlt nicht an großzügigen Personen. Wir möchten bei dieser Gelegenheit der Fa. Foppa aus Neumarkt für die Lieferung von Joghurt, dem Tischler Ezio Calliari und einem Handwerker aus Margreid, der uns eine Kaffeemaschine geschenkt hat, unseren herzlichen Dank aussprechen. „Wir



MARTINSPLATZ 7

39040 KURTINIG

Tel. +39 0471 817139

Fax +39 0471 817483

info@deutschhaus.it

www.teutschhaus.it

bräuchten aber noch einen Spazierwagen für Zwillinge und suchen deshalb einen Sponsor. Spenden können auf dem folgenden Konto getätigt werden: Raiffeisenkasse Neumarkt, Iban: IT07To822058371000304300238.

Auch wenn die KiTa schon sehr aktiv ist, hat der Bürgermeister den beiden Frauen Lucia und Martina auch eine weitere Aufgabe übertragen, nämlich die Aufsicht der Grundschul Kinder während der Schulausspeisung.

Lucia und Martina bieten auch während den Weihnachtsfeiertagen die Aufsicht für Kinder des Kindergartens und der Grundschule an, deren Eltern arbeiten. Lucia und Martina, kurz LuMa: Ein gelungenes Projekt, das durch Zufall als Unterstützung der Eltern gestartet und nun unverzichtbar für mehrere Eltern des Unterlandes geworden ist.

“I bambini sono come le farfalle nel vento. Alcuni possono volare più di altri ma ognuno vola nel modo migliore che gli è possibile; non si fanno paragoni”. È questo il motto che campeggia all'entrata del cosiddetto “asilo per piccoli” istituito a Cortina dal mese scorso da due mamme, in un luminoso locale nell'edificio Casa Curtinie. “Ci siamo accorte – ci dicono Lucia Baldo, fra l'altro vice sindaco, e Martina Hell – che qui in paese esistono delle famiglie che sono in difficoltà. Entrambi i genitori lavorano e non sanno a chi affidare i loro figli nei periodi di assenza. Abbiamo pensato e studiato durante l'estate e, grazie anche all'appoggio del sindaco Manfred Mayr e della Giunta comunale della passata legislatura, eccoci qui. Siamo riuscite a risolvere gravissimi problemi a un bel po' di nuclei famiglia-

ri non solo di Cortina ma anche di altri Comuni vicini”. La sede è stata arredata come una bella scuola materna con giochi, passatempi, giocattoli, pannelli colorati, attrazione dei piccoli ospiti che hanno un'età dai 6 mesi ai 3 anni. Un periodo critico, questo, specie appunto per famiglie lavoratrici che non dispongono dell'aiuto di nonni o parenti. “Abbiamo istituito un orario flessibile – ci dice Martina Hell, originaria di Appiano ma residente a Cortina – per venire incontro alle esigenze delle famiglie che purtroppo saranno chiamate ad altri impegni per colpa dell'epidemia da coronavirus. Noi siamo aperti dalle 7.30 del mattino alle 12.30. Siamo mamme e quindi sappiamo destreggiarci bene con i piccoli: li facciamo giocare, disegnare, cantare e, nelle giornate belle, li portiamo al parco giochi o a passeggiare e a metà mattina diamo loro anche uno spuntino a base di frutta e jogurt”. L'“asilo per piccoli”, si chiama “LuMa” – dalle iniziali delle due mamme Lucia e Martina, ufficialmente strutturato come cooperativa sociale onlus, per tutto l'anno scolastico. “Quando la mamma è in difficoltà ed ha bisogno può solo avvertirci: noi siamo pronte ad intervenire. Il minimo però di tempo di accoglienza è di due settimane” dice Lucia Baldo. Ovviamente questo non è un servizio gratuito: i genitori dei bambini sono chiamati a pagare 6 euro all'ora, Iva compresa, per ogni bambino. Anche perché Lucia e Martina devono versare al Comune di Cortina l'affitto dei locali, una quota minima, ma pur sempre una spesa. Ci sono poi gli oneri fissi come il materiale didattico e lo spuntino di mezza mattina. Un po' deluse le due mamme perché gli organi

provinciali non riconoscendo la struttura, non hanno versato fino ad ora un solo euro di contributo. “E pensare – ci dice ancora Martina Hell – che ho scritto all'assessore e vice presidente della Provincia Waltraud Deeg, specificando bene la nostra attività, ma non ho ricevuto nessuna risposta”. Fortunatamente “LuMa” ha l'appoggio degli abitanti di Cortina e non mancano le persone generose. A questo proposito Lucia e Martina ci tengono a ringraziare pubblicamente la ditta Foppa di Egna per la fornitura di joghurt, il falegname Ezio Calliari e un artigiano di Magrè che ha fornito una macchina per il caffè. “Ci manca – dicono le due mamme – un passeggino gemellare per le nostre uscite al parco giochi e quindi cerchiamo uno sponsor”. Per questo si accettano anche offerte presso la filiale di Egna della Cassa Rurale di Salorno al numero Iban: IT07To822058371000304300238. Anche se l'“asilo per piccoli” è in funzione da poche settimane, l'efficienza e la serietà delle due conduttrici ha fatto sì che il sindaco del paese Manfred Mayr ha incaricato Lucia e Martina per il servizio di sorveglianza mensa dei bambini delle scuole elementari due giorni alla settimana, il martedì e il giovedì dalle ore 13 alle 14. Non solo. Lucia e Martina saranno anche presenti durante le ferie natalizie, per assistere i bambini della scuola materna e scuola elementare di Cortina, i cui genitori devono lavorare.

Insomma, Lucia Baldo e Martina Hell, partite quasi per caso come supporto alle famiglie in difficoltà, stanno diventando una coppia indispensabile per risolvere problemi di tipo scolastico e ricreativo nel paese della Bassa Atesina.

Martini-Kirchtag 2020 Sagra di San Martino 2020

Seit den 1970er-Jahren, als der Brauch des Martinikirchtages durch die damalige Bauernjugend wieder reaktiviert wurde, fand jedes Jahr unser beliebter Kirchtag statt. Traditionsgemäß mit dem Hochamt und als Highlight der Gänselauf, den Giuseppe Stevanato in den 1990er-Jahren ins Leben gerufen hat. Heuer fand coronabedingt erstmals kein Markt statt. Trotzdem wollten wir zumindest einen Teil des Kirchtages ret-

ten. So fand das Hochamt statt und die FF von Kurtinig machte gegrillte Hähnchen, die unter Wahrung der Covid-Sicherheitsbestimmungen abgeholt werden konnten. Wollen wir hoffen, dass es nächstes Jahr besser geht und wir wieder unsere Traditionen im vollen Umfang feiern können.

Dagli anni 70, da quando l'associazione SBJ ha rievocato la sagra di S. Mar-

tino, ogni anno questa si è svolta regolarmente. Secondo la tradizione, con la Santa Messa e con l'attrazione della corsa delle oche, che è stata ideata da Giuseppe Stevanato negli anni 90. Per via della pandemia quest'anno la sagra è stata annullata. Ma è stata celebrata la Santa Messa e i vigili del fuoco hanno preparato per l'asporto i polli allo spiedo. Speriamo di poter festeggiare la nostra sagra almeno l'anno prossimo.



WIRTSCHAFTS- FACHOBERSCHULE AUER

Eine gute Entscheidung.



Auch in diesem besonderen Jahr müssen sich die Schüler*innen der 3. Klassen der Mittelschulen bis zum **15. Februar 2021** wieder entscheiden, wie ihr weiterer Bildungsweg verlaufen wird. Eine gute Entscheidung ist sicherlich die Wahl der **Wirtschaftsfachoberschule in Auer**.

Besonders für junge Menschen mit Interesse für Wirtschaft bietet die WFO Auer den Erwerb fachlicher Kompetenzen speziell in den Fächern Recht und Wirtschaft, Betriebswirtschaft, Wirtschaftsgeografie, IKT, in den Sprachen (Italienisch, Englisch, Spanisch, Französisch) und darüber hinaus eine Allgemein- und Persönlichkeitsbildung. Zwei Schwerpunkte stehen zur Auswahl:

- **Verwaltung, Finanzwesen und Marketing**
- **Weltwirtschaft und Handel**

Die Schwerpunkte beginnen ab der 3. Klasse und sind durch unterschiedliche Fächer vor allem im wirtschaftlichen Bereich sichtbar. Zudem ist im Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel neben Englisch eine zweite Fremdsprache (Spanisch oder Französisch)

vorgesehen. Sie wird in diesem Schwerpunkt bereits ab der 1. Klasse unterrichtet.

Projekt Sport. Viele Sportler*innen besuchen die Wirtschaftsfachoberschule Auer. Viele von ihnen sind in einem Sportverein eingeschrieben, trainieren drei bis viermal in der Woche und bestreiten am Wochenende Wettkämpfe. Die Wirtschaftsfachoberschule Auer möchte diese jungen Athlet*innen unterstützen und sie durch einen freien Nachmittag (ein Nachmittagsunterricht anstatt zwei im Schwerpunkt Verwaltung, Finanzwesen, Marketing) entlasten. Der curriculare Sportunterricht wird so organisiert, dass diese Schüler*innen gezielte Trainingseinheiten durch unseren Sportlehrer erhalten.

Leider wissen wir noch nicht, ob im Jänner/Februar eine Besichtigung der Schule (Tag der offenen Tür, Schnuppertage usw.) möglich ist. **Besuchen Sie deshalb unsere Internetseite:** www.wfo-auer.it. Dort finden Sie alles Wissenswerte über unsere Schule, auch Infos darüber, ab wann ein Besuch wieder möglich sein wird.



Südtiroler Krebshilfe Vereinigung Bezirk Überetsch-Unterland

Die Südtiroler Krebshilfe kann Ihnen mit Rat und Tat zur Seite stehen. Tel. 0471 820466

Wir bieten folgende Dienste kostenlos an:

- Psychologische Unterstützung und Begleitung –
- Manuelle Lymphdrainage –
- Therapeutisches Turnen und Schwimmen –
- Hilfe bei bürokratischen Angelegenheiten (Zivilinvalidität, Prothese) –
- Sanitäre Hilfsmittel (Perücke, Turban, BH, Badeanzug) –
- Informationen an Krebskranke (Rechtsberatung) –
- Informations- und Aufklärungstätigkeit –
- Selbsthilfegruppen –
- Transporte der Patienten zu ärztlichen Visiten und Kuren –

Um diese Dienste zu gewährleisten und zu verbessern, brauchen wir die Mitarbeit aller. **Werde Mitglied! – 10 €**

Assistenza Tumori Alto Adige Circondario Oltradige-Bassa Atesina

L'Assistenza Tumori Alto Adige può darvi una mano. Tel. 0471 820466

Offriamo gratuitamente i seguenti servizi:

- supporto ed accompagnamento psicologico
- linfodrenaggio manuale
- ginnastica e nuoto terapeutico
- consulenza per pratiche di invalidità civile, consulenza protesi
- presidi sanitari (parrucca, turbante, reggiseno, costume da bagno)
- Informazione agli ammalati di tumore (consulenza legale)
- conferenze informative
- gruppi per l'auto-aiuto
- trasporto pazienti per visite agli ospedali e per cure mediche

Per poter assicurare e migliorare ulteriormente quest'assistenza, ci serve il sostegno di tutti. **Iscriviti! – 10 €**

Spendenkonto/Conto offerte: Raika Salurn/Cassa Rurale di Salorno IT 22 0 08220 58371 000304202317

Südtiroler Sparkasse Neumarkt/Cassa di Risparmio Egna IT 50 V 06045 58370 00000533300

Südtiroler Volksbank/Banca Popolare Egna IT 76 M 05856 58370 058579155004



Programmatisches Dokument genehmigt

L'approvazione del documento programmatico

Die Genehmigung des programmatischen Dokuments des Bürgermeisters Manfred Mayr sowie eine Bilanzänderung waren die wichtigsten Tagesordnungspunkte der jüngsten Gemeinderatssitzung.

„Dieses programmatische Dokument soll als Grundlage für eine weiterhin positive Entwicklung von Kurtinig dienen“, sagte Bürgermeister Manfred Mayr und hob die besondere Bedeutung der vielen Investitionen in Infrastrukturen in den letzten zehn Jahren hervor, die Kurtinig zu einem lebens- und lebenswerten Dorf gemacht haben. Der Bürgermeister legt den Fokus auf Kurtinig als Lebens- und Wirtschaftsraum, Sportanlagen, Verkehr und Mobilität, Infrastrukturen und Dienste. So steht der Abschluss laufender Projekte, wie der übergemeindliche Skatepark mit Lärmschutzwänden, der Kreisverkehr an der Gmoaner Umfahrung, die Asphaltierung des Mooswegs, die Errichtung eines Gehsteiges gegenüber des „Kurtinigerhofes“, die Erhebung der Maßnahmen zur Nachhaltigkeit in Form eines Nachhaltigkeitsberichtes sowie der verwaltungstechnische Abschluss des Bauleit- und Wiedergewinnungsplanes an vorderster Stelle. Die Wiedergewinnung des ehemaligen Bahnwärterhauses als übergemeindliches Jugendhaus und Teil des Gesamtkonzeptes Skatepark, steht in der Umsetzungsphase, nachdem man die finanzielle Abdeckung durch einen großzügigen Beitrag gesichert hat. Im Sinne einer umsichtigen und nachhaltigen Politik wird eine Hyper 100 KW Elektroladestation, deren gibt es derzeit nur 11 im Lande, errichtet. Die Gemeinde will beispielgebend zwecks Förderung der ökologischen und nachhaltigen Mobilität sein. In diesem Licht ist auch die energetische Sanierung des Bürgerhauses mit Austausch des Heizkessels, der Austausch der Heizkessel im Rathaus und in der Grundschule und die Sensibilisierung der Dorfbevölkerung für Energiesparmaßnahmen zu sehen. Der Sport und die Vereine haben seit jeher einen sehr hohen Stellenwert, sagt der Bürger-

meister. Hier gilt es, neben der bestmöglichen finanziellen Unterstützung auch die Machbarkeitsstudie über eine mögliche Verlegung des Clubhauses und der Errichtung von neuen Tribünen auf der Westseite des Sportplatzes anzugehen. Nach wie vor wichtig ist der Zivilschutz. „Die Sicherheit der Dorfbevölkerung steht an oberster Stelle“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. Nachdem die FFWW mit neuer Einsatzkleidung ausgestattet worden ist, werden nun neue Helme angekauft, damit ist die Bekleidung abgeschlossen. Außerdem wird auf dem Recyclinghof eine verschließbare Inobox angebracht, wo die Schotterwände der Bahnunterführung sicher aufbewahrt und im Notfall sofort einsatzbereit sind.

In den Wirtschaftsbereichen Handel, Tourismus, Handwerk und Landwirtschaft sollen Maßnahmen gesetzt werden, um einerseits Arbeitsplätze zu sichern, aber auch weiterhin Kellerei- und Gastbetriebe zu fördern und ihnen Entwicklungsmöglichkeiten zu garantieren, sagt der Bürgermeister. Eine ganze Reihe von Akzenten wird im Bereich Familien, Jugend, Senioren und Soziales in Auge gefasst, auch, um die Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu gewährleisten. Zum Thema „Verwaltung“ sollen die Dienste der Gemeinde weiter ef-

fizient und bürgerfreundlich sein, indem die Dienste durch Reorganisation und übergemeindliche Zusammenarbeit optimiert und Einsparungen erzielt werden können. Die Verbesserung der Verkehrssicherheit und die Instandhaltung der Gemeindestraßen sind ein weiterer wesentlicher Punkt des Verwaltungsprogrammes. Dabei sollen Gefahrenstellen lokalisiert und durch entsprechende verkehrsberuhigende Maßnahmen behoben werden. Auch die Restaurierung und Nutzung von geschichtlichen Bauwerken, wie das „Eccli/Rossi-Haus“ und die Harmonisierung im Bereich Kultur und Kommunikation sollen Gegenstand von konkreten Umsetzungsmaßnahmen sein. So soll durch den Umbau des Eccli-Rossi-Hauses dieses einzigartige bauliche Kleinod, Heimstatt der öffentlichen Bibliothek werden, sagt der Bürgermeister. Wasser ist Leben, deshalb gilt es die noch ausstehende schrittweise Sanierung von Teilstücken der Trinkwasserleitung anzugehen. Ebenso sollen bereits im nächsten Jahr zwei Haushalte durch eine Pumpvorrichtung an das Schwarzwassernetz angebunden werden. Die beiden letzten Punkte betreffen einerseits das Projekt „Ganzheitliche Grünraumgestaltung“ im Friedhofs-, Dorfplatz- und Dorfeinfahrtsbereich mit einem neuen Konzept für die Anschlagtafeln und an-



Küche · Bad
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fine line
Tischlerei
 Auf der Hört 6 - Tramin
 Tel. 0471/820777
www.fineline.it

dererseits die Unterstützung von bezirksübergreifenden Projekten wie Videoüberwachung und Bezirkshallenbad. Das Dokument wurde schließlich einstimmig angenommen und mit dem gleichen Abstimmungsergebnis für sofort vollstreckbar erklärt.

Anschließend wurde die IX Bilanzänderung in Summe zwischen Minder- und Mehrausgaben bzw. Mehr- und Minder-einnahmen von 26.708,14 Euro einstimmig genehmigt.

“Questo documento programmatico sarà la base per uno sviluppo futuro del Comune di Cortina” dice il sindaco Manfred Mayr e sottolinea tutti gli investimenti negli ultimi 10 anni, che sono stati fatti nel paese. Il paese di Cortina è un ambiente vivibile, per via degli impianti sportivi, della viabilità e mobilità, delle infrastrutture e dei servizi. Sono in fase di realizzazione il nuovo skatepark con le barriere polifunzionali, la rotatoria in via Stazione, l'asfaltatura della via Paludi, la costruzione di un nuovo marciapiede di fronte al Kurtinigerhof, progetti nell'ambito della sostenibilità, nonché l'approvazione definitiva del piano urbanistico e del piano di recupero. È in fase di progettazione anche il recupero ed il risanamento dell'ex casello ferroviario, appena che avremo le necessarie garanzie per la copertura finanziaria. Per quanto riguarda i progetti di sostenibilità verranno realizzate due colonne di

ricarica di 100 KW presso il parcheggio pubblico. In tutto l'Alto Adige esistono solo 11 di questi impianti. Il nostro comune vuole essere di esempio per una mobilità ecologica e sostenibile. La casa civica verrà riqualificata energeticamente, mediante la sostituzione della caldaia e per un ulteriore risparmio energetico, verranno sostituite anche le caldaie della scuola elementare e del municipio. L'attività sportiva e le associazioni hanno un grande valore per il nostro comune. Oltre all'aiuto finanziario si pensa anche all'elaborazione di uno studio di fattibilità per un eventuale spostamento degli spogliatoi e delle tribune verso la parte ovest del campo sportivo. Da sempre un tema importante è la protezione civile. “La sicurezza dei nostri cittadini è al primo posto”, dice il sindaco Manfred Mayr. Oltre al finanziamento delle nuove divise dei vigili del fuoco, verrà finanziato anche l'acquisto dei nuovi elmetti. Presso il centro di riciclaggio verrà installato un container in acciaio inox su misura, per le paratie modulari per la chiusura del sottopassaggio in caso di piena dell'Adige. Nell'ambito del commercio, turismo, artigianato ed agricoltura verranno adottati provvedimenti, per garantire posti di lavoro e per sostenere gli esercizi pubblici e le cantine vinicole, garantendo a tutti loro possibilità di sviluppo. Garantiremo sostegno alle famiglie, alla gioventù, agli anziani. Per quanto riguarda il

tema “amministrazione”, i servizi del comune dovranno essere ancora più efficienti, ottenendo risparmi ed ottimizzazioni, mediante la riorganizzazione dei servizi stessi e la collaborazione con altri comuni. Un altro tema importante è la sicurezza stradale e la manutenzione delle strade comunali. In tal senso verranno localizzati i tratti stradali pericolosi e verranno adottati i relativi provvedimenti.

Per quanto riguarda la tutela e il restauro degli edifici storici presenti nel nostro paese, come la casa “Eccli/Rossi”, si adotteranno le misure necessarie. Nell'ambito del recupero e risanamento della casa “Eccli/Rossi” realizzeremo una nuova biblioteca. Con riferimento all'acqua potabile, si provvederà a risanare alcuni tratti dell'acquedotto comunale. Inoltre due case ancora sprovviste, verranno allacciate tramite una pompa alla rete delle acque nere. Gli ultimi punti del programma riguardano il progetto “Realizzazione delle aree verdi nel comune” vicino al cimitero, lungo la piazza centrale e presso le entrate nel paese, con l'elaborazione di un concetto per una segnaletica uniforme, oltre la partecipazione ai progetti sovracomunali, come la videosorveglianza e la piscina coperta comprensoriale.

Il documento programmatico è stato approvato ad unanimità di voti e sempre ad unanimità è stato dichiarato immediatamente esecutivo.



Un'opera d'arte creata da due nostri paesani, Tom e Ezio. Complimenti!

Die zwei Kurtiniger Tom und Ezio schufen dieses Kunstwerk. Kompliment!

Wintereinbruch – Zivilschutzalarm im ganzen Land/Kurtinig Land unter Inverno improvviso/allarme di protezione civile/Cortina campagne sotto acqua



Kurtinig, 4.–8. Dezember 2020
Cortina, 4–8 dicembre 2020

Verleihung des Zertifikats für das bestandene Audit der **öffentlichen Bibliothek** von Kurtinig durch den Landesrat Philipp Achammer

Consegna del certificato Audit della **biblioteca pubblica** di Cortina tramite il consigliere provinciale Philipp Achammer



Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum Jänner–März 2021 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!

Facciamo gli auguri a tutte le compaesane e compaesani che festeggiano il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereranno gli 80 anni nel periodo gennaio–marzo 2021. Tanti auguri!

Alfred Bampi

82 Jahre – 22.01.1939

Valentin Casal

91 Jahre – 14.02.1930

Pio Celva

83 Jahre – 01.02.1938

Lidia Ferrari Ranigler

80 Jahre – 02.01.1941

Robert Jacob

81 Jahre – 13.03.1940

Erna Mark Wwe. Rizzi

84 Jahre – 23.01.1937

Adolf Mayr

80 Jahre – 01.02.1941

Perotti ved. Zemmer Pierina

91 Jahre – 08.02.1930

Anna Pitschieler Wwe. Celva

84 Jahre – 15.02.1937

Poier Josef

87 Jahre – 17.01.1934

Helene Sanin Wwe. Benedetti

81 Jahre – 01.03.1940

Humbert Sanin

92 Jahre – 25.01.1929

Olga Schneider Wwe. Schwarz

82 Jahre – 07.02.1939

Stenico Giuseppe

84 Jahre – 27.03.1937

Volani ved. Pojer Angelina

87 Jahre – 19.02.1934

Luise Zanotti Wwe. Frasnelli

83 Jahre – 28.01.1938

Tanti auguri ai nuovi arrivati!

Scandura Emma Beatrice Maria



Nata a Bolzano
il 19/9/2020

Genitori:
Scandura Camillo
e Tonin Ilaria
Amelia Vittoia

Berhe Cavalli Lia



Nata a Milano
il 6/11/2020

Genitori:
Berhe Biniam
e Cavalli Gloria

Facciamo i complimenti alla nostra *Sara* per la sua conclusione degli studi in naturopatia. Studi e tesi superati con lode. Tantissimi auguri per quello che sarà il tuo futuro lavorativo.

La tua famiglia tutta

Großes Kompliment unserer *Sara* zum Abschluss des Studiums in Naturopathie. Schulabschluss und Thesis mit Auszeichnung. Viel Glück für dein zukünftiges Berufsleben.

Deine gesamte Familie



Deutsche Grundschule Kurtinig Autorenbegegnung mit Susanne Strasser

Am Montag, 5. Oktober 2020, kam Susanne Strasser zu uns in die Schule. Nach der Pause begrüßten Melissa und Anna die Autorin mit einer kurzen Vorstellung. Frau Strasser stellte uns ihr erstes selbst geschriebenes und illustriertes Buch vor. Es heißt „Das Märchen von der Prinzessin, die unbedingt in einem Märchen vorkommen wollte“. Die Bilder zeigte sie uns vom Beamer und sie las uns die Geschichte vor. Die Ge-

schichte hat uns sehr gefallen. Nachher durften wir ihr Fragen stellen. Später zeigte sie uns wie ein Bild entsteht. Nachher durften wir ihr unsere Reizwortgeschichten vorlesen. Danach bekamen wir alle ein Autogramm und wir verabschiedeten uns mit einem herzlichen Dank an Susanne Strasser und das Amt für Bibliotheken und Lesen. Es hat uns sehr gefallen.

MELISSA SECILIR



Erstkommunion 2020 Prima Comunione 2020

„Jesus zeigt uns den Weg zu Vater.“ Unter diesem Leitgedanken stand heuer die Erstkommunion in Kurtinig a.d.W., welche aufgrund der Corona-Pandemie erst am 4. Oktober 2020 stattfand.

Mit der Freiwilligen Feuerwehr und in musikalischer Begleitung durch die Musikkapelle zogen die fünf Erstkommunikationskinder Alessandro, Carolin, Lena, Marie und Nicolò zusammen mit Herrn Pfarrer Franz-Josef Campidell, den Eltern, Geschwistern, Verwandten und Lehrpersonen feierlich zur Kirche.

Im Rahmen eines festlichen Gottesdienstes, der trotz beschränkter Gästeanzahl würdevoll und beeindruckend gefeiert werden konnte, empfingen die Kinder nach der Erneuerung des Taufversprechens ihre erste heilige Kommunion.

Über mehrere Monate hinweg hatten sie sich auf diesen besonderen Tag vorbereitet. Allen, die zum Gelingen dieser schönen Feier beigetragen haben, sei auf diese Weise nochmals herzlich gedankt.

“Gesù ci indica la strada per il Signore.” Questo è stato il principio guida per la Prima Comunione svoltasi il 04.10.2020



Erstkommunikationskinder mit Pfarrer Franz-Josef Campidell
I bimbi della Prima Comunione con il parroco Franz-Josef Campidell

a Cortina. Inizialmente la celebrazione doveva essere festeggiata ad aprile, ma a causa della pandemia che ha colpito il mondo intero è stata posticipata alla prima domenica di ottobre.

Alessandro, Carolin, Lena, Marie e Nicolò hanno raggiunto la chiesa di Corti-

na s.s.d.v. per la celebrazione della messa accompagnati dal corpo dei vigili del fuoco volontario, dalla banda musicale del paese dal parroco Franz-Josef Campidell, dai genitori, fratelli, parenti e dalla comunità del paese.

Nonostante le restrizioni previste per il Covid-19, i bambini hanno ricevuto la loro Prima Comunione dopo aver rinnovato le loro promesse del battesimo. La preparazione a questo giorno è durata diversi mesi, affrontati con grande impegno da parte dei bambini e con queste poche righe vorremmo ringraziare tutti coloro che hanno partecipato e reso questo giorno davvero speciale.

indunet
INDUSTRIAL INFORMATION TECHNOLOGY

Handwerkerstr. Süd 1 | Via degli Artigiani Sud 1
I-39044 Neumarkt | Egna
Tel. +39 0471 883650
info@indunet.it - www.indunet.it

KINDERGARTEN KURTINIG

Die Einschreibungen für das Kindergartenjahr 2020/21 erfolgen vom **4. bis 14 Jänner 2021** und sind ab heuer erstmals **nur mehr online** möglich.

Alle Kinder, die bis Ende Dezember 2021 drei Jahre alt werden, können im Kindergarten eingeschrieben werden.

Auch jene Kinder, die den Kindergarten bereits besuchen, müssen online neu eingeschrieben werden.

Alle interessierten Familien, deren Kind den Kindergarten 2021/22 besuchen kann, sind bereits jetzt ersucht, sich einen SPID-Account anzulegen oder die Bürgerkarte zu aktivieren.

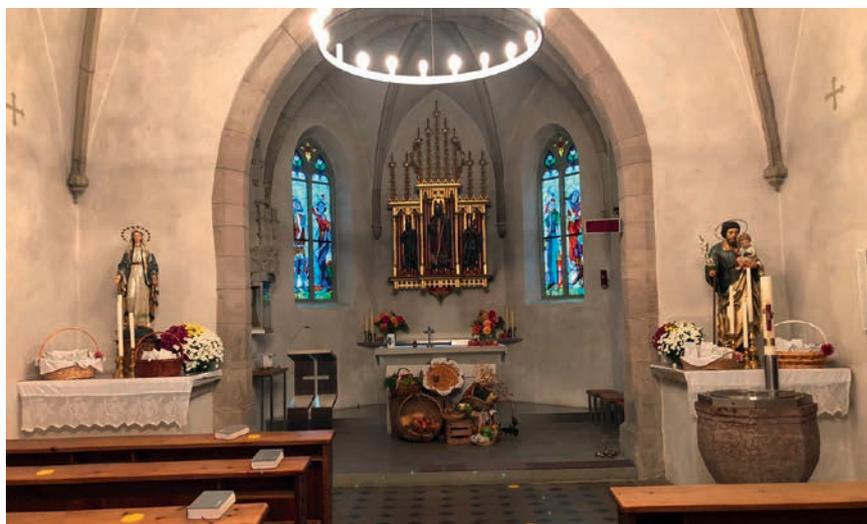
Für weitere Informationen können sich die Familien an die Leiterin Sabine Peer vom Kindergarten Kurtinig, Tel Nr. 0471 817553 oder an den Kindergartensprengel Neumarkt, Tel. Nr. 0471 824121 wenden.

Weitere Informationen werden auch über die Medien erfolgen.

Pfarrgemeinderat Consiglio parrocchiale



P. Manoz in Kurtinig



Erntedank



Erstkommunion



Allerheiligen

Seit dem ersten September haben wir des Öfteren P. Manoz bei uns, um mit der Dorfgemeinschaft die Messe zu feiern. P. Manoz arbeitet sonst in der Pfarre Dom Bozen. Er kommt immer an den Wochenenden nach Tramin und wird dann von einem Mitglied des jeweiligen Pfarrgemeinderates zu den Messfeiern geholt und wieder zurückgebracht. So

wird unser Pfarrer entlastet und wir haben jeden Sonntag eine Messe – zur Freude vieler Gläubiger.

Anfang Oktober konnten sechs Kinder unserer Pfarrei das Fest der Hl. Erstkommunion feiern. Nach langem Warten und Ungewissheit freuten sich die Kinder auf ihr Fest. Die Dorfgemeinschaft freute sich mit den Kindern und ihren Familien.

Am 24. Oktober wurde das Erntedankfest im kleinen Rahmen gefeiert. Wegen Corona konnte nur die Messe gefeiert werden.

Auch am 1. November, dem Fest Allerheiligen, wurde nur die Messe gefeiert. P. Manoz machte nur mit den Ministranten den Rundgang am Friedhof, um die Gräber zu segnen.

Auch wenn der Kirchtag am 11.11. nicht wie immer gefeiert werden konnte, wurde die Hl. Messe gefeiert. Der Laternenumzug konnte auch nicht abgehalten werden.

Da settembre, la nostra Unità Pastorale può contare sull'aiuto di Padre Manoz, che nei fine settimana aiuta il Parroco Franz Josef Campidell nella celebra-

zione delle Sante Messe. Domenica 4 ottobre si è celebrata la Prima Comunione con grande gioia dei 6 bambini e delle loro famiglie.

Anche la Santa Messa per la Festa del Ringraziamento del 24/10 è stata celebrata in forma ridotta ma sempre con tanta fede e speranza.

Durante la Santa Messa del 01.11 Ognisanti e la Messa del 02.11 sono stati ri-

cordati i nostri cari defunti. I parenti al termine delle celebrazioni in forma privata si potevano recare al cimitero per un momento di raccoglimento.

Mercoledì 11/11, festa di San Martino, nostro Patrono e protettore è stata celebrata una bella Messa di ringraziamento e gratitudine. Purtroppo della Festa poco è stato fatto a causa della Pandemia. Sarà per il prossimo anno.

Die Aufgaben des Pfarreienrates – weniger Seelsorger, mehr Zusammenarbeit und neue Chancen



Einige Mitglieder des Pfarreienrates bei der Klausurtagung 2018 in Kurtinig

Die Zahl der Seelsorger in Südtirol ist zur Zeit stark rückläufig. Viele Pfarrer müssen notgedrungen mehrere Pfarreien betreuen. Sogenannte Seelsorgeeinheiten entstehen im ganzen Land. Auch Tramin ist seit dem 1.1.2018, zusammen mit sechs weiteren Pfarreien des Unterlandes, Teil einer solchen Einheit. Die Pfarreien Tramin, Kurtatsch, Penon, Graun, Margreid, Fennberg und Kurtinig bilden zusammen die Seelsorgeeinheit „Tramin“. Geleitet wird diese von Pfarrer Franz-Josef Campidell. Damit die Anliegen und Bedürfnisse aller Pfarreien berücksichtigt werden können und die Seelsorge bestmöglich gewährleistet ist, braucht es Organisation und Planung. Diese Aufgabe übernimmt der Pfarreienrat, der dem Leiter mit Rat und Tat zur Seite steht. Jede Pfarrei der Seelsorgeeinheit ist darin vertreten und hat gleiches Stimmrecht. Die Hauptaufgabe des Gremiums ist die Koordinierung des Liturgieplanes: Wann wird wo und wie welche kirchliche Feier begangen und wer leitet diese? Ist diese Aufgabe bereits im normalen Kirchenjahr eine Herausforderung,

so wird sie umso schwieriger, wenn es um die Gestaltung der sog. „geprägten Zeiten“, wie Weihnachten oder Ostern geht. Der Pfarreienrat versucht stets, die Bedürfnisse der einzelnen Pfarreien zu berücksichtigen, es braucht dafür aber die Kompromissbereitschaft von jeder Seite und das Verständnis der Pfarrmitglieder, dass nicht alles, was gewünscht ist, auch möglich ist.

GEMEINSAMES FIRMKONZEPT DER SEELSORGEEINHEIT

Für besondere Bereiche des kirchlichen Lebens, z.B. für Liturgie, Sakramentenkatechese, Erwachsenenbildung oder Öffentlichkeitsarbeit, können vom Pfarreienrat eigene Fachausschüsse eingerichtet werden.

Aus diesem Grund wurde im Frühjahr 2019 ein Fachausschuss gebildet, der sich speziell mit dem Sakrament der Firmung befasst. Von der Diözese wurde ja die Anhebung des Firmalters auf mindestens 16 Jahre beschlossen. Der Fachausschuss, bestehend aus VertreterInnen fast aller Pfarreien der Seelsorgeeinheit, hat seine Arbeit aufge-

nommen und ein interessantes und machbares Firmkonzept erarbeitet, das vom Pfarreienrat genehmigt und im Herbst in den Pfarrgemeinderäten der einzelnen Pfarreien vorgestellt wurde. Für die Zukunft will der Pfarreienrat vor allem in der Weiterbildung, der Begleitung der Verantwortungsträger und MitarbeiterInnen der Pfarreien und bei den liturgischen und pastoralen Angeboten die Zusammenarbeit verstärken. Diese Schau „über den eigenen Kirchturm hinaus“ bietet die Chance, neue Veranstaltungen kennen zu lernen und sich auch mit anderen zu treffen und auszutauschen. Ein Beispiel für eine gelungene Zusammenarbeit ist die Prozession am 1. Mai 2019 nach Rungg – im heurigen Jahr konnte sie coronabedingt nicht stattfinden: eine Gruppe von Gläubigen zog von Tramin und eine von Kurtatsch aus nach Rungg, beide trafen sich in der St.-Josefs-Kirche zum gemeinsamen Gottesdienst. Ein weiteres Element, das die Seelsorgeeinheit verbindet und langsam zusammenwachsen lässt, ist der Pfarrbrief. Dieser bietet Informationen über alle Messen und Veranstaltungen in den sieben Pfarreien der Seelsorgeeinheit. Er ist sowohl in der Kirche auf Papier erhältlich, als auch online auf der Homepage der Seelsorgeeinheit einzusehen. Wie viele ehrenamtlich tätigen Vereinigungen haben auch die Pfarreien immer mehr Schwierigkeiten, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu finden. Die verstärkte Zusammenarbeit in der Seelsorgeeinheit ist daher auch eine Chance, diese zu entlasten und zugleich neue Angebote zu ermöglichen.

GABI MATZNELLER



Musikkapelle Kurtinig

Die heurige Sommersaison fiel für die Musikanten sehr karg aus. Da auch diese Zeit vorübergehen wird und wir uns schon auf die zukünftigen Feste freuen, haben wir uns in der Zwischenzeit getroffen, um die Tischgarnituren auf Vordermann zu bringen.

Am besten überzeugt sich jeder selbst von unserem handwerklichen Geschick und stattet uns bei der nächsten Gelegenheit, hoffentlich schon im kommenden Frühling, einen Besuch ab. 😊



Gemeinsam auch durchs neue Jahr

Ein intensives und außergewöhnliches Jahr geht zu Ende. Unsere Feuerwehrmannschaft hat mehrere Gefahrensituationen gemeinsam bewältigt. So konnten wir beim Brand eines Wohnhauses im Jänner das Schlimmste verhindern und das Gebäude retten. Auch bei der brenzligen Hochwassersituation Ende

August waren wir tatkräftig im Einsatz und unterstützten zum Teil auch die Salurner Wehr.

Auch wir mussten wegen der Coronapandemie als Verein auf einige Tätigkeiten, Feierlichkeiten und Übungen verzichten. Die geplante Einweihung des neuen Mannschaftstransport-

fahrzeugs am Floriani-Sonntag wurde aufs kommende Jahr verschoben. Zum Martini-Kirchtag mussten wir uns heuer auf das Zubereiten der Grillhühner beschränken; die Ausgabe erfolgte per Selbstabholung beim Gerätehaus. Es gab aber auch neue Aufgaben für uns: Wir unterstützten die Gemeindeverwaltung bei der Verteilung der Schutzmasken an die Bevölkerung. Außerdem gewährleisteten wir beim Corona-Masentest im November den Ordnungsdienst.

Es freut uns, dass wir trotz der Corona-Einschränkungen den traditionellen Christbaumverkauf anbieten konnten. Ein großer Dank gilt der Gemeindeverwaltung für den Beitrag zur Anschaffung der neuen Einsatzuniformen und Stiefel. Nach 22 Jahren präsentieren wir



Bürgermeister Manfred Mayr und Kommandant Dieter Parteli vor dem neuen Mannschafts-Transportfahrzeug. Hoffentlich kann 2021 die Segnung durchgeführt werden.





Stephan Pedoth
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA

Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218
T +39 0471 817 390, M +39 333 2361563
info@stephanpedoth.com
www.stephanpedoth.com

dem die Spendensammlung stattgefunden hätte, von 8 bis 19 Uhr in unserem Gerätehaus anwesend und nehmen dort auch Bargeldspenden entgegen, immer unter Einhaltung der nötigen Sicherheitsmaßnahmen.

In diesem Sinne wünschen wir allen Frohe Weihnachten und ein gutes und gesundes Neues Jahr.

Eure Feuerwehr Kurtinig

uns nun im neuen Outfit und können so unseren Dienst sicher und trocken ausüben. Die alten Uniformen werden über die Hilfsorganisation „Aktiv-Hilfe für Kinder“ gespendet. In Rumänien oder in der Ukraine werden diese noch Einsatz finden.

Bei den anstehenden Neujahrswünschen mit der Spendensammlung können wir leider nicht wie gewohnt in die einzelnen Wohnungen eintreten. Uns und vermutlich auch euch werden die Gespräche und das gemütliche Beisammensein fehlen. Die Kalender samt Informationsmaterial zum Thema Heizen mit Holz und Verhalten in Notsituationen werden wir bereits ab dem 19. Dezember an die Kurtiniger Haushalte verteilen. Wir würden uns auch heu-

er über eure Spende freuen. Jeder Beitrag ist eine wertvolle Unterstützung für unsere Feuerwehr. Gerne nehmen wir die Spende auch per Überweisung auf unser Konto entgegen. Alternativ sind wir am 27. Dezember, dem Tag, an

Kontodaten für die Spendenüberweisung



Feuerwehr Kurtinig, IBAN:
IT 12 N 08220 58530000301205226



Die FF Kurtinig mit den neuen Uniformen. Bei der ersten Verwendung wurde der Bürgermeister als „oberster Feuerwehrmann“ eingeladen.





Südtiroler
Bäuerinnenorganisation

LOCAL – SEASONAL – FAIR Wir sind dabei!

Die Sensibilisierungskampagne, die vom 13. September bis zum 11. November 2020 andauerte, ist in der vergangenen Woche zum Abschluss gekommen und war ein Gemeinschaftsprojekt der Katholischen Frauenbewegung Südtirols (kfb), der Südtiroler Bäuerinnenorganisation (SBO) und der Weltläden in Südtirol, unterstützt von der Initiative „Deine Ernährung – deine Südtiroler Bäuerin“. Ziel der Kampagne war und ist es, Bewusstsein zu schaffen für globale Zusammenhänge und soziale Fairness – in der Welt, aber auch in Südtirol. Das Interesse im ganzen Land war groß und so haben in gar einigen Orten Südtirols verschiedene Aktionen stattge-



funden. Leider konnte corona-bedingt nicht alles durchgeführt werden, was gewünscht und geplant war. Aber es macht durchaus Sinn, auch über diesen Zeitraum hinaus weiter zu arbeiten, für die Erreichung des gesetzten Zieles. Und gerade diese Botschaft ist den Or-

ganisatorinnen der Aktion ein wichtiges Anliegen, das allen Konsumentinnen und Konsumenten hiermit ans Herz gelegt werden soll.

Daher möchten die kfb, SBO und Weltläden Südtirol besonders auch appellieren, einem aktuellen Werbespot vom Onlineversandhändler Amazon nicht Folge zu leisten. Dieser lädt ein, fleißig Weihnachtsgeschenke online über Amazon zu bestellen. Wir wollen hier ganz klar Position beziehen und sagen: NEIN! Kaufen wir lokal und fördern wir mit unseren Weihnachtseinkäufen einheimische Produzent*innen, Betriebe und die Weltläden. Das ist beispielsweise sehr gut möglich, indem man Freund*innen und Verwandten Pro-

dukte oder Gutscheine für Aktivitäten schenkt.

Es geht hauptsächlich darum, das Einkaufsverhalten generell zu überdenken, im Sinne der Nachhaltigkeit – zu jeder Zeit und gerade in Krisenzeiten. Es ist eine Tatsache, dass wir alle, besonders in den westlichen Industrieländern, mehr verbrauchen als brauchen. So geht der Konsum auf Kosten der Umwelt und der natürlichen Ressourcen. Zudem werden bei der Produktion von Konsumgütern in Entwicklungs- und Schwellenländer Arbeits- und Menschenrechte verletzt. Je mehr Einkäufe wir online erledigen, desto mehr fördern wir diesen negativen Kreislauf. Kaufen wir LOKAL, SEASONAL, FAIR ein, gerade jetzt.

PRESSEMITTEILUNG COMUNICATO STAMPA



DEINE HEIMAT.
DEINE SÜDTIROLER BÄUERIN.



Kartenaktion des Bäuerlichen Notstandsfonds

Bäuerlicher Notstandsfonds

Menschen helfen

Zu Weihnachten und zum Jahresende ist es eine schöne Geste, sich bei Kunden, Gästen, Partnern und Freunden für die Treue und erfolgreiche Zusammenarbeit zu bedanken.

Mit den Weihnachtskarten und den Karten für das ganze Jahr des „Bäuerlichen Notstandsfonds“ können Sie jetzt doppelt Freude bereiten, denn durch den Kauf einer solchen Karte ermöglichen Sie es uns, weiterhin unverschlundet in Not geratenen Personen und Familien in Südtirol finanziell eine Stütze zu sein.

Die Karten des „Bäuerlichen Notstandsfonds“ können Sie jetzt erwerben:

- telefonisch unter Tel. 0471 999330
- online: <https://www.menschenhelfen.it/shop/>

Herzlichen Dank für Ihre Unterstützung!



Kerzenlicht – Annelies Holzner Girardini



Almhütte im Winter – Elfi Gelf



Heilige Familie – Birgit Scherer



Pustebume – Birgit Scherer



Tulpenstrauß – Heidi Schöpf





Gesagt, getan! – Zu schnelle Autos auf dem Schulweg in Kurtinig

Auto troppo veloci in prossimità delle strisce pedonali a Cortina



In Zusammenarbeit mit:



Georg Huber vom Safety Park



Dominik Raich von Südtirol 1

Martina Hell,
Präsidentin VKE Kurtinig

Weil Kinder oft ihren eigenen Gedanken nachhängen, sind sie im Verkehr manchmal unachtsam. Für die Sicherheit sind die Autofahrer zuständig.

Manfred Mayr,
Bürgermeister von Kurtinig

Statistisch gesehen gibt es in Südtirol jeden Tag fünf Verkehrsunfälle, die Hälfte davon passiert in Ortsbereichen. Genau dort, wo auch unsere Kinder zur Schule unterwegs sind. Deshalb müssen diese Wege möglichst sicher sein. Südtirol 1 startete zusammen mit dem Safety Park, dem VKE, dem Land Südtirol und Radio Tirol die Aktion „Gesagt, Getan! Gemeinsam für mehr Sicherheit am Schulweg“.

In Kurtinig gehen die Schüler im Dorf bei der Kellerei Zemmer um eine Hausmauer und dann direkt über die Straße.

Obwohl die gefährliche Stelle im Dorf bekannt ist und das Tempolimit auf 30 km/h begrenzt ist, wird hier viel zu schnell gefahren. Gemeinsam mit Dominik Raich von Südtirol 1, Georg Huber vom Safety Park, dem VKE-Ausschuss von Kurtinig und dem Bürgermeister Manfred Mayr wurde über die Möglichkeiten gesprochen, die Autofahrer dazu zu bringen, die Geschwindigkeit zu reduzieren. „Die einfachste Lösung ist ein ‚liegender Polizist‘, denn einerseits ist er sehr wirksam, weil er wirklich zum Abbremsen zwingt, und weiters ist er

kein großer bautechnischer Eingriff. Insofern werden wir alles versuchen, das auch in diesem Sinne umzusetzen“, versprach der Bürgermeister, sich dieses Problems anzunehmen. Ganz nach dem Motto „Gesagt, getan!“

Durante l'iniziativa Gesagt/Getan sicurezza sulle strade sulla via della scuola organizzata da Südtirol 1 in collaborazione con il VKE, Safety Park e Provincia, anche noi abbiamo deciso di partecipare, chiamandoli a Cortina per avere da loro un'opinione e un loro consiglio per risolvere il problema traffico e dell'alta velocità in un punto molto critico del nostro paese in Via Strada del Vino, all'altezza della cantina Zemmer. Anche il sindaco si è confrontato con gli esperti e insieme abbiamo cercato di trovare una soluzione con un dosso rallentatore che verrà posto a breve, affinché i nostri bimbi possano andare e tornare da scuola in modo sicuro.



**Realizzazione e manutenzione
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it



Edyna: Intelligente Stromzähler für Kurtinig

Ab März 2021 wird Edyna, der größte Stromverteiler Südtirols, in der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße die bestehenden Stromzähler durch intelligente Zähler der neuen Generation ersetzen.

Das Projekt

Edyna, entstanden aus der Fusion von SELNET und AEW Netz, führt eine Zähleraustauschaktion durch, bei der bis 2024 bei allen 238.000 Kunden intelligente Zähler installiert werden sollen. Die neuen Smart Meter ebnen mit ihren fortschrittlichen Funktionen den Weg für neue technologische Entwicklungen in Hinblick auf Energieeinsparung und Hausautomation.

Die Vorteile der Smart Meter

Die neuen Zähler ermöglichen eine genauere Kontrolle des eigenen Energieverbrauchs – die Verbrauchskurve des Haushalts wird im Viertelstundentakt aktualisiert – und somit Strom zu sparen. Dank der intelligenten Zähler kann Edyna den Betrieb des Stromnetzes und die Erkennung von eventuellen Unterbrechungen optimieren und dadurch die Qualität seiner Dienstleistungen weiter steigern.

So erfolgt der Austausch

Der Austausch des einzelnen Zählers erfordert wenige Minuten. Datum und Uhrzeit des Austauschs werden durch einen Aushang an der Straße oder am Gebäude mindestens fünf Tage vorher bekannt gegeben. Der Austausch erfolgt kostenlos: Es ist weder eine Zahlung zu entrichten noch irgendein Dokument zu unterschreiben. Nach erfolgtem Austausch hinterlässt Edyna im Briefkasten jedes Kunden eine kurze Bedienungsanleitung mit den wichtigsten Informationen zum neuen Zähler.

Wichtige Informationen

- Der Austausch erfolgt kostenlos.
- Es ist eine kurze Stromunterbrechung erforderlich.
- Die Mitarbeiter von Edyna sind mit einem Erkennungs- ausweis ausgestattet, dessen Echtheit die Kunden über die Grüne Nummer 800 221 999 überprüfen können.
- Die Anwesenheit des Kunden ist für den Austausch nicht erforderlich, es sei denn, der Zählerraum ist sonst nicht zugänglich.

Weitere Informationen auf www.edyna.net/smartmeter

Edyna: nuovi contatori smart meter a Cortina

A partire da marzo 2021 Edyna, la principale società di distribuzione di energia elettrica dell'Alto Adige, sostituirà a Cortina sulla Strada del Vino i contatori dell'energia elettrica esistenti con contatori intelligenti di nuova generazione.

Il progetto

Edyna, nata dalla fusione tra SELNET e AEW Reti, è impegnata in una campagna di sostituzione dei contatori che prevede l'installazione entro il 2024 di contatori intelligenti presso tutti i propri 238.000 clienti. I nuovi contatori Smart Meter, grazie alle loro funzionalità avanzate, aprono la strada a futuri sviluppi tecnologici nel campo del risparmio energetico e della domotica.

I vantaggi di smart meter

Smart meter permette di tenere sotto controllo i propri consumi energetici: sarà ad esempio possibile visualizzare i consumi della propria utenza aggiornati ogni quarto d'ora. Non solo, grazie ai nuovi contatori intelligenti, Edyna ottimizzerà la gestione della propria rete dell'energia elettrica e migliorerà il rilevamento di eventuali interruzioni e disservizi garantendo ai clienti un servizio sempre più efficiente.

Come avviene la sostituzione

L'intervento di sostituzione di ogni contatore durerà pochi minuti. Data e orario dell'intervento verranno annunciati almeno cinque giorni prima attraverso avvisi affissi presso gli edifici o in strada. La sostituzione è gratuita, non verrà quindi richiesto alcun pagamento, né la sottoscrizione di alcun documento. A sostituzione avvenuta Edyna lascerà nella cassetta delle lettere di ogni cliente una breve guida con tutte le informazioni più importanti sul nuovo contatore.

Importante da sapere

- La sostituzione è completamente gratuita
- L'intervento richiede una breve interruzione della corrente di pochi minuti
- Gli operatori addetti sono muniti di tesserino Edyna: i clienti possono verificarne l'autenticità chiamando il numero verde 800 221 999
- Per l'intervento non è necessaria la presenza del cliente, salvo nel caso in cui il locale del contatore non sia altrimenti accessibile.

Per maggiori informazioni: www.edyna.net/smartmeter



Freistellung Covid-19 für Eltern

Bis zum 31. Dezember 2020 haben Eltern von zusammenlebenden Kindern bis zu 14 Jahren Anrecht auf „smart working“, wenn der Sanitätsbetrieb die Quarantäne der Bildungseinrichtung (Kinderhort, Kindergarten, Schule) verordnet hat. Nur wenn „smart working“ nicht möglich ist, kann die Freistellung Covid-19 beantragt werden.

Informationen erteilen die Büros des Patronats KVW-Acli:

www.mypatronat.eu

Bonus für PC, Tablet und Internet

Seit 9. November ist es möglich, in den Genuss des sogenannten „Bonus PC“ zu kommen. Anrecht haben jene Personen, welche eine ISEE von weniger als 20.000 Euro aufweisen.

Der Bonus kann dabei max. 500 Euro betragen. Dieser Bonus kann dann in Form eines Skonto für die monatliche Nutzungsgebühr eines Internetanschlusses bzw. für die Nutzung eines PC bzw. Tablets genutzt werden.

BürgerInnen, welche diesen Bonus beantragen möchten, müssen über eine gültige ISEE-Erklärung verfügen. Die Verrechnung des Bonus erfolgt dann durch den Anbieter (z.B. Tim, Vodafone, Wind usw.), welcher die Dienstleistung anbietet.

In einem zweiten Moment soll der Bonus für jene Personen eingeführt werden, die eine ISEE-Erklärung zwischen 20.000 und 50.000 Euro aufweisen. Dabei sollte der Bonus 200 Euro betragen. Im Moment ist dies jedoch noch nicht definitiv.

Für die ISEE wenden Sie sich an die KVW Service: www.kvwservice.eu

RED-Erklärung 2020 Abgabefrist 28. Februar 2021

Zahlreiche Pensionisten sind wiederum verpflichtet, die sogenannte RED-Erklärung 2020 abzugeben. Die INPS informiert die betroffenen Rentnerinnen und Rentner nicht. Die Kunden des KVW erhalten in den nächsten Wochen vom KVW ein entsprechendes Schreiben, wo sie darauf hingewiesen wer-

den, dass sie eventuell die RED-Erklärung abgeben müssen.

Alle Rentner*innen die eine entsprechende Mitteilung vom KVW erhalten, sollten einen Termin vereinbaren, damit überprüft werden kann, ob die Pflicht zur Abgabe der RED-Erklärung 2020 besteht. Die Abgabe der RED-Erklärung 2020 muss innerhalb 28. Februar 2021 erfolgen.

Um die entsprechende RED-Erklärung erstellen zu können bzw. zu überprüfen, ob die Pflicht zur Abgabe besteht, müssen die Rentner*innen einen gültigen Personalausweis, die im Jahr 2019 erhaltenen Zinsen und die eventuell erstellte Steuererklärung mitbringen. Die Erstellung der RED-Erklärung ist kostenlos.

Einen Termin können Sie bei der KVW Service telefonisch oder online unter www.mycaf.eu vereinbaren.

Covid-19 Soforthilfen des Landes Wiederaufnahme der Covid- Hilfsmaßnahmen

Die Covid-Hilfsmaßnahmen des Landes Südtirol wurden wieder aufgenommen: Ab 10. Dezember können die Ansuchen direkt im Sozialsprengel eingereicht werden (Sondermietbeitrag, Sonderbeitrag für Wohnungsnebenkosten, Covid-19-Kindergeld).

Informationen erteilen die zuständigen Sozialsprengel.



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it



RANZI KG
S.a.s.
www.ranzikg.com



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net

Wichtige Informationen Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch und Freitag:
9–12 Uhr; **Donnerstag:** 15–18 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo
Bei Bedarf unter folgender Handy-
Nummer erreichbar: 333 4523776

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 817141

NOTRUFNUMMER 112 SELGAS 800835800

GEMEINDEÄRZTIN

Frau Dr. Natalia Polosatova
Tel.: 351 7100515
Ambulatorium KURTINIG:
Dienstag: 15.30–18.30 Uhr (nur mit
Vormerkung), Donnerstag: 9–12 Uhr
Ambulatorium MARGREID:
Montag: 9–12 Uhr, Mittwoch: 9–12 Uhr,
Freitag 9–12 Uhr
Alle Anfragen betreffend übliche Medikamente mittels SMS oder Whatsapp an die Nr. 351 7100515 schicken. Eventuell an die E-Mail-Adresse polosatova@mail.ru

Für allfällige Beratungen SMS oder Whatsapp schicken und es wird zurückgerufen. Die vokalen Gespräche gelten nur für dringende Fälle.

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Gartenweg 3, KURTINIG

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an den Krankenpflegedienst von MARGREID (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung zu Hause benötigt, kann sich telefonisch an den Krankenpflegedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag und Freitag, 8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr, im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Dienstag, 8–12.00 und 14.30–18 Uhr im Pastoralzentrum Neumarkt abgehalten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829 (Rosanna Ci-madon)

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Die Hauspflege Sprengel Unterland übernimmt mit 01.01.2021 die Zustellung der Essen auf Räder die ganze Woche für beide Gemeinden Kurtinig und Margreid. Der Fachdienst garantiert die Zustellung von Montag bis Freitag. Die Hauspflege informiert die Klienten, dass an den Samstagen keine Zustellung vom Fachdienst erfolgt. Nach Vereinbarung mit dem Sozialsprengel, besteht aber die Möglichkeit, dass das Essen samstags von einem Familienmitglied im Ansitz Gelmini in Salurn abgeholt werden kann. Telefonische Vormerkung unter Nummer: 0471 826651

KONTAKTE DES MESSENBUNDES

Franz Fischnaller 3451712659, Maria Cecilia Perotti 3240435466, Brunhilde Zemmer 3339609068

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Winter-Öffnungszeiten: Montag:
15–17 Uhr, Mittwoch: 18–20 Uhr,
Freitag: 9–11 Uhr; Tel.: 0471 817733

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

NISF/INPS NEUMARKT

Das Büro befindet sich im Erdgeschoss des Rathauses von Neumarkt. Öffnungszeiten: Dienstag und Donnerstag, 8.30–12.30 Uhr

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt jeden Dienstag, 15–17 Uhr
Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312



HOTEL ***
KURTINIGERHOF

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen



PICHLER JOSEF

ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



www.wogl.it

MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.wogl.it

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland,
Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock):
am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30
Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

Restmüllsammlung während der Weihnachtsfeiertage

Samstag, 26.12.2020 (statt Freitag, 25.12.2020), **Samstag, 02.01.2021** (statt Freitag, 01.01.2021)

Raccolta rifiuti residui durante le feste natalizie

Sabato, 26/12/2020 (invece di venerdì, 25/12/2020), **sabato, 02/01/2021** (invece di venerdì, 01/01/2021)

ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

CHIAMATE DI EMERGENZA 112 SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott.ssa Natalia Polosatova
Tel.: 351 7100515

Ambulatorio di CORTINA:

martedì: ore 15.30–18.30 (solo con prenotazione), giovedì: ore 9–12

Ambulatorio di MAGRÈ:

lunedì: ore 9–12, mercoledì: ore 9–12, venerdì ore 9–12

Inviare tutte le richieste ripetitive di farmaci mediante SMS o Whatsapp al n. 3517100515. In alternativa scrivere via mail: polosatova@mail.ru

Per consultazioni inviare SMS o Whatsapp e sarete richiamati. Le chiamate vocali solo per emergenze.

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
Via degli Orti, 3, CORTINA

CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18.00 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Il servizio domiciliare Bassa Atesina assume dal 1/1/2021 il conferimento dei pasti da lunedì fino a venerdì nei due comuni di Cortina e Magrè ed informerà gli interessati che sabato il servizio non verrà effettuato. Su richiesta e prenotazione al distretto sociale Bassa Atesina, però, c'è la possibilità che al sabato i pasti vengano asportati dai famigliari presso il centro Gelmini di Salorno. Prenotazione telefonica al n. 0471 826651

CONTATTI DEL COMITATO PER LE MESSE

Fischnaller Franz 3451712659, Perotti Maria Cecilia 3240435466, Zemmer Brunhilde 3339609068

BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura invernali: lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore 18–20, venerdì: ore 9–11; tel.: 0471 817733

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

INPS – AGENZIA DI EGNA

L'ufficio si trova al pianoterra del municipio di Egna. Orari di apertura: martedì e giovedì, ore 8.30–12.30

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV di Egna ogni martedì, ore 15–17
Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,
ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it
Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155





Frohe
Weihnachten.

Buon
Natale.

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen ein Frohes Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca